

Minera Escondida / BHP Billiton  
Fundación Teatro a Mil  
Presenta

# STGO A MIL 2017

3—22 ene.

#sinfronteras

—CATÁLOGO

**Minera Escondida / BHP Billiton  
y Fundación Teatro a Mil  
presentan Santiago /  
Iquique / Antofagasta a Mil  
3—22 ene 2017**

Toda la programación en  
[www.fundacionteatroamil.cl](http://www.fundacionteatroamil.cl)

 **MINERA  
ESCONDIDA**

  
**bhpbilliton**

**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**

PROYECTO ACOGIDO  
A LEY DE DONACIONES  
CULTURALES

*The color of time* (El color del tiempo)  
Danza Teatro / Francia / Compañía Artonik  
Espectáculo de calle / Santiago  
Iquique / Antofagasta  
Foto ©Thierry Bonnet



# ÍNDICE

## Editorial

## Líneas curatoriales

## Homenaje a la trayectoria teatral 2017

## Hecho en Chile · Obras nacionales

- 31 minutos: Romeo y Julieta [Teatro familiar](#) 12
- 99-La Morgue [Teatro](#) 13
- Amahiro [Música](#) 14
- Cordillera [Teatro](#) 15
- Demonios [Teatro](#) 16
- Donde viven los bárbaros [Teatro](#) 17
- El corazón del gigante egoísta [Teatro familiar](#) 18
- El pago de Chile [Teatro](#) 19
- El pelícano [Teatro](#) 20
- El taller de las mariposas [Teatro lambe lambe](#) 21
- Error [Teatro](#) 22
- Fantasmas borrachos en concierto [Teatro, música](#) 23
- Feos [Teatro de marionetas](#) 24
- La cocina pública [Taller de cocina](#) 25
- Inti-Ilhimani Histórico – 50 Anni [Música](#) 26
- Inti-Ilhimani Histórico – Bailando [Música](#) 27
- La dictadura de lo cool [Teatro](#) 28
- La expulsión de los jesuitas [Teatro](#) 29
- La flor al paso [Teatro](#) 30
- La Victoria [Teatro](#) 31
- La zona [Teatro sonoro callejero, audio-recorrido](#) 32
- Likán, sabiduría de un bebé [Teatro familiar](#) 33
- Mateluna [Teatro](#) 34
- Museo migrante [Intervención, museo temporal](#) 35
- Ñuke [Teatro](#) 36
- O'Higgins, un hombre en pedazos [Teatro](#) 37
- Parecido a la felicidad [Teatro](#) 38
- Perfoconferencia: Shakespeare, nuestro contemporáneo [Teatro](#) 39
- Pinochet, la obra censurada en dictadura [Teatro](#) 40
- Por sospecha [Teatro](#) 41
- Pulmones [Teatro](#) 42
- Realismo [Teatro](#) 43
- Revolución [Danza](#) 44
- Sin fronteras [Pasacalle](#) 45
- Sueño de una noche de verano [Teatro en rima popular](#) 46
- SUITE para un CUERPO y su MEMORIA [Danza](#) 47
- Tito Andrónico, un Shakespeare en espacio público [Teatro calle](#) 48
- TRANSMISOR – audiovisual [Danza, artes integradas](#) 49
- Travesía [Teatro](#) 50
- Te A'amū 'o te Haka'ara Ma'ohi Rapa Nui [Música, danza](#) 51
- Xuárez [Teatro](#) 52
- Yorick, la historia de Hamlet [Teatro](#) 53

04

06

08

10

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

## Obras internacionales

- SENEGAL, FRANCIA [À un endroit du début](#) [Danza](#) 56
- PALESTINA, SIRIA, REINO UNIDO [Another place](#) [Audio-recorrido](#) 57
- ESTADOS UNIDOS [An Iliad](#) [Teatro](#) 58
- ALEMANIA, CHILE [AppRecuerdos](#) [Audio-recorrido](#) 60
- ESPAÑA, CHILE [Arktika](#) [Pasacalle](#) 61
- LÍBANO, PALESTINA [As far as my fingertips take me](#) [Performance, instalación](#) 62
- ARGENTINA [Campo Minado](#) [Teatro](#) 63
- FRANCIA [Blanche Neige](#) [Danza](#) 64
- PERÚ [Cartas de Chimbote](#) [Teatro](#) 66
- NUEVA ZELANDA, CHILE [Ceremonia-performance MAU Mapuche](#) [Performance, danza](#) 67
- MÉXICO, ESPAÑA [Cuando todos pensaban que habíamos desaparecido](#) [Teatro](#) 68
- CUBA [Daymé Arocena](#) [Música](#) 69
- ESPAÑA [Danzaora y Vinática](#) [Danza](#) 70
- LÍBANO [Death comes through the eyes](#) [Teatro](#) 72
- ALEMANIA [Dundu-Luz de vida](#) [Teatro de calle](#) 73
- ALEMANIA [Die Ehe der Maria Braun](#) [Teatro](#) 74
- ALEMANIA [Ein Volksfeind](#) [Teatro](#) 76
- BOLIVIA [El duende andaluz](#) [Teatro](#) 78
- MÉXICO [El matrimonio Palavrakis](#) [Teatro](#) 79
- HUNGRÍA [Frankenstein-project](#) [Teatro](#) 80
- CANADÁ [Kid Koala-Live DJ set](#) [Música](#) 81
- FRANCIA [Gala](#) [Danza](#) 82
- BOLIVIA, FRANCIA [La Misión, recuerdo de una revolución](#) [Teatro](#) 84
- MÉXICO, CHILE [Las analfabetas](#) [Teatro](#) 85
- REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DEL CONGO [Le Cargo](#) [Danza](#) 86
- MÉXICO [Lo único que necesita una gran actriz, es una gran obra y ganas de triunfar](#) [Teatro](#) 87
- CHINA [Monjes shaolin kungfu](#) [Performance, artes marciales](#) 88
- COLOMBIA [Morir de amor, segundo acto inevitable: morir](#) [Teatro](#) 89
- CANADÁ [Nufonia must fall](#) [Teatro, música, animación, marionetas](#) 90
- BÉLGICA [Speak Low If You Speak Love...](#) [Danza](#) 92
- URUGUAY [Rabiosa melancolía](#) [Teatro](#) 94
- ARGENTINA [Tarascones](#) [Teatro](#) 95
- INGLATERRA [Sutra](#) [Danza](#) 96
- ARGENTINA [Terrenal. Pequeño misterio ácrata](#) [Teatro](#) 98
- FRANCIA [The color of time](#) [Teatro de calle](#) 99
- ITALIA, CHILE [Un tram che si chiama Desiderio](#) [Teatro](#) 100

## Tocatas Mil

## Paisajes imaginados [Artes visuales](#)

## Programación de teatros y espacios

## Programación de espectáculos gratuitos

## Direcciones

## LAB Escénico 17

## Platea 17

## ¿Cómo vivir el festival?

## Información de ventas

## Agradecimientos

54

56

57

58

60

61

62

63

64

66

67

68

69

70

72

73

74

76

78

79

80

81

82

84

85

86

87

88

89

90

92

94

95

96

98

99

100

101

112

114

118

124

126

130

132

133

134

# EDITORIAL

Cada año, un nuevo festival. Buscamos dialogar con el país y con el planeta donde vivimos. Somos territorio, somos contexto, somos memoria, somos cuerpo y voz. Nos mueve el instinto, observamos lo que está pasando y le exigimos a nuestra reflexión una mirada compleja y colectiva. Sin olvidar quiénes somos y de dónde venimos, nos arrojamamos apasionadamente a programar, conectando con los artistas y pensando en el público.

En esta 24 edición del Festival Internacional Santiago a Mil la propuesta es desdibujar, cruzar, transgredir las fronteras culturales, territoriales, raciales y sociales que nos ponen límites para encontrarnos, reconocernos, confrontarnos y a partir de ahí dialogar, construir e innovar. Creemos firmemente que siempre hay un lugar para todas y todos en nuestro mundo sin fronteras.

Nuestras líneas curatoriales Sin Fronteras, Ciudad en Movimiento, Hecho en Chile, Barrio Latinoamericano y Grandes Espectáculos recorren los 80 espectáculos nacionales e internacionales que se presentarán en más de 37 salas y espacios y en 35 comunas de la capital y regiones del país.

Nos visitan nuevos países como Haití, Hungría, República Democrática del Congo, Senegal, Líbano, Palestina y Siria que acercarán a nuestro público a nuevas miradas y a otros lenguajes artísticos. Presentaremos grandes maestros provenientes del viejo y del nuevo mundo que abrirán múltiples preguntas del devenir de la humanidad, pero también nos harán vivir experiencias que quedarán grabadas en nuestra biografía.

Porque eso tienen las artes, dejan huella. Y desde ahí que estamos empeñadas en que las artes escénicas, y el teatro en particular, sean parte del currículo de la Educación Pública en nuestro país, desde la más temprana infancia. Inspiradas en ese sueño, estamos rindiendo un homenaje especial en este festival a Verónica García-Huidobro por su larga trayectoria haciendo que esto sea posible a través del desarrollo de la Pedagogía Teatral.

Pero la formación no sólo se hace desde el aula, aunque esto sea clave. También los festivales pueden generar espacios no formales de formación, reflexión, intercambio y aprendizaje. Es por esto que desde hace algunos años venimos realizando LAB Escénico que programa más de 100 actividades para el público y los artistas tales como la Escuela de Dirección Escénica, clases magistrales, foros, seminarios y Pequeñas Audiencias.

El Festival no termina ahí, también se transforma en una plataforma para que programadores internacionales y nacionales miren qué está sucediendo en la escena nacional y latinoamericana y se interesen por programar en sus salas y espacios creaciones

realizadas de este lado del planeta. Es así que, a través de la circulación que posibilita el encuentro en Platea 17, se constituye en un puente entre los artistas y compañías locales con los públicos más allá de nuestras fronteras.

Una vez más partiremos esta fiesta el 3 de enero rindiendo tributo a Andrés Pérez, uno de las artistas más grandes que ha tenido el teatro en Chile. Y este año, cerraremos el Festival con *Fantasmas Borrachos en concierto* del maestro Juan Radrigán, poeta popular que vivirá por siempre en las letras, en los teatros y en el público.

El Festival es un gran espacio colaborativo que se funda en que todo lo que hacemos es con el otro. Con ese espíritu seguiremos contribuyendo a que las artes contemporáneas de Chile y el mundo, sean importantes en la vida de las personas.

A new Festival each year. Our aim is to start a dialogue with the country and with the planet we live on. We are territory, we are context, we are memory, we are body and voice. Instinct moves us, we see what is happening and when we reflect on this, we demand that a complex and collective approach. Without forgetting who we are and where we come from, we throw ourselves passionately into our scheduling, connecting with artists and always with the public in mind.

In this, the 24th edition of the Santiago a Mil International Festival, we aim to blur, cross and transgress the cultural, territorial, racial and social frontiers that limit both our encounters with each other and our recognition of each other, through talking, constructing and innovating. We firmly believe that there is always room for everyone in a world without borders.

Our curatorial scopes – No Borders, City in Movement, Made in Chile, Latin American Neighborhood and Grandes Espectáculos – involve 80 national and international shows that will be performed at more than 37 salons and venues in 36 of the capital's neighborhoods and the country's regions.

Countries such as Haiti, Hungary, the Democratic Republic of Congo, Senegal, Lebanon, Palestine and Syria will visit us, reminding the public that there are new approaches and other artistic voices. Great masters coming from both Europe and elsewhere will perform and leave us asking many open-ended questions about the evolution of humanity, as well as providing us with experiences that we will remember forever.

This is what the arts do - they leave a trace. That is why we insist that the performing arts - and the theater in particular - should be part of our country's national curriculum from early



childhood onwards. Inspired by this dream, we will pay special tribute during this Festival to Verónica García-Huidobro for her ongoing work to make this possible through the development of the teaching of theater as a subject.

However, education does not only take place in the classroom, however crucial this may be. The Festivals also have the opportunity to provide non-formal opportunities for training, reflection, exchange and learning. This is why, for several years, we have been running the LAB Escénico, which involves more than a hundred activities for both the public and artists, such as the School for Directors, masterclasses, forums, seminars and Young Audiences.

The Festival does not end here. It is also a platform for international and national presenters to see what is happening on the national and Latin American stage and show an interest in scheduling creations from this side of the world to be performed at their theaters and venues. This is how the Festival, through the touring that the Platea 17 encounter makes possible, creates a bridge between artists and the local companies and public beyond our borders.

Once more, we will begin this Festival by paying tribute on January 3 to Andrés Pérez, one of Chilean theater's greatest artists. This year, we will end the Festival with *Fantasmas Borrachos en concierto* by the great Juan Radrigán, a working-class poet whose legacy will live on forever in verse and through those involved in the theater and the public.

The Festival is a great collaborative effort that is based on the fact that everything we do is connected to another person. In this spirit, we will continue making our contributions so that the contemporary arts in Chile and the world play an important role in people's lives.

**Carmen Romero Quero**  
*Directora Fundación Teatro a Mil*  
**Teatro a Mil Foundation Director**

*El Festival Internacional Santiago a Mil es un proyecto colaborativo que cuenta con el apoyo de Minera Escondida / BHP Billiton, el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes y la Presidencia de la República, Costanera Center, CorpArtes y Renault, las municipalidades de las comunas y las salas de teatro donde está presente, los gobiernos de los países de las compañías internacionales programadas, los medios asociados El Mercurio, TVN, Radio Bío Bío y Litoralpress. Agradecemos a todos ellos y a un sinnúmero de colaboradores por su compromiso con el desarrollo cultural de nuestro país.*

*The Santiago a Mil International Festival is a collaborative project that has the support of Minera Escondida / BHP Billiton, the National Culture and Arts Council and the Presidency of the Republic, Costanera Center, CorpArtes and Renault, the municipalities and theater venues where performances will take place, the governments of the countries the international companies that are part of the program and our media partners - El Mercurio, TVN, Radio Bio Bio and Litoralpress. We would like to thank them and a countless number of other collaborators for their commitment to the cultural development of Chile.*

# LÍNEAS CURATORIALES

## Curatorial Scope



### SIN FRONTERAS

Historicamente las fronteras territoriales, políticas y culturales han sido cuestionadas. Sus límites han sido constantemente permeados por el impulso humano de ir más allá, de asomarse al vértigo de lo desconocido, o explorar su existencia en otro lugar. Cruzarlas, transitarlas, hacerlas cada vez más líquidas. Las artes lideraron este camino y, las artes escénicas constituyen hoy uno de los mayores campos de creación, encuentro y reflexión sin fronteras.

La edición 2017 del Festival Santiago a Mil se inscribe en esta línea y amplía su alcance al visibilizar los movimientos migratorios que renuevan el mapa social del mundo. 244 millones de personas viven fuera de su país de origen, según datos de la ONU; mientras en Chile, este número llega al 2,7% de la población. Diversas culturas, colores, ritmos están enriqueciendo nuestro entorno. Todos de algún modo somos migrantes, trashumantes. Así, frente a voces que restringen políticas y proclaman muros, la programación del Festival busca plantear la pregunta, abrir el diálogo y convertirse en un espacio de encuentro con el otro.

Espectáculos que se sumergen en las vivencias de desplazados, historias de migrantes que sueñan con una vida mejor, y países que nos visitan por primera vez como Haití, República Democrática del Congo, Palestina, Siria, Líbano, Irán, Hungría, Senegal, se suman a aquellas propuestas que cruzan formatos y lenguajes artísticos. También traspasamos nuestras propias fronteras con el intercambio ida y vuelta que, por primera vez en la historia del Festival, hacemos con Rapa Nui presentando allí *Ceremonia-performance MAU Mapuche* y *Yorick, la historia de Hamlet*; en Santiago nos visitarán el grupo Amahiro y la compañía Maori Tupuna o Te Matato'a.

Territorial, political and cultural borders have always been questioned historically. Limits have constantly been permeated by the human desire to go further, to experience the headiness of the unknown and to explore human existence in a different place by crossing them, travelling their lengths and becoming ever more fluid. The arts have led the way, with the performing arts today being one of the most important fields for creation, encounters and reflection with no borders.

The 2017 edition of the Santiago a Mil Festival has adopted this scope, widening its reach to make visible the migration that is forever changing the map of the world. 244 million people live somewhere different to where they are from according to UN data; in Chile, this number applies to 2.7% of the population. Diverse cultures, colors and rhythms enrich our environment. In some way, we are all migrants, nomads. Faced with the voice of restrictive politics and the building of walls, the Festival's program aims to ask questions, begin dialogue and provide an opportunity to meet new people.

Shows submerged in the experiences of the displaced, stories of migrants who dream of a better life and countries that join us for the first time, such as Haiti, the Democratic Republic of Congo, Palestine, Syria, Lebanon, Iran, Hungary and Senegal are part of the format that crosses artistic boundaries and languages.



### GRANDES ESPECTÁCULOS

Los más importantes referentes de la escena contemporánea mundial llegan a Santiago a Mil 2017 para presentar sus creaciones. Admirados por sus pares, aplaudidos por el público y la crítica, son poseedores de un sello único que trasciende todo tipo de cánones, desbordan disciplinas y renuevan lenguajes.

Creadores como Thomas Ostermeier, Angelin Preljocaj, Jérôme Bel, Sidi Larbi Cherkaoui, Wim Vandekeybus, Kid Koala y Rocío Molina, cada uno desde su vereda, superan los límites del arte tradicional para desestructurar y reformular lenguajes que devuelven al arte su sintonía con el mundo. Danza, teatro, performance, cine, música, literatura, circo y moda se fusionan para dar vida a propuestas críticas, contingentes y políticas -en el amplio sentido del término-, que confirman cómo las artes escénicas constituyen hoy un imparable campo de creación.

The most important names of the contemporary global stage come to Santiago a Mil 2017 to present their creations. Admired by their contemporaries and applauded by the public and critics, their uniqueness breaks all the rules, going beyond specific disciplines and renewing the language of the arts.

Creators such as Thomas Ostermeier, Angelin Preljocaj, Jérôme Bel, Sidi Larbi Cherkaoui, Wim Vandekeybus, Kid Koala and Rocío Molina, each of them following their own path, go beyond the limits of traditional art to deconstruct and reformulate languages to bring art back into harmony with the world. Dance, theater, performances, movies, music, literature, the circus and fashion fuse to give life to critical, believable and political proposals - in the widest sense of the word - that confirm the performing arts today as an unstoppable field of creation.



### CIUDAD EN MOVIMIENTO

El espacio público es uno de los principales escenarios de Santiago a Mil. Espacio de encuentro, convivencia y acceso, es la butaca favorita para el público familiar. Este 2017 la invitación es a sumarse a espectáculos de distintos formatos, a participar y ser protagonistas activos de esta fiesta del teatro que se tomará las calles.

A los pasacalles que celebran la diversidad e impulsan el encuentro, se suman propuestas que cruzan disciplinas para proponer experiencias inéditas. La tecnología y geolocalización se pone al servicio de *AppRecuerdos*; *Museo Migrante*



interviene el espacio con una colección de historias y vivencias sobre quienes han inmigrado recientemente al país; *La Zona* es una invitación a sumergirse en historias de barrios a punto de desaparecer. Los centros culturales y espacios comunales también son escenarios de espectáculos de excelencia que incluye propuestas de reconocidas compañías nacionales y extranjeras. Los conciertos de Inti-Ilumani Histórico y Daymé Arocena junto a Anita Tijoux y su proyecto *Roja y Negro* complementan la programación gratuita, la cual finalizará con un gran homenaje al dramaturgo Juan Radrigán, fallecido en octubre de 2016.

Una vez más, la invitación es a recorrer la ciudad, moverse por sus diferentes rincones y romper con las fronteras territoriales.

The public space is one of the main stages for Santiago a Mil. An accessible place to meet and share with others, it is the favorite venue for families. This 2017, the public is invited to take part in shows in several different formats, participating and playing an active role in parties that will take over the streets.

As well as street theater celebrating diversity and acting as the inspiration for chance meetings, proposals that crossover between disciplines to provide unprecedented experiences are also added. For example, technology and geo-positioning are used in *AppRecuerdos*; *Museo Migrante* takes over public spaces with a collection of stories and experiences based on those who have recently emigrated to the country and *La Zona* invites us to submerge ourselves in stories of neighborhoods that are about to disappear. Cultural centers and communal areas are also the stage for high-quality shows that include offerings from renowned national and foreign companies. Concerts by Inti Illimani Histórico and Daymé Arocena with Anita Tijoux and her musical project *Roja y Negro* complement Santiago a Mil's free shows, ending with a moving tribute to playwright Juan Radrigán, who passed away in October 2016.

The public is once again invited to move through the city, discover its different nooks and crannies and break down territorial borders.



### BARRIO LATINOAMERICANO

Desde los inicios, las artes escénicas de Latinoamérica han sido protagonistas del Festival Santiago a Mil. Los grandes referentes del teatro, la conexión política y social entre sus artistas y un código común que empapa sus propuestas, hacen de este subcontinente un espacio de creación diverso e inquieto, heredera de una larga tradición, pero abierta a una permanente experimentación escénica.

México, Colombia, Perú, Argentina, Uruguay y Bolivia, estarán presentes a través de destacados creadores y compañías que crean a través de una fuerte conexión con la sociedad, transitando por las preocupaciones existenciales, personajes históricos y procesos políticos que han marcado la memoria de sus protagonistas. Haití y Cuba se suman con las artes visuales y la música a recargar esta programación latinoamericana.

Since the very beginning, the performing arts in Latin America have played a leading role in the Santiago a Mil Festival. This

sub-continent is an area of diverse and lively creations, due to its important figures in the theater world, the political and social connections between artists and a common code that saturates its offerings, with it being heir to long-standing traditions but also open to permanent theatrical experimentation. Mexico, Colombia, Peru, Argentina, Uruguay and Bolivia will take part, with the presence of renowned creators and companies that use their connections to society, from existential concerns and historical characters to political processes that have marked the memory of its main players. Haiti and Cuba join in with visual arts and music to complete the Latin American program.



### HECHO EN CHILE

El corazón del Festival está en la presencia atenta de las artes escénicas chilenas. Sus creadores y propuestas son el motor que moviliza al Festival desde su creación en 1994. Con una selección de 24 obras nacionales, realizada por el Jurado Nacional 2016-2017, y la participación de una quincena de espectáculos que vuelven a escena para circular por comunas y regiones, Santiago a Mil dedica un espacio relevante a los grandes creadores locales.

Guiados por la búsqueda de nuevos lenguajes, excelencia en las puestas en escena y dramaturgias chilenas, los miembros del jurado seleccionan de manera autónoma las obras para ser presentadas en cada versión del certamen. En un esfuerzo de descentralización, se conforman jurados en Antofagasta, Valparaíso y Concepción, quienes realizan una selección de obras que se presentan en sus ciudades de origen y en Santiago.

A esto se suman los esperados estrenos que se presentarán en calle y sala, entre los que destaca lo nuevo de Horacio Videla, Martín Erazo, Nicolás Eyzaguirre, Guillermo Calderón, Manuela Infante y Cristián Plana. Como todos los años, desplegaremos una programación amplia y diversa que refleja el dinamismo de las artes escénicas chilenas.

The Chilean performing arts are at the heart of the Festival. Its creators and offerings have been part of the Festival since its creation in 1994. With a selection of 24 national plays, chosen by the 2016-2017 National Jury and the inclusion of around 15 performances that have been brought back to tour through different neighborhoods and regions, the Festival dedicates a special space to important local creators.

Guided by a search for new voices, by excellence in performances and by Chilean playwrights, the members of the jury selected the plays to be presented during the Festival autonomously. In an effort towards decentralization, juries were also formed in Antofagasta, Valparaíso and Concepción, selecting plays to be presented in these cities and in Santiago.

Long-awaited premieres have also been added, which will be presented on the street and at venues, along which particularly important new works from Guillermo Calderón and Cristián Plana. Like every other year, a wide and diverse program will be offered to reflect the dynamism of the Chilean performing arts.

# HOMENAJE A LA TRAYECTORIA TEATRAL

## *Theatrical Career Tribute*

### VERÓNICA GARCÍA-HUIDOBRO

Como un reconocimiento a la labor de artistas que han dedicado su vida al desarrollo de las artes escénicas en Chile, hace tres años el Festival Internacional Santiago a Mil recuperó la tradición de realizar un homenaje a la trayectoria teatral. Desde entonces, la compañía La Troppa, Ramón Griffero y Héctor Noguera han sido destacados por la fiesta del teatro.

Este 2017, y en el marco de las diversas voces e iniciativas que han emergido para devolver el rol a las artes en la educación formal, y que se expresa también en el Plan Nacional de Artes en Educación para el 2015-2018, la homenajeada de este año es Verónica García-Huidobro. La creadora fue elegida de forma unánime por el Consejo Artístico Asesor del festival por su permanente trabajo para que las artes escénicas sean parte del currículo escolar chileno.

Especialista en Pedagogía Teatral, investigación y asesorías en Educación Artística. Actriz, Directora y Pedagoga Teatral, Pontificia Universidad Católica de Chile, Magíster en Dirección y Gestión Escolar de Calidad, Universidad del Desarrollo. Docente de Pedagogía Teatral, Escuela de Teatro UC. Docente Programa de Formación Pedagógica PFP Profesor en Artes Escénicas Facultad de Educación UC. Gestora y Directora Académica del Diplomado en Teatro Aplicado y en Pedagogía Teatral, Centro de Extensión UC. Coordinadora y Docente Piloto Asignatura Teatro, Convenio UC, Fundación Teatro a Mil y Municipalidad de La Granja. Gestora y Directora de la Compañía La Balanza: teatro y educación. Autora del libro *Pedagogía Teatral: metodología activa en el aula*, Ediciones UC. Actriz de la obra *99-La Morgue* de Ramón Griffero.

In special recognition of the work of artists who have dedicated their lives to developing the performing arts in Chile, the Santiago a Mil International Festival has, for the last three years, revived the tradition of holding a theatrical career tribute. Since then, the La Troppa company, Ramón Griffero and Héctor Noguera have been singled out by this theater festival.

In the framework of the diverse voices and initiatives that have emerged with the aim of giving the arts back a role in formal education – also reflected in the National Plan for the Arts in Education 2015-2018 – a tribute this year is paid to Verónica García-Huidobro. This creator was chosen unanimously by the Festival's Consultant Artistic Council for her ongoing work to make the performing arts part of the Chilean school curriculum.

She is a specialist in teaching theater and research and has carried out consultancies in artistic education. Actress, director and theater teacher at the Pontific Catholic University of Chile, with a Masters in Quality School Management and Administration from the Universidad del Desarrollo. Lecturer for the Theater Teaching course at the Catholic University's Theater School. Lecturer for the PFP Teacher Training Program and lecturer in Performing Arts at the Catholic University's Faculty of Education. Consultant and academic director for the Diploma in Applied Theater and Theater Teaching at the Catholic University's Center for Further Studies. Coordinator and lecturer for the pilot course on theater, an agreement between the Catholic University, the Teatro a Mil Foundation and the Municipality of La Granja. Consultant and director of The Balance: Theater and Education campaign. Author of the book *Teaching Theater: An Active Methodology for the Classroom*, Catholic University Editorial. Actress in the play *99-La Morgue* by Ramón Griffero.



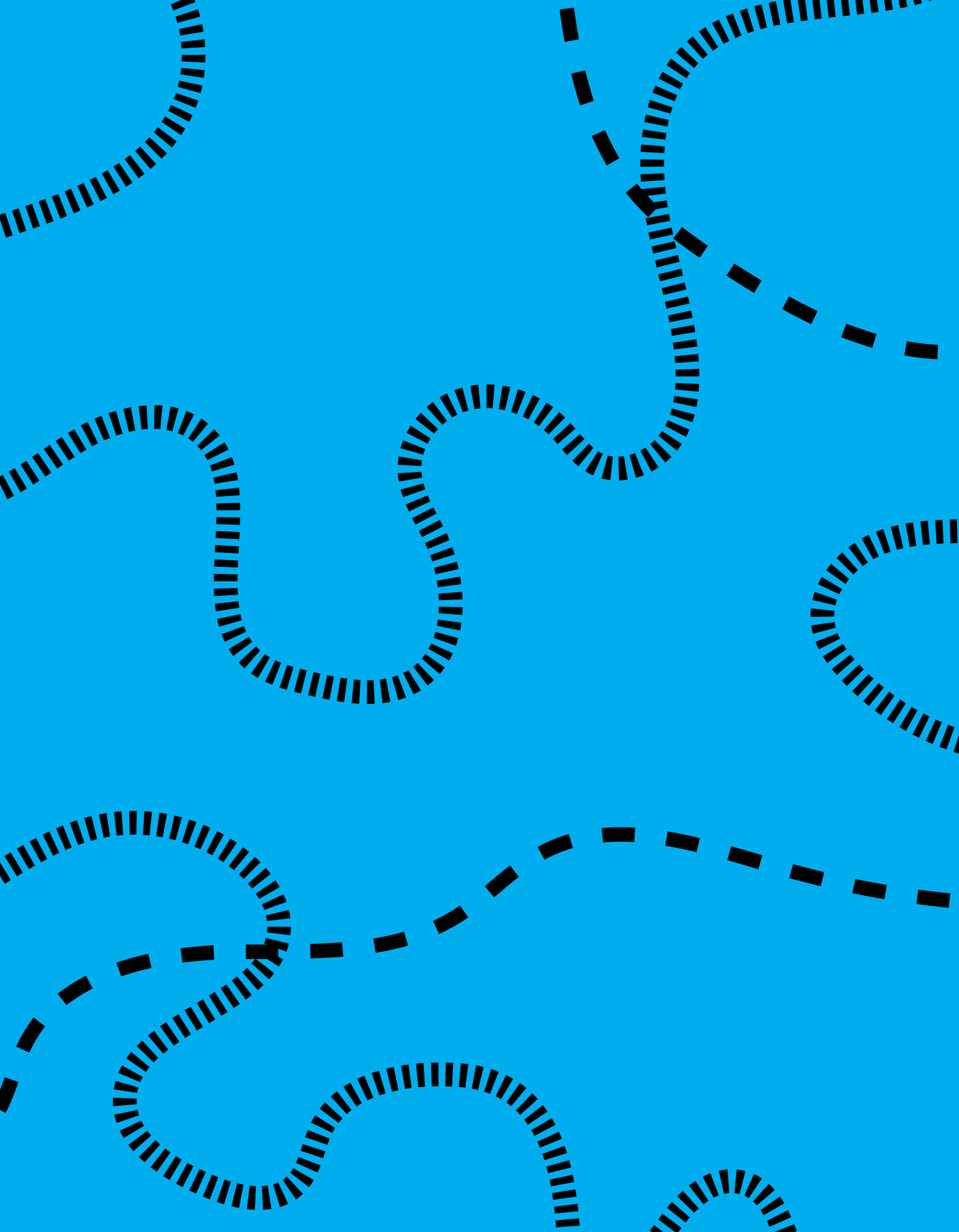




The background is a solid blue color with several decorative, wavy lines. These lines are composed of either small black dashes (dashed lines) or small black vertical bars (dotted lines). The lines are arranged in a pattern that flows across the page, creating a sense of movement and rhythm. The text is centered horizontally and vertically on the page.

—OBRAS NACIONALES





# 31 MINUTOS: ROMEO Y JULIETA

—CHILE

**Cuándo y dónde** 3 de enero, Antofagasta — 5 de enero, Mejillones — 7 de enero, Iquique — 15 de enero, Melipilla — 20 de enero, Puente Alto — 22 de enero, La Granja • **Disciplina** Teatro de títeres • **Duración** 55 min. • **Recomendación** +7 • **Idioma** Español • **Acceso gratuito**



## RESEÑA

Para condonarle sus deudas de juego, el cascarrabias del Sr. Monstruo obliga a Juan Carlos Bodoque a representar su obra favorita, *Romeo y Julieta* de William Shakespeare, en un plazo de cinco años. Pasado este tiempo y Bodoque no ha movido ni un dedo. El Sr. Monstruo regresa dispuesto a ver un colosal montaje, y no se imagina que el trabajo está donde mismo lo dejó, es decir, sin comenzar. Desesperado, Bodoque llama a sus amigos de 31 minutos para que le ayuden a salir del apuro. Junto al conocido elenco de 31 minutos, comienza a improvisar en vivo su versión del clásico y entre actos, un coro de juglares interpretará canciones explicativas de tan entramada tragedia. En *31 minutos: Romeo y Julieta*, los personajes de la popular serie infantil desatarán una versión exageradamente libre del clásico shakesperiano, indignando a los eruditos y confundiendo a los ignorantes.

To pay off his gambling debts, bad-tempered Mr, Monster forces Juan Carlos Bodoque to put on a production of his favorite play, *Romeo y Julieta* by William Shakespeare within five years. During this time, Bodoque does not lift a finger and Mr. Monster, who comes back ready to see an impressive production, does not for one moment imagine that things are exactly as he left them. Desperate, Bodoque calls on his friends from 31 minutos

to help him get out of this mess. Together with the well-known cast of 31 minutos, he begins to improvise a live version of the classic, with a choir of jongleurs singing songs between acts to help explain this complicated tragedy. In *31 minutos: Romeo y Julieta*, the characters of the popular children's series perform an extremely loose interpretation of the Shakespearean classic, infuriating scholars and confusing the ignorant.

Colabora

**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**



**Escrito y dirigido** Álvaro Díaz, Pedro Peirano • **Adaptación** Pedro Peirano • **Canciones** Álvaro Díaz • **Productora Ejecutiva** Alejandra Neumann • **Productora general** Karla Estrada • **Asistente de Dirección** Francisco Schultz • **Titiriteros** Pedro Peirano, Álvaro Díaz, Alejandra Dueñas, Patricio Díaz, Daniel Castro, Felipe Godoy, Guillermo Silva, Emerson Tuniche, Juan Camarena • **Música incidental** Pablo Ilabaca • **Diseño escenográfico** Cristian Mayorga • **Diseño de títeres y vestuario** Jorge Miranda • **Diseño de iluminación** Luis Reinoso • **Jefe Técnico** Luis Reinoso • **Coproduce** Fundación Teatro a Mil

**Dónde** Teatro Camilo Henríquez • **Cuándo** 5, 6, 7, 12, 13 y 14 de enero, 21.00h • **Disciplina** Teatro • **Duración** 1h 20 min. • **Recomendación** +16 • **Idioma** Español • **Precio** \$6.000



## RESEÑA

Chile es como una morgue. En este Instituto Médico Legal conviven las ilusiones y sueños de sus funcionarios con la cruda realidad de los cuerpos torturados que la pueblan, en medio de cantos de evangélicos que se cruzan con la aparición de la Virgen del Carmen, el enamoramiento de una mujer, la lucidez de un interno y la desatada necrofilia de su director.

Esta emblemática obra fue entrenada en 1986 por la compañía Teatro Fin de Siglo, en El Trolley, espacio de resistencia cultural durante la dictadura. Desde entonces, más de 5 mil personas han visto esta obra, tercera parte de la trilogía compuesta por *Historia de un galpón abandonado* y *Cinema Utopía*, donde se puso en escena por primera vez la existencia de detenidos desaparecidos, y que imagina un futuro sin dictadura. En palabras de Griffero: “muestra un Chile abandonado, un país destruido moralmente, falsificación de certificados, detenidos desaparecidos ¿Qué harán los que vendrán? Hoy tenemos una respuesta a esa pregunta”.

Chile is like a morgue. In the Coroner's Office, its workers' illusions and dreams coexist alongside the harsh reality of the tortured bodies that populate it. In the background is heard the singing of evangelicals crossing themselves and invoking the Virgen del Carmen, a woman's infatuation, an intern's clarity of mind and a director whose necrophilia is out of control.

This emblematic play was premiered in 1986 by the Fin de Siglo Theater company at El Trolley, a center for cultural resistance during the dictatorship. The third in a trilogy also made up of *Historia de un galpón abandonado* and *Cinema Utopía* and which brings to the stage for the first time the topic of disappeared prisoners in an imaginary future without a dictatorship, more than 5,000 people have seen it performed. In the words of Griffero, “It portrays an abandoned Chile, a morally-destroyed country, where death certificates are falsified and prisoners disappeared. What are those who are coming in the future going to do? Nowadays there's an answer to that question.”



**Dirección y dramaturgia** Ramón Griffero • **Elenco** Verónica García-Huidobro, Paulina Urrutia, Lucas Balmaceda, Rafael Contreras, Javier Salamanca, Ángeles Hernaez, Italo Spotorno, Carmina Riego • **Asistencia de dirección** Ricardo Balic • **Diseño integral** Javiera Torres • **Música** Alejandro Miranda • **Iluminación** Guillermo Ganga



**Dónde** Centro GAM • **Cuándo** 9 de enero, 21.00h • **Disciplina** Música • **Duración** 1h • **Recomendación** +18 • **Idioma** Rapa nui, español e inglés • **Precio** \$4.000



© Oliver Klink

## RESEÑA

La música rapa nui contemporánea es el eje de esta presentación en vivo a cargo de la agrupación Amahiro. Una vía musical que permite conocer de manera más profunda la realidad actual de la cultura rapa nui a través de una visión no folclorizada. La agrupación presentará los temas de su álbum *Tapu* (Consagración) haciendo sonar guitarras eléctricas, bajo, batería, percusiones y voces, fusionando la música tradicional de la isla con influencias del rock, el folk y el blues.

La lengua originaria y la lírica de las canciones de Amahiro rescatan el patrimonio contenido en la oralidad rapa nui, al tiempo que ofrecen una visión íntima sobre su cotidianidad y sobre su historia, la expresión de su identidad y su participación en el mundo globalizado. Lejos de la mirada turística que se suele tener de la isla, esta performance ofrece un viaje hacia la realidad y sentir actual de un pueblo milenario que convive, se desenvuelve y se manifiesta en el presente con todo el mundo.

Easter Island contemporary music is the hub of this live presentation by the Amahiro group. This performance provides an insight into the realities of Easter Island's culture with an approach not based on folklore. The group performs songs from its *Tapu* (Consecration) album, using electric guitars, the bass, percussion and voices, fusing traditional music from the island with rock, folk and blues.

The native language and lyrics of the Amahiro group's songs revive the heritage of Easter Island's spoken language at the same time as it offers an intimate look at its day-to-day life and history, the expression of its identity and its participation in a globalized world. Moving away from its fame as a tourist destination, this performance is a journey into the reality and current feelings of a thousand-year old population that coexists with, deals with and is making its presence felt in the world as a whole.

## Colaboran



**Grupo** Amahiro • **Voz y guitarra** Mario "Ama" Tuki (Rapa Nui) • **Coros** Vai a Tare Paoa (Rapa Nui) • **Guitarra** Andrés K. Pakarati (Rapa Nui) • **Bajo** Te Uira Tuki (Rapa Nui) • **Batería** Moana Moulton Tepano (Rapa Nui) • **Percusión** Carlos Campusano (Valparaíso) • **Sonido y registro audiovisual** Sergio Moya • **Sonido y monitoreo** Bruno Rojas • **Producción artística** Rapa Nui Arts & Artists (A&A) • La participación de este espectáculo en Santiago a Mil cuenta con el apoyo de la Ilustre Municipalidad de Isla de Pascua, ENAP, el Ministerio de Defensa de Chile y el Consejo de la Cultura y las Artes de la Región de Valparaíso.

**Dónde** Teatro Oriente • **Cuándo** 16, 17 y 18 de enero, 21.00h • **Disciplina** Teatro • **Duración** 1h 25 min. • **Recomendación** +12 • **Idioma** Español • **Precio** \$4.000 a \$12.000



© Universidad Mayor

## RESEÑA

El 5 de septiembre de 2013, el entonces presidente Sebastián Piñera informó el cierre del lujoso Penal Cordillera. A partir de este suceso se decide trasladar a la cárcel de Punta Peuco a nueve oficiales condenados por violaciones a los derechos humanos durante la dictadura militar encabezada por Pinochet. ¿Cómo ven la historia reciente de Chile los criminales más reconocidos de su historia? ¿Es posible fragilizarse con un grupo de ex militares, torturadores y hacedores de los hechos más oscuros que se recuerden? ¿Recordarán lo suficiente? ¿Hay espacio para la reivindicación y la culpa? ¿Ganaron o perdieron?

*Cordillera*, de Felipe Carmona y Francisca Maldonado, está inspirada en las horas previas al traslado de Manuel Contreras (interpretado por Hugo Medina), Miguel Krassnoff (Héctor Noguera), Odlanier Mena (Luis Alarcón) y Marcelo Morén Brito (Jaime Vadell). Cuerpos ancianos que arrastran reflexiones sobre la memoria, el honor, el olvido y la vejez, como un espejo doloroso e insoslayable de la sociedad chilena.

On September 5th 2013, the then-president Sebastián Piñera announced the closure of the relatively luxurious Cordillera prison. As a result, the decision was made to move nine of the military officials jailed for human rights violations during the military dictatorship led by Pinochet to the Punta Peuco prison.

How do the most recognized criminals in Chilean history regard its more recent history? Is it possible to sympathize with this group of ex-soldiers, torturers and doers of some of the most terrible acts in living memory? Will they remember enough? Is there room for acceptance and guilt? Will they win or lose?

*Cordillera* by Felipe Carmona and Francisca Maldonado is based on the hours prior to the transfer of Manuel Contreras (played by Hugo Medina), Miguel Krassnoff (Héctor Noguera), Odlanier Mena (Luis Alarcón) and Marcelo Morén Brito (Jaime Vadell), old bodies that drag along with them reflections on memory, honor, oblivion and old age, painfully and unavoidably mirroring Chilean society.



**Compañía** La Tanto Tanto • **Dramaturgia** Felipe Carmona • **Dirección** Francisca Maldonado, Felipe Carmona • **Elenco** Héctor Noguera, Jaime Vadell, Luis Alarcón, Hugo Medina, Jordán Barra, Sabah Dababneh, Marcos Araya • **Producción** Ana Cosmelli • **Diseño** Josefina Cifuentes, Natalia Morales • **Música original** Francisco Campos

**Dónde** Teatro Oriente • **Cuándo** 20, 21 y 22 de enero, 21.00h • **Disciplina** Teatro • **Duración** 1h 55 min. • **Recomendación** +15 • **Idioma** Español • **Precio** \$4.000 a \$12.000



## RESEÑA

Un hombre llega a casa con las cenizas de su madre. Su mujer lo recibe con el odio e insatisfacción de sus nueve años de relación. Tocan el timbre. Es la vecina de abajo. Los dueños de casa aprovechan esta intromisión para invitarla, junto a su marido, a una provocadora velada. Lo que promete ser una inofensiva reunión de parejas se transforma en un infierno. Sexo, alcohol, perversión y humor negro se mezclan en el transcurso de la noche, sacando a la luz los demonios que se esconden tras la banalidad de lo cotidiano.

El escritor sueco Lars Norén, uno de los dramaturgos más radicales del momento, retrata un espíritu de época cargado de desilusión, individualismo, dolor e insatisfacción. A pesar de su reconocimiento internacional –ha sido comparado con Ibsen y Strindberg–, su dramaturgia no había sido difundida en Chile hasta que el director Marcos Guzmán montó *Demonios*, con las actuaciones de Néstor Cantillana, María Gracia Omegna, Francisca Márquez y Guilherme Sepúlveda.

A man comes home with his mother's ashes to a wife who welcomes him with a combination of hate and dissatisfaction born of a relationship of nine years. The doorbell rings. It is the neighbor from downstairs. The couple takes advantage of this interruption and invites the neighbor and her husband to join

them for what turns out to be a suggestive soirée, with what had promised to be just another get-together becoming hellish. Sex, alcohol, perversion and dark humor mix during the evening, revealing the demons hiding behind the banality of everyday life.

The Swedish writer Lars Norén, one of the most radical playwrights of the time, conveys the spirit of a time full of disillusionment, individualism, pain and dissatisfaction. Although renowned worldwide – he has been compared to Ibsen and Strindberg – his plays had not been performed in Chile until the director Marcos Guzmán produced *Demonios*, with performances by Néstor Cantillana, María Gracia Omegna, Francisca Márquez and Guilherme Sepúlveda.



**Puesta en escena** Marcos Guzmán • **Autor** Lars Norén • **Elenco** Néstor Cantillana, María Gracia Omegna, Francisca Márquez, Guilherme Sepúlveda, Viviana Shieh • **Dirección de arte** Ángela Venegas • **Asistencia de dirección** Lorena Ramírez • **Diseño de iluminación** Nicole Salgado • **Diseño espacio escénico** Marcos Guzmán • **Producción general y prensa** Francisca Babul • **Otorgante de licencia** Rowohlt Theater Verlag



# DONDE VIVEN LOS BÁRBAROS

—CHILE

**Dónde** Teatro del Puente • **Cuándo** 13, 14, 15, 16, 17 y 18 de enero, 22.00h • **Disciplina** Teatro • **Duración** 1h 10 min. • **Recomendación** +12 • **Idioma** Español • **Precio** \$6.000



## RESEÑA

Después de muchos años sin verse, tres primos deciden reunirse en Chile en 2015. El anfitrión, Roberto, director de una exitosa ONG, se ve involucrado en el extraño homicidio de una joven, hecho que desencadena la violencia entre los invitados. Esa noche, que prometía ser un evento tranquilo entre familiares, se transforma en una velada cada vez más terrible, situación que no mejora con la irrupción inesperada de ciertos personajes que agudizarán los conflictos e ideas que cada uno ha construido sobre el otro, sobre el enemigo.

*Donde viven los bárbaros*, de la compañía Bonobo, con dramaturgia de Pablo Manzi, explora cómo se normaliza y comprende la violencia de las relaciones humanas en el Chile actual, y cómo se configura el arquetipo del enemigo siempre presente en la historia de los pueblos y las civilizaciones. La obra fue ganadora del Festival de Teatro Joven de Las Condes 2015 y su autor recibió el premio a la Mejor Dramaturgia del Círculo de Críticos del Arte del mismo año.

After many years apart, three cousins decide to meet in Chile in 2015. The host, Roberto, director of a successful NGO, has been involved in the strange murder of a young woman, something that unleashes the guests' aggression. The get-together, which was supposed to be a quiet night in with family, turns into an

ever more terrible evening, made worse by the unexpected arrival of certain characters who only serve to heighten the conflict and reinforce the ideas that each guest holds about the other, their enemy.

*Donde viven los bárbaros*, by the Bonobo company with the playwright Pablo Manzi, explores how the violence present in human relations in Chile today has become normal and is even understood and how the idea of the enemy that is always present in the history of people and civilizations is created. The play was a winner at the 2015 Las Condes Festival of Young Theater, with its author winning the award for Best Script from the Art Critics' Circle the same year.



**Dirección** Pablo Manzi, Andreina Olivari • **Dramaturgia** Pablo Manzi • **Elenco** Gabriel Cañas, Gabriel Urzúa, Paulina Giglio, Carlos Donoso, Franco Toledo • **Diseño integral y gráfica** Los Contadores Auditores • **Música** Camilo Catepillán • **Producción** Katy Cabezas

# EL CORAZÓN DEL GIGANTE EGOÍSTA

—CHILE

**Dónde** Centro GAM (Sala A2) • **Cuándo** 8, 9, 10 y 11 de enero, 19.00h. • **Disciplina** Teatro familiar • **Duración** 1h 15 min. • **Recomendación** +7 • **Idioma** Español • **Precio** \$ 8.000 y \$10.000



## RESEÑA

Don Eliodoro, un hombre muy poderoso y rico, está enfermo del corazón. Un segundo antes de morir, su corazón decide hablarle y contarle un cuento: *El gigante egoísta*, de Oscar Wilde. Ayudado por unos “seres” que van cobrando forma de árboles, flores, pájaros, pasto, muro, niños, viento, nieve o primavera, el corazón intentará develar la moraleja en este cuento.

Así nace *El corazón del gigante egoísta*, una reescritura de Manuela Infante que busca desentrañar el cuento de Wilde, bajo la dirección de Juan Pablo Peragallo y con un destacado elenco compuesto por Marcelo Alonso, Amparo Noguera, Francisco Medina, Guilherme Sepúlveda, María Paz Grandjean, Natalia Valladares, Valentina Parada y Giannina Fruttero. Con referencias pop, de humor y contingencia, la obra se desarrolla un juego corporal y visual que entretiene tanto a adultos como a niños. Esta obra es una Producción GAM, convocatoria 2016.

Don Eliodoro, a very rich and powerful man, has a heart problem. A second before dying, his heart decides to speak to him and tell him a story: *The selfish giant* by Oscar Wilde. Helped by several ‘beings’ who take the form of trees, flowers, birds, grass, walls, children, the wind, snow and spring, his heart tries to discover the moral of this story.

This is how *El corazón del gigante egoísta* is born, a rewriting of the original story by Manuela Infante that aims to get to the heart of Wilde’s tale. It is directed by Juan Pablo Peragallo and has a notable cast made up of Marcelo Alonso, Amparo Noguera, Francisco Medina, Guilherme Sepúlveda, María Paz Grandjean, Natalia Valladares, Valentina Parada and Giannina Fruttero. Using pop references, humor and chance events, the play is a bodily and visual game that will entertain both adults and children alike. This play is a GAM production as part of the 2016 call for bids.

## Colabora



GAM  
Centro de las artes,  
la cultura  
y las personas



**Dirección** Juan Pablo Peragallo • **Dramaturgia** Manuela Infante • **Elenco** Marcelo Alonso, Amparo Noguera, Francisco Medina, Guilherme Sepúlveda, María Paz Grandjean, Natalia Valladares, Valentina Parada, Giannina Fruttero • **Composición musical** Daniel Marabolí • **Diseño escenografía** Rocío Hernández • **Diseño iluminación** Matías Ulibarri • **Diseño de vestuario** Loreto Monsalve • **Retroproyecciones** Cecilia Yáñez, Julio Lobos • **Técnico escénico** Matías Ulibarri • **Producción** Cristián Carvajal • **Producción** GAM convocatoria 2016

**Dónde** Taller Siglo XX • **Cuándo** 17, 18, 19, 20, 21 y 22 de enero, 18.00h • **Disciplina** Teatro • **Duración** 1h 10 min. • **Recomendación** +15 • **Idioma** Español • **Precio** \$ 8.000



## RESEÑA

Iván Soto ha sido nombrado jefe de turno en una pequeña mina del norte de Chile. En su nueva función, debe llevar un cuaderno de registros con todos los hitos que ocurran durante la jornada. Poco a poco, este pasa a ser un diario de denuncia que vaticina un gran derrumbe.

*El pago de Chile* nació a partir de las entrevistas que la dramaturga Florencia Martínez sostuvo en 2011 con mineros accidentados en la polémica mina San José. La expresión “el pago de Chile” remite en este caso a la minería: aunque hoy vista los trajes del siglo XXI, en el subterráneo sigue corriendo sangre. Por su peligrosidad, la mina San José pagaba altísimos sueldos y muchos mineros arriesgaron allí sus vidas, como “los 33” que quedaron sepultados vivos. Este texto obtuvo una Mención Honrosa en la Muestra Nacional de Dramaturgia y fue finalista del Premio Municipal de Santiago 2016. El montaje, dirigido por Soledad Cruz Court, fue seleccionado por el Festival de Teatro Joven de Las Condes.

Iván Soto has been made shift manager at a small mine in the north of Chile. As part of his new job, he has to keep a record of all the events that occur during the day. Little by little, this turns into a collection of complaints that predict a huge collapse.

*El pago de Chile* was created as a result of the 2011 interviews of playwright Florencia Martínez with the miners involved in the controversial San José mine collapse. The expression ‘el pago de Chile’ in this case refers to mining: although nowadays it hides behind modern suits, the blood keeps running underground. Because it was so dangerous, the San José mine paid extremely high wages and many miners risked their lives to work there, like ‘The 33’ who ended up buried alive. This script won an Honorable Mention at the National Playwriting Exhibition and was a finalist in the 2016 Santiago Municipal Awards. The play, directed by Soledad Cruz Court, was selected for the Las Condes Festival of Young Theater.

## Colaboran



**Dirección** Soledad Cruz Court • **Dramaturgia** Florencia Martínez • **Elenco** Bosco Cayo • **Voces en off** Sebastián Plaza, Carol Henríquez • **Composición sonora** José Manuel Gatica • **Asistencia de dirección** Nicolás Pavez • **Producción** Francesca Ceccotti • **Comunicaciones** Francisca Oróstica • **Diseño espacial** Valentina San Juan



**Dónde** Centro GAM (Sala A2) • **Cuándo** 4, 5, 6, 7 y 8 de enero 19.00h; 7 de enero, 21.00h • **Disciplina** Teatro • **Duración** 1h 25 min. • **Recomendación** +14 • **Idioma** Español • **Precio** \$ 6.000



© Rafael Labraña

## RESEÑA

Dice la leyenda que la madre pelícano ama tanto a sus crías, que las alimenta con su propia sangre. En esa idea se centra *El pelícano*, obra escrita en 1907 por el autor sueco August Strindberg. Esta tragedia familiar ironiza sobre el mito del pájaro, presentando a una madre desnaturalizada que lucha contra su ingenua hija por el amor de un mismo hombre, mientras su hijo, perturbado por su infancia, se emborracha para poder seguir viviendo. La acción comienza con la muerte del marido y la promesa de una herencia para sus hijos. Para arrebatarla, la madre convence a su amante que se case con su hija.

La compañía Teatro del Terror lleva diez años experimentando con este género sombrío, inspirándose principalmente en la poética del romanticismo, la literatura gótica y el cine fantástico y de terror. En 2016, *El pelícano* fue seleccionada entre las mejores obras del año para participar en el 6° Festival de Teatro Joven de Las Condes.

Legend has it that the mother pelican loves her offspring so much that she feeds them her own blood. *El pelícano*, a play written in 1907 by the Swedish author August Strindberg, is based on this idea. This family tragedy ridicules this myth with a heartless mother who competes with her naive daughter for

the love of the same man, while her son, profoundly affected by his childhood, gets drunk in order to survive. The action begins with the husband's death and the promise of an inheritance for the couple's children. To snatch this away from them, the mother convinces her lover to marry her daughter.

The Teatro del Terror company has been experimenting with this dark genre for ten years, mainly inspired by the poetics of romanticism, gothic literature and fantasy and horror movies. In 2016, *El pelícano* was among the best plays of the year selected to take part in the sixth version of the Las Condes Festival of Young Theater.

## Colabora



**De** August Strindberg • **Dirección** Javier Ibarra Letelier • **Elenco** Nicolás Pavez, Soledad Cruz Court, José Ignacio de Vries, Marcela Golzio, Consuelo Ibarra Vidal, María de los Ángeles Garrido Torres • **Diseño integral** Valentina San Juan • **Composición musical** Juan Carlos Valenzuela • **Producción y gráfica** Alejandro Ubilla • **Producción** María Luisa Vergara • **Agradecimientos** Miguel De la Fuente, Guido Reyes y Nelson Álvarez

# EL TALLER DE LAS MARIPOSAS

—CHILE

**Dónde** Plaza de San Pedro de Atacama • **Cuándo** 8 de enero, 17.00 a 20.00h • **Disciplina** Teatro • **Duración** 3 min por función, 3 funciones simultáneas • **Recomendación** Todo público • **Idioma** Español • **Acceso gratuito**



## RESEÑA

*El taller de las mariposas* es un espectáculo de teatro Lambe Lambe basado en el cuento homónimo de Gioconda Belli y que reúne tres obras en miniatura que pueden ser vistas en orden, aleatoria o individualmente. Odaer, un joven diseñador, está obsesionado con crear un ser tan bello como una flor y tan ágil como un colibrí. Odaer tiene prohibido mezclar los reinos animal y vegetal y, para aprender la lección, es enviado a trabajar al taller de los insectos. Esta premisa es el punto de partida de esta obra que, a través de tres capítulos, muestra el proceso de creación de la mariposa.

La compañía Temblor de Cielo nace en 2013 para investigar el lenguaje de teatro en miniatura Lambe Lambe, formato de un espectador por función y que se caracteriza por establecer un vínculo íntimo de pertenencia entre autor, objeto animado y espectador. La compañía ha presentado sus espectáculos en festivales, plazas y calles de Chile, Argentina y Canadá.

*El taller de las mariposas* is a 'Lambe Lambe' miniature theater technique is based on the short story of the same name by Gioconda Belli and is made up of three acts that can be watched either in order, randomly or individually. Odaer, one of the designers of everything, is obsessed with creating something as

beautiful as a flower and as agile as a hummingbird. However, he is not allowed to cross flora and fauna and is sent to learn his lesson in the insect workshop. This is the premise for the play, which, in three acts, shows milestones in the creation of the butterfly.

The Temblor de Cielo Company was founded in 2013 to research the 'Lambe Lambe' miniature theater technique, in which there is only one spectator per function and whose main characteristic is the intimate relationship that is established between the trio of spectator, show and performer. Their fifth work, *El taller de las mariposas*, the company has toured festivals and the squares and streets of Chile, Argentina and Canada with their shows.



**Dirección** Creación colectiva • **Construcción de cajas escénicas** Temblor de Cielo • **Construcción de muñecos** Pamela San Martín y Compañía Temblor de Cielo • **Diseño de iluminación led** Alan Jorquera • **Música original** Inti González • **Elenco** Sebastián Farah, Felipe Lira, Roberto Sainz de la Peña

**Cuándo y dónde** 7 de enero, 20.00h, Parque Cultural de Valparaíso (\$2.000) — 10 y 11, 20.00h, Teatro Sidarte • **Disciplina** Teatro • **Duración** 45 min. • **Recomendación** +14 • **Idioma** Español • **Precio general** \$6.000



## RESEÑA

Una mujer acude a un hombre. Éste le dice que está enferma, pero que no es culpa de ella. Ella le dice que lo sabe. Ella quiere sanarse. Él también. Ambos conviven en la inexactitud. Ambos situados en un margen odioso y cotidiano. ¿Se puede nacer en el cuerpo equivocado? ¿Se puede nacer en la era equivocada? Será la ciudad la que construya su propia catástrofe. Un cuerpo que se atormenta ante la inexactitud que le tocó vivir, un cuerpo destruido y maltratado por el afuera pide ayuda, auxilio, se enfurece por pedir auxilio. Otro cuerpo –que esconde el horror también provocado por la ciudad– la empuja hacia una decisión que ya está tomada. Cuando no hay nada más que hablar, ya nada importa. Cuando el cuerpo no se siente bien ahí, es porque de ahí fue desterrado.

*Error* es una mirada sobre *Psicosis 4:48*, la obra que Sarah Kane escribió antes de suicidarse. Los creadores son Teatro La Peste, compañía residente en Valparaíso que ya cuenta con 17 obras estrenadas.

A woman goes up to a man. He says she's ill but it's not her fault. She says she knows. She wants to get better. So does he. They coexist, wrongly, in everyday hate. Can you be born in the wrong body? Can you be born in the wrong era? It's the city that builds its own catastrophe. A body that is tormented by the wrongness

of its reality, a body destroyed and mistreated by the outside world and that asks for help, for aid and gets angry because it has to ask for aid. Another body – which also hides the horror caused by the city – pushes it towards a decision that has already been made. When there is nothing else left to talk about, nothing else matters. If the body does not feel comfortable in that place, it is because it was banished there.

*Error* is a take on *Psychosis 4:48*, the work that Sarah Kane wrote before she committed suicide and was created by the La Peste Theater, a company from Valparaíso that has already performed 17 other plays.

## Colaboran



**De** Centro de Investigación Teatro La Peste • **Director** Danilo Llanos Quezada • **Elenco** Katherine López Soto, Christian Riquelme Guerrero • **Universo sonoro** Nagasaki • **Producción** Gabriela Arancibia • **Difusión** Daniel Labbé



# FANTASMAS BORRACHOS EN CONCIERTO

—CHILE

**Dónde** Plaza de la Constitución, Santiago • **Cuándo** 22 de enero, 21.00h • **Disciplina** Teatro, música • **Duración** 1h • **Recomendación** Todo público • **Idioma** Español • **Acceso gratuito**



## RESEÑA

El cierre del Festival Santiago a Mil estará dedicado a uno de los autores fundamentales del teatro chileno, el recientemente fallecido y Premio Nacional de Artes de la Representación, Juan Radrigán. Esta vez, la poética de sus letras cobrará vida a través de la versión en concierto de *Fantasmas borrachos*. Dirigidos por Gonzalo Pinto, artistas como la actriz y cantante Annie Murath (*Piaf*), el actor Francisco Melo, la colaboración especial del Premio Nacional, Fernando González y un cuarteto de cuerdas, liderado por Ángela Acuña, entre otros, se vuelven a juntar para musicalizar y recitar esta historia de amor, muerte y marginalidad que retrata el universo creativo de Radrigán.

Las canciones cuentan una extraña historia de amor y desamor que vive una pareja al reencontrarse después de una tortuosa relación de abandono, viendo sus cuerpos gastados por el tiempo y la desilusión. Y en esa decadencia intentarán seguir juntos y buscar la trascendencia de sus vidas. Un amor no correspondido, cubierto de todos los fantasmas que adquirieron en sus penosas vidas.

The closing act of the Santiago a Mil Festival is dedicated to one of the most important writers of Chilean theater, the recently deceased Juan Radrigán, winner of the National Award for Performing Arts. This time, the poetry of his writing is

brought to life in a concert version of *Fantasmas borrachos*. Directed by Gonzalo Pinto, artists such as the actress and singer Annie Murath (*Piaf*), the actor Francisco Melo and winner of the National Award, Fernando González, who makes a special appearance, as well as a string quartet, led by Ángela Acuña come together to set to music this story of love, death and isolation in a worthy portrayal of Radrigán's creativity.

The songs tell the strange story of love and indifference between a couple reunited after a torturous relationship of abandonment, their bodies worn-out by time and disillusionment. In a downward spiral, they will try and get back together again, looking for what is important in their lives with a kind of unrequited love, covered by the ghosts they have acquired during their pitiful lives.



**Dramaturgia** Juan Radrigán • **Dirección** Gonzalo Pinto Guerrero • **Elenco** Annie Murath, Gabriel Cañas, Francisco Melo y Fernando González • **Músicos** Ángela Acuña, Daniella Rivera, Isidora Edwards, Mónica Betancourt, Marcelo Filippi • **Asistencia Dirección** Jimena Del Barrio • **Música Original** Ángela Acuña • **Diseño Integral** Laura Gandarillas • **Ingeniero de Sonido** Gonzalo Rodríguez • **Audiovisual** Aquiles Poblete

**Dónde** Teatro UC • **Cuándo** 4, 5, 6 y 7 de enero, 20.30h • **Disciplina** Teatro de marionetas • **Duración** 50 min. • **Recomendación** +14 • **Idioma** Español • **Precio** \$6.000 y \$8.000



© Elio Frugone Piña

## RESEÑA

En la fila de un cine un hombre y una mujer se ven por primera vez. Ambos tienen visibles deformidades físicas, ambos están solos, ambos han vivido soportando la mirada hiriente del mundo. Ineludiblemente se despierta en ellos la idea del lugar común, la posibilidad. “Tal para cual”, piensan. Juntos deciden ir a buscar en la oscuridad todo aquello que la luz esconde. Pero nada de eso es tan evidente.

Inspirado en el cuento *La Noche de los Feos*, de Mario Benedetti y con la dramaturgia de Guillermo Calderón, *Feos* es el último montaje de Teatro Y Su Doble (ex Teatro Milagros) que, tras su exitoso estreno en diciembre de 2015, vuelve a Santiago a Mil. Como en sus obras anteriores, los muñecos y las animaciones son los protagonistas encargados de contar la historia, pero esta vez, es la hora de los grandes.

A man and woman meet for the first time in the line at the movie theater. Both have visible physical deformities, are alone and have lived their whole lives being stared at. Inevitably,

they realize they have something in common and that they are ‘made for each other’. Together, they decide to go in search of the light behind the darkness, although nothing is quite as it seems.

Based on *La Noche de los Feos* by Mario Benedetti, Chilean playwright Guillermo Calderón wrote *Feos*, the new production by Teatro y Su Doble (formerly Teatro Milagros). As in its previous plays, puppets and animations are the main characters in the story, although this time the performance is for adults.

## Colaboran

**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**



**Dramaturgia** Guillermo Calderón, inspirado en el cuento *La noche de los feos* de Mario Benedetti • **Dirección** Aline Kuppenheim • **Manipulación** Aline Kuppenheim, Etienne Bobenrieth, Ignacio Mancilla, Catalina Bize, Gabriela Díaz de Valdés • **Producción** Loreto Moya • **Voces** Francisco Melo, Roberto Farías, Aline Kuppenheim • **Luces** José Luis Cifuentes/Raúl Donoso • **Sonido y proyecciones** Benjamín Ortíz/Tomás Arias • **Escenografía** Cristián Reyes • **Diseño de iluminación** Arnaldo Rodríguez, Cristián Reyes • **Música original y banda sonora** José Miguel Miranda • **Diseño integral** Aline Kuppenheim • **Realización general** Aline Kuppenheim, Santiago Tobar, Ignacio Mancilla, Antonia Cohen, Vicente Hirmas, Daniel Blanco P. • **Diseño de vestuario** Muriel Parra, Felipe Criado • **Realización vestuario** Lissette Figueroa, Marcela Gebauer • **Dirección fotografía** Arnaldo Rodríguez • **Eléctricos** Peter Urzúa, Jorge Suazo • **Animación** Aline Kuppenheim, Antonia Cohen, Camila Zurita • **Posproducción** Luis Salas, Renzo Albertinni • **Financia** FONDART • **Produce** Teatro y Su Doble (ex Teatro Milagros) • **Coproduce** Fundación Teatro a Mil

**Cuándo y dónde** 10 enero, 13.00h, Estación Central — 15 enero, 13.00h, Quilicura • **Disciplina** Taller de cocina nómada • **Duración** lo que dura la preparación de la comida • **Recomendación** Todo público • **Idioma** Español • **Acceso gratuito**



© Freddy Ojeda

## RESEÑA

Una cocina es un centro cultural, uno verdaderamente inclusivo y democrático. Todos pasamos por ahí, todos los días. Todos cocinamos, aunque sea un huevo revuelto. Todos tenemos opinión sobre la comida e incluso somos capaces de criticar la preparación de un plato. Todos somos herederos de tradiciones culinarias, portadores de secretos y prácticas. Todos somos autores cuando nos aventuramos a preparar algo nuevo siguiendo nuestra imaginación. El arte culinario es un arte común.

*La Cocina Pública* es una receta de intercambio, producción y registro de contenidos culinarios. Un taller de cocina nómada, de estética doméstica y cálida que, albergado en un contenedor, viaja por los barrios creando encuentros culturales en torno a la mesa. Es una obra en búsqueda de recetas y aromas que desatan una historia, rememoran y revelan momentos íntimos cargados de sabor y humanidad. Sus actores principales, vecinas y vecinos cocineros, preparan sus platos junto a los comensales, generando un delicioso acontecimiento colectivo que permite el reconocimiento y el disfrute de diferentes prácticas y costumbres culinarias que habitan nuestras mesas.

**Teatro Container** es un colectivo de creación artística nacido en Valparaíso. Tras la puesta en marcha del Festival Teatro Container el año 2008, investiga y trabaja sobre las relaciones entre arte y territorio. Sus trabajos de creación escénica buscan implicarse en la coyuntura territorial, desarrollando diversas metodologías de creación y acción colectiva comunitaria que permiten reconectar el teatro con su rol público.

A kitchen is a truly inclusive and democratic cultural center. We spend time there every day. We all cook, if only scrambled eggs. We all have an opinion on food and are capable of criticizing how a dish is prepared. We are all heirs to culinary traditions and carriers of secrets and techniques. We are all authors when we prepare something new, letting our imagination run wild. Culinary art is a common one.

*La Cocina Pública* is a recipe for exchanging, producing and recording culinary content. A nomadic, domestic and welcoming kitchen housed in a shipping container, it travels through neighborhoods creating social encounters around the table. It is a play in search of recipes and aromas that tell a story, remember characters and reveal intimate moments charged with flavor and humanity. Its main actors are the neighborhood cooks who prepare their recipes in front of the diners, creating a delicious, collective event that allows for the different culinary aesthetics, practices and customs of the area's inhabitants to be recognized.

**Teatro Container** is a creative artistic collaboration formed in Valparaíso. Since the creation of the Teatro Container Festival in 2008, it has researched and worked on the relationships between art and territory. Its staged performances aim to take advantage of territorial opportunities, developing diverse methodologies of creation and collective community action that allow for theater to reconnect with its public.



# INTI-ILLIMANI HISTÓRICO – 50 ANNI

—CHILE

**Dónde** Municipal de Santiago • **Cuándo** 2 y 3 de enero, 20.30h • **Disciplina** Música • **Duración** 2h • **Recomendación** Todo público • **Idioma** Español • **Precio** \$3.000 a \$45.000



## RESEÑA

*Inti-Illimani Histórico – 50 Anni* es un homenaje a Italia en gratitud por la cálida acogida que tuvo el grupo durante sus 16 años de exilio, en los que alcanzó gran popularidad en Europa y el resto del mundo. Su sonoridad se vio enriquecida por influjos mediterráneos y celtas, la que dio amplitud y universalidad a su música. La primera parte del concierto incluirá canciones de Roberto de Simone, uno de los compositores italianos más importantes del siglo XX, quien ha realizado arreglos sinfónicos para el conjunto —como *El aparecido* y *América novia mía*— y ha preparado tres composiciones napolitanas originales para celebrar los 50 años. En el concierto, participarán los italianos Giovanni Mauriello, cantante y miembro de la Nuova Compagnia di Canto Popolare formada por De Simone en los años 60, y el director Massimiliano Stefanelli, a cargo de la orquesta Nuevo Mundo. La segunda parte estará compuesta por temas clásicos y recientes, en las que estará presente como músico invitado el cubano Pancho Amat, maestro principal del tres, instrumento popular de cuerdas. Se trata de un repertorio de inspiración caribeña que celebrará, al son de la danza, el medio siglo de Inti-Illimani Histórico.

*Inti-Illimani Histórico – 50 Anni* is a homage to Italy as thanks for the warm welcome the group received there during its 16 years in exile, during which time they achieved huge popularity

in Europe and the rest of the world. Their sound was enriched by Mediterranean and Celtic influences, giving their music both a wider range and fan base. The first part of the concert includes songs by Roberto de Simone, one of the most important Italian composers of the twentieth century, who has created symphonic arrangements for the group, such as *El aparecido* and *América novia mía* and who has prepared three original Neapolitan compositions to celebrate their 50 years. The Italians Giovanni Mauriello, singer and member of the Nuova Compagnia di Canto Popolare formed by De Simone in the sixties and the director Massimiliano Stefanelli, conductor of the show's orchestra, will also take part in the concert. The concert's second half is made up of classic and more recent tunes, with Pancho Amat, one of the best players of the tres, a popular string instrument, as a special guest. It includes a repertoire inspired by the Caribbean that celebrates, to the rhythm of dance, Inti-Illimani Histórico's half-century.

## Colaboran



**Música** Inti-Illimani Histórico • **Miembros** Horacio Salinas, Horacio Durán, José Seves, Fernando Julio, Danilo Donoso, Camilo Salinas, Hermes Villalobos • **Músicos invitados** Pancho Amat, Giovanni Mauriello, Massimiliano Stefanelli, Rocío Reyes, Orquesta Nuevo Mundo del Teatro Municipal de Rancagua

# INTI-ILLIMANI HISTÓRICO – BAILANDO

**Cuándo y dónde** 7 de enero, 20.30h, Peñalolén — 8 de enero, 20.30h, San Felipe — 14 de enero, 21h, Huechuraba — 15 de enero, 20.30h, Rancagua, 20 de enero, 20.00h, Talca — 21 de enero, 21.00h, Puente Alto • **Disciplina** Música • **Duración** 1h 30 min. • **Idioma** Español • **Acceso gratuito**



## RESEÑA

Con motivo de sus 50 años, Inti-Illimani Histórico pondrá al público a mover las caderas al ritmo de la música cubana, las comparsas del norte chileno y clásicos renovados como *Samba Landó*, *Bailando bailando* o *Chiquita carnaval*. Un repertorio de bailables latinoamericanos, desde el guaguancó hasta la plena, desde la bomba hasta la salsa, desde el huaino hasta el taquirari.

Para este ambicioso concierto, Horacio Salinas se apoyó en la magnificencia de la música cubana, en el virtuosismo de Pancho Amat interpretando el tres, y en Toly Ramírez, que aportó los arreglos para un cuarteto de bronce. Durante los ensayos en los estudios Abadala, en Cuba, el acervo musical de la banda se enriqueció y nació el trabajo musical que buscaban. Con el aporte de más de 15 músicos cubanos, varios de los clásicos de Inti-Illimani Histórico adoptaron la sonoridad de una Gran Banda y nuevos temas nacieron, generando la propuesta bailable que este verano sorprenderá al público con su alegría y vivacidad.

To commemorate their 50th anniversary, Inti-Illimani Histórico will make the public move to the rhythm of Cuban music and that of troupes from Northern Chile, as well as to updated classics such as *Samba Landó*, *Bailando bailando* and *Chiquita*

*carnival*, passing through a repertoire of Latin American dances, from guaguancó to La Plena, bomba to salsa and huayno to taquirari.

For this ambitious concert, Horacio Salinas has relied on magnificent Cuban music, the technical mastery of Pancho Amat on the tres and Toly Ramírez, in charge of the arrangements for a brass quartet. Rehearsals at the Abadala studios in Cuba enriched the band's musical repertoire and the music they were so looking for emerged. Supported by more than 15 Cuban musicians, several of Inti-Illimani Histórico's classics have taken on a big band sound and new tunes have been created, creating a joyful and lively dance offering that will surprise the public this summer.

## Colabora



**Música** Inti-Illimani Histórico • **Miembros** Horacio Salinas, Horacio Durán, José Seves, Fernando Julio, Danilo Donoso, Camilo Salinas, Hermes Villalobos

# LA DICTADURA DE LO COOL

—CHILE

**Dónde** Matucana 100 • **Cuándo** 14, 15, 16, 17 y 18 de enero, 21.00h • **Disciplina** Teatro político • **Duración** 1h 25 min. • **Recomendación** +14 • **Idioma** Español • **Precio** \$4.000 a \$8.000



© Michael Gálvez

## RESEÑA

La noche del 1 de mayo, mientras en las calles se vive un efervescente ambiente de protestas, un grupo de amigos ligado al mundo intelectual y artístico, todos con una profunda “conciencia social”, se reúnen a celebrar al dueño de casa, quien ha sido nombrado Ministro de Cultura. Éste, encerrado en su habitación, ha decidido marginarse de la celebración tras haber tomado conciencia del hipócrita círculo que lo rodea y de lo ineficaz de la cultura y el arte burgués como gestor de un cambio social profundo.

*La dictadura de lo cool* es una reflexión crítica sobre la vida y valores de un grupo social que ha sabido beneficiarse con el sistema capitalista y, a la vez, pretende humanizarlo con poses progresistas: el “pequeño burgués”. A partir de una invitación del teatro HAU -Hebbel am Ufer- de Berlín, la compañía La Re-sentida se inspira en *La estética de la resistencia* de Peter Weiss para abrir la pregunta: ¿De qué forma resistimos nosotros hoy? Tras su estreno en Chile en el Ciclo Teatro Hoy, *La dictadura de lo cool* se presentó en el Festival d’Avignon, Napoli Teatro Festival y Berlín.

On the evening of May 1, among the buzz created by protests on the streets, a group of intellectual and artistic friends who

all share a profound sense of ‘social awareness’ meet at their host’s house to celebrate his appointment as Minister of Culture. Hidden away in his room, this man has decided to step away from the celebrations after realizing how hypocritical his circle of friends is and how being cultured and middle-class is completely ineffective when trying to bring about real social change.

*La dictadura de lo cool* is a critical reflection on the life and values of a group of friends - the ‘small middle-class’ - who have been able to take advantage of the capitalist system and, at the same time, try and humanize it with their progressive airs. As a result of an invitation from the HAU -Hebbel am Ufer - Theater in Berlin, the La Re-sentida was inspired by *The Aesthetics of Resistance* by Peter Weiss to ask themselves about the form resistance takes on nowadays. After its premiere in Chile as part of the Teatro Hoy cycle, *La dictadura de lo cool* was performed at the Festival d’Avignon, the Napoli Theater Festival and in Berlin. 17 other plays.

Colaboran



**Compañía** La Re-sentida • **Dirección** Marco Layera • **Elenco** Carolina Palacios, Benjamín Westfall, Carolina de la Maza, Diego Acuña, Pedro Muñoz, Benjamín Cortés • **Dramaturgia** La Re-sentida • **Producción** Nicolás Herrera • **Jefe técnico y video** Karl Heinz Sateler • **Diseño escenográfico e iluminación** Pablo de la Fuente • **Diseño de vestuario** Daniel Bagnara • **Música** Alejandro Miranda • **Sonido** Alonso Orrego • **Cámara** Alejandro Batarce • **Asistentes de escena** Mariela Espinoza y Raúl Donoso • **Asistente de diseño escenográfico** Gabriela Torrejón • **Asistente de diseño de vestuario** John Álvarez • **Coproducción** HAU Hebbel am Ufer, Berlín. Funded by the German Federal Cultural Foundation.



# LA EXPULSIÓN DE LOS JESUITAS

—CHILE

**Cuándo y dónde** 5 enero, 20.30h, Antofagasta — 6 enero, 20.30h, Mejillones — 8 de enero, 20.30h, Iquique — 13 enero, 21.00h, Huechuraba • **Disciplina** Teatro • **Duración** 1h 15 min. • **Recomendación** Todo público • **Idioma** Español • **Acceso gratuito**



© Prensa UC - Pedro Aceituno Hoffmann

## RESEÑA

Los religiosos de la Compañía de Jesús llegan a Chile en 1593 y despliegan un esfuerzo sobrehumano para detener la Guerra de Arauco y lograr una paz que permita el desarrollo del *Reyno*. Sin embargo, otros vientos soplan en las cortes europeas y será el mismo Rey de España quien, por motivos secretos y sospechosamente económicos, en 1767 acabará expulsando de sus reinos a quienes tal vez hubieran sido sus ardientes defensores durante las guerras de la independencia.

Delineada en clave bufonesca, musical, misteriosa y delirante, *La expulsión de los jesuitas* propone una mirada sobre esta etapa clave de nuestra historia mestiza. Tryo Teatro Banda lleva 10 años creando obras festivas, expresivas, profundas y tragicómicas con música en vivo, un estilo de comedia teatro-musical que rescata el arte de los antiguos juglares. Durante Santiago a Mil 2017, presentarán también la obra *O'Higgins, un hombre en pedazos*, última parte de su serie de diez obras sobre episodios fundantes de la historia de Chile.

The Society of Jesus priests arrived in Chile in 1593, making a concerted effort to stop the Arauco War and achieve peace to allow for the kingdom to grow. However, winds of change were blowing in the European courts and, in 1767, the very King of

Spain, for secret and suspiciously economic reasons, ended up throwing those who had perhaps been his staunchest defenders during the wars of independence out of the kingdom.

Presented in a comical, musical, mysterious and outrageous style, *La expulsión de los jesuitas* aims to take a look at this key time in our mixed-race history. Tryo Teatro Banda has been creating festive, expressive, profound and tragicomic plays for 10 years, involving live music and a kind of theatrical-musical comedy that brings back the art of the ancient troubadour. During Santiago a Mil 2017, they will also perform *O'Higgins, un hombre en pedazos*, the last part of a series of ten plays based on founding episodes in Chile's history.

## Colabora



**Dramaturgia** Francisco Sánchez, Neda Brkic • **Dirección** Andrés del Bosque • **Elenco** Daniela Ropert, Alfredo Becerra, Eduardo Irrazábal, José Araya, Francisco Sánchez • **Música** Tryo Teatro Banda • **Diseño integral** Pablo de la Fuente, Gabriela González • **Sonido** Julio Gennari • **Iluminación** Tomás Urra • **Producción** Carolina González • **Asistencia de producción** Ignacia Goycoolea

**Cuándo y dónde** 13 y 14 de enero, 20.00h, Sidarte • **Precio** \$ 6.000 • **Funciones gratuitas** 7 ene, 19.30h, Artistas del Acero, Concepción  
• **Disciplina** Teatro • **Duración** 1h 10 min. • **Recomendación** +13 • **Idioma** Español



## RESEÑA

“La flor al paso” es un lugar, un local de fácil acceso donde todo el mundo puede entrar y pasar un rato, esperar un rato, descansar un tiempo. Es un lugar de paso. Nadie se queda ahí, pero se cuentan y se viven historias, historias que pasan, historias como las de cualquiera, como la del vecino, y también historias de Reyes y Coronas. Un día de temporal entra al local Antígona, la misma sobre la que Sófocles escribió hace más de dos mil años, a compartir su tragedia con los presentes.

*La flor al paso* es una obra escrita por Leyla Selman, y realizada por la compañía de la que es miembro, TeatroReconstrucción, fundada en 2005 en la ciudad de Concepción. Dirigidos por el destacado actor y director Rodrigo Pérez, la obra fue galardonada con el premio al Mejor Montaje 2015 de los Premios Ceres. Sus obras anteriores han recibido diferentes reconocimientos, como *El pájaro de Chile*, presentada en Santiago a Mil y ganadora del Premio Municipal de Literatura de Santiago en 2014.

‘La flor al paso’ is a place, an easily accessed store that everyone can come into and spend a while, wait a while, rest a while. It is a place people pass through. No one stays there forever, but stories are told and played out there, stories happen, anyone’s stories, whether those of a neighbor or of kings and crowns.

One stormy day, Antigone, who Sophocles wrote about more than two thousand years ago, comes in to share her tragedy with those present.

*La flor al paso* is a play written by Leyla Selman and performed by TeatroReconstrucción, the company she is a member of and that she founded in 2005 in the city of Concepcion. Directed by the renowned actor and director Rodrigo Pérez, the play was awarded the 2015 Best Production prize at the Ceres Awards. The company’s plays have received several other different awards, such as *El pájaro de Chile*, presented at Santiago a Mil and winner of the Santiago Municipal Literature Prize in 2014.

## Colabora

Artistas del Acero  
Corporación Cultural



**Compañía** TeatroReconstrucción • **Dirección** Rodrigo Pérez • **Dramaturgia** Leyla Selman • **Elenco** Francisca Ovalle, Francisca Díaz, Nery Valenzuela, Leslie Sandoval, Marco Camus, Mauricio Agüero, Cristóbal Gesell • **Músicos** Cristóbal Troncoso, Cristián Fierro • **Iluminación** Patricio Ruiz • **Producción** Maricarmen Ramos

**Dónde** Teatro del Puente • **Cuándo** 6, 7, 8, 9, 10 y 11 de enero, 22.00h • **Disciplina** Teatro • **Duración** 1h • **Recomendación** +12 • **Idioma** Español • **Precio** \$6.000



© Paola Pino

## RESEÑA

En una capilla de una comuna periférica se preparan ollas comunes. Las fuerzas del Estado han entrado a allanar el lugar, y las pobladoras se ven enfrentadas a cocinar la poca comida que quedó regada y pisoteada en el suelo, cruzadas por una terrible tragedia que pondrá en conflicto a nivel ideológico y humano a cada una de esas mujeres.

Gerardo Oettinger es el autor y codirector, junto a Catalina Torres, de *La Victoria*, obra seleccionada para ser parte de los festivales Santiago a Mil y Lluvia de Teatro en Valdivia. En 2015, el diseño de la obra fue elegido para representar a Chile en la Cuadrienal de Diseño de Praga. En 2016, la obra realizó un recorrido por Centros de Memoria de la Región Metropolitana, como el Museo de la Memoria, la Villa Grimaldi y la población La Victoria, entre otros. Además, el texto ha sido seleccionado por Das Kapital Ediciones para ser publicado dentro de su Colección de Dramaturgia, Serie Teatro de Guerra.

In a chapel in an outlying neighborhood, a potluck dinner is being prepared. State forces broke in and the inhabitants are faced with having to cook what little food remains scattered and trampled on the ground, mixed in with a terrible tragedy that will bring these women into conflict at both an ideological and human level.

Gerardo Oettinger is the author and codirector, with Catalina Torres, of *La Victoria*, a play chosen to be part of the Santiago a Mil Festival and the Lluvia de Teatro in Valdivia. In 2015, the play's set, costume and lighting design was chosen to represent Chile at the Quadrennial of Design in Prague. In 2016, the play toured centers for memory in the Metropolitan Region, for example the Memory Museum, the Villa Grimaldi and the La Victoria neighborhood among others. In addition, its script was selected by the publishers Das Kapital to be included in its drama collection called the Teatro de Guerra series.

## Colabora



**Compañía** Teatro Síntoma • **Dramaturgia** Gerardo Oettinger • **Dirección** Gerardo Oettinger y Catalina Torres • **Elenco** Andrea Ahumada, Ana Burgos, Catalina Cornejo, Lucía Díaz, Lea Lizama, Daniela Pino • **Diseño integral** Josefina Cifuentes, Natalia Morales • **Composición musical** Cristián Mancilla, Giancarlo Valdebenito • **Producción** Francisca Ruiz



**Cuándo y dónde** 7 de enero, 19.30h, Independencia — 8 de enero, 19.30h, Barrio Matta Sur, Santiago — 14 de enero, 19.30h, Estación Central — 15 de enero, 19.30h, Barrio Rondizzoni, Santiago — 21 de enero, 19.30h, Barrio Italia, Providencia — 22 de enero, 19.30h, Barrio Yungay, Santiago • **Disciplina** Teatro sonoro callejero, Audio-recorrido • **Duración** 1h • **Recomendación** +14 • **Idioma** Español • **Acceso gratuito**



## RESEÑA

Bicicletas, audífonos, historias. Tomando parte central de esta intervención urbana de carácter deambulatorio, el público explorará los ambientes y las narraciones que emergen en las calles y esquinas de diferentes barrios de Santiago. Para ser parte de *La zona*, los espectadores de cada presentación deben desplazarse en bicicleta hasta un punto de encuentro, donde un vehículo con música atmosférica los guiará hacia “la zona”. En ese punto dejarán sus bicicletas y recibirán un receptor de audio y audífonos para emprender un recorrido a pie. La banda sonora del espectáculo reúne música, ambientes, instrucciones, diálogos de personajes y narraciones.

Este espectáculo está pensado para presentarse en las comunas de Estación Central, Independencia, Providencia y Santiago (Barrio Matta, Rondizzoni y Yungay) a cargo de la compañía Teatro del Sonido, que debutó en Santiago a Mil 2014 con la performance-recorrido *Viaje número 9*.

Bikes, headphones, history. Playing a main role in this walking urban intervention, the public explore their surroundings and the stories that emerge on the streets and street corners of different neighborhoods in Santiago. To be part of *La zona*, each performance’s spectators must go by bike to a meeting point,

from which a vehicle playing atmospheric music will lead them to ‘The Zone’. Here, they will leave their bikes and receive an audio device and headphones to start a walking tour. The soundtrack of this show brings together music, the surroundings, instructions, dialogue between the characters and narration.

This show had been created for Estación Central, Independencia, Providencia and Santiago (Matta, Rondizzoni and Yungay neighbourhoods) by Teatro del Sonido, who made their debut at Santiago a Mil 2014 with the performance-tour *Viaje número 9*.

Colabora

**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**



**Compañía** Teatro del Sonido • **Idea original y formato** Cristóbal Carvajal, Martín Erazo • **Dirección** Martín Erazo, Cristóbal Carvajal • **Dramaturgia** Patricio Pimienta • **Diseño de sonido** Cristóbal Carvajal • **Dirección y producción de arte** Cristóbal Ramos • **Producción técnica** Sergio Gilabert, Camila Rojas • **Vestuario** Eli Dastres • **Producción** Katuska Valenzuela • **Elenco** Esteban Cerda, Octavio Navarrete, Josefine Cerda, Daniela Castillo, Nicolas Yusta, Gabriel Aldunate, Pamela González, Alejandro Campos, Hernán Vallejo, Andrea Lihn • **Coproducción** Fundación Teatro a Mil

# LIKÁN, SABIDURÍA DE UN BEBÉ

—CHILE

**Dónde** Teatro Mori Bellavista • **Cuándo** 20, 21 y 22 de enero 16.00 y 18.00h • **Disciplina** Música, teatro familiar • **Duración** 50 min. • **Recomendación** +2 • **Idioma** Español y mapudungun • **Precio** \$6.000



## RESEÑA

En un tiempo remoto, en una ruka o casa mapuche, una joven y un joven reciben a través de los sueños el anuncio de la llegada de su primer hijo. Durante el embarazo, preparan la ruka para recibir al pequeño, que nace sano y feliz, pero al momento de dar de mamar, la leche no viene a los pechos de la madre. La pareja se preocupa mucho, temiendo que el bebé no sobreviva sin alimento. Por fin deciden pedir ayuda a la naturaleza que los rodea. Una tortuga, un zorro, una mariposa y tres abuelas-árbol los guiarán a través de una aventura que habla sobre la familia, el hogar y el vínculo del ser humano con la naturaleza, para encontrar el modo de nutrir al recién nacido.

La compañía Música-Teatro Veleta es la creadora de esta obra en la que los cantos son presentados en mapudungun, la lengua mapuche. Toda la composición musical de *Likán, sabiduría de un bebé* es original de la compañía, quienes se inspiraron en piezas musicales tradicionales de la cultura mapuche-lafkenche. La obra fue estrenada en Fam Fest 2016.

In a ruka (a Mapuche dwelling) in a faraway time, a young couple finds out in their dreams that they are expecting their first child. During the pregnancy, they get the ruka ready for the baby, who is born happy and healthy, although when the mother tries to

breastfeed, she has no milk. The couple are extremely concerned, fearing that the baby will not survive without nourishment and, in the end, they decide to ask mother nature for help. A tortoise, fox, butterfly and three trees who act as guardians will guide them to find a way to feed the newborn on an adventure that deals with family, the home and the human connection to nature.

The Música-Teatro Veleta company has created this play with songs sung in Mapudungun, the Mapuche language. The soundtrack of *Likán, sabiduría de un bebé* is original, with the company inspired by the traditional music of the Mapuche-Lafkenche culture. The play was premiered at Fam Fest 2016.



**Compañía** Música-Teatro Veleta • **Dirección general, musical y dramaturgia** Gala Fernández • **Elenco** Cristian Álamos, Mario Aivillo, Gala Fernández, Patrizio Gecele, Alejandra Iturriaga, Renato Jofré • **Producción** Beatriz Jofré • **Asistente de producción** Jorge Jofré • **Músicos** Tomás Moreno, Antonio Parraguez • **Jefe técnico** Ricardo Pacheco • **Diseño** Carola Sandoval • **Asesoría mapudungun** Clara Antiano • **Gráfica** Diablo Rojo • **Estreno** Fam Fest 2016

**Dónde** Teatro UC • **Cuándo** 18, 19, 20, 21 y 22 de enero, 20.30h • **Disciplina** Teatro • **Duración** 1h 30 min. • **Recomendación** +12 • **Idioma** Español • **Precio** \$6.000 y \$8.000



## RESEÑA

“En el 2013, Jorge Mateluna colaboró en la creación de la obra *Escuela*, acerca de las escuelas de guerrilla urbana en la década de los 80. Ese mismo año, la policía lo detuvo a varias cuadras del asalto a un banco y lo acusó de haber sido uno de los asaltantes. Ahora está preso, condenado a dieciséis años de cárcel. Sin embargo, existen pruebas claras para demostrar que el juicio que lo condenó fue irregular e injusto. La obra *Mateluna* describe esas pruebas y explora el problema ético y artístico que enfrenta el grupo de teatro ante la condena y prisión de Jorge Mateluna”.

*Mateluna*, escrita y dirigida por Guillermo Calderón, describe el horror de la injusticia y cómo la historia reciente se ha negado a dignificar la vida de quienes lucharon contra la dictadura. La obra se estrenó en octubre del 2016 en Berlín, en el marco del festival *La estética de la resistencia— Peter Weiss 100* del teatro Hau Hebbel Am Ufer.

“In 2013, Jorge Mateluna collaborated on the play *Escuela* about schools for urban guerrillas in the eighties. That same year, the police arrested him a few blocks from a bank robbery and accused him of being one of the robbers. Now he is a prisoner, sentenced to 16 years in jail. However, there is clear

evidence to show that the trial that led to his sentencing was flawed and unfair. The play *Mateluna* looks into this evidence and explores the ethical and artistic problems the theater group faced when dealing with Jorge Mateluna’s sentencing and imprisonment.”

*Mateluna*, written and directed by Guillermo Calderón, describes the horror of injustice and how recent history has refused to honor the lives of those who fought against the dictatorship. The play was premiered in October 2016 in Berlin as part of the *La estética de la Resistencia - Peter Weiss 100* festival at the Hau Hebbel Am Ufer theater.



Colaboran



FUNDACIÓN  
TEATROAMIL



**Dramaturgia y dirección** Guillermo Calderón • **Elenco** María Paz González, Camila González, Carlos Ugarte, Luis Cerda, Andrea Giadach, Francisca Lewin • **Diseño integral** Loreto Martínez • **Asistencia de dirección** Ximena Sánchez • **Producción** Ana Cosmelli • **Coproducción** Hau Hebbel Am Ufer Berlín, Teatro María Matos, Lisboa, Fundación Teatro a Mil





**Cuándo y dónde** 8 enero, 19.00h *Performance Accidente Capital*, 9 y 10 enero, 11.00 a 21.00h, Estación Central — 12 enero, 19.00h *Performance Accidente Capital*, 13, 14 y 15 enero, 11.00 a 21.00h, Quilicura • **Disciplina** Intervención escénica callejera – Museo temporal • **Duración Performance** 45 min. **Duración Exhibición Museo** 11.00 a 21.00h • **Recomendación** Todo público • **Idioma** Español y creole • **Acceso gratuito**



© Teatro Container - Museo Temporal

## RESEÑA

Dos mundos que conviven, pero que pocas veces dialogan. Los del chileno y del migrante. Un día, misteriosos contenedores aparecerán enterrados en Santiago, para luego abrir sus puertas con una intervención de testimonios que conmueven, provocan y presentan las diversas realidades de quienes han llegado a vivir a Chile. El espacio público se llena así de fragmentos culturales de diferentes latitudes, historias de vida y del nuevo territorio.

Así es *Museo migrante*, proyecto de Museo Temporal y Teatro Container donde los migrantes ponen en valor sus relatos. La intervención escénica parte con *Accidente Capital*, performance en la que irrumpen tres contenedores para detener el flujo e instalar un tema urgente. Al interior de los contenedores: el resultado de diversos talleres de participación que dan vida a esta colección viva. La instalación *Mar de migrantes* y la cabina *Todos somos migrantes*, instancia que registrará las impresiones de los visitantes, complementan esta experiencia que despertará el diálogo y la reflexión. “¿Acaso no somos todos migrantes? Si reviso mis propios orígenes, viajes, mezclas, desarraigos y discriminaciones, ¿no podría también considerarme migrante?”, son algunas de las preguntas que emergen de este museo temporal que abrirá sus puertas en Santiago a Mil 2017.

Two worlds coexist but rarely interact - that of the Chilean and the immigrant. One day, mysterious containers appear deep in the heart of Santiago, opening their doors to an intervention involving moving and provocative testimonies that present the harsh reality of those who have come to live in Chile. The streets are thus filled with cultural fragments from different latitudes and stories of life in and about the new territory.

This is *Museo migrante*, a project by Museo Temporal and Teatro Container in which immigrants' stories are valued. The intervention begins with *Accidente Capital*, a performance that involves three containers aimed at stopping the flow of the city and introducing this topic as something that needs to be dealt with urgently. In the containers is the result of different participative workshops that bring this collection to life. The installation *Mar de migrantes* and the cabin *Todos somos migrantes* are opportunities to register visitors' impressions, complementing this experience that encourages dialogue and reflection. 'Aren't we all migrants?' and 'If I look at my own origins and journeys, the uprooting and discrimination I've been through, can't I also consider myself a migrant?' are some of the questions that emerge as a result of this temporary museum that will open its doors during Santiago a Mil 2017.

**Museo Temporal** Es un colectivo que trabaja desde 2014 en la formación de audiencias, desarrollando una experiencia participativa de interpretación, reconocimiento y recopilación de la memoria individual y colectiva que concluye con el montaje de un museo temporal.

**Teatro Container** Es un colectivo de creación artística nacido en Valparaíso (2008) que investiga y trabaja sobre las relaciones entre arte y territorio. Sus trabajos de creación escénica buscan implicarse en la coyuntura territorial que permite re-conectar el teatro con su rol público

## Colaboran



**Dónde** Centro GAM (Espacio público) • **Cuándo** 17, 18, 19, 20, 21 y 22 de enero, 20.00h • **Disciplina** Teatro • **Duración** 1h 15 min. • **Recomendación** +15 • **Idioma** Español • **Precio** \$8.000



© Danilo Espinoza

## RESEÑA

Carmen sufre por el encarcelamiento de su hijo mientras resiste junto a su familia y comunidad la represión constante de las fuerzas policiales. El público es testigo de la historia al interior de una ruca verdadera, especialmente instalada en Centro GAM, para ser testimonio arquitectónico, estético y político de la cosmovisión del pueblo mapuche. “El texto está inspirado en hechos reales de violencia que han acontecido en comunidades mapuche en la Araucanía, y en el acontecimiento de la ‘desaparición de un niño’, basado en una escena de *Terror y miseria del Tercer Reich* de Bertolt Brecht”, explica el autor de la obra, David Arancibia.

*Ñuke* fue escrita por Arancibia en el primer Taller de Dramaturgia dictado por el Royal Court Theatre de Londres en Chile. La dirección está a cargo de Paula González Seguel, que desde 2009 ha recogido testimonios y trabajado con mujeres mapuche y sus familias para crear obras como *Ñi Pu Tremén - Mis antepasados*, que recibió el Premio Apes a Mejor Dramaturgia en 2009.

Carmen suffers her son’s imprisonment as a result of his opposition and that of the rest of his family and community to police

reprression. The public witnesses the story inside an actual ruca (a Mapuche dwelling), specially installed inside the Centro GAM as an architectural, aesthetic and political testament to the Mapuche people’s way of viewing the world. “The script is inspired by actual episodes of violence that have occurred in Mapuche communities in the Araucanía region and the ‘disappearance of a child’, based on the scene from *Fear and Misery of the Third Reich* by Bertolt Brecht”, explains David Arancibia, the play’s author.

*Ñuke* was written by Arancibia during the first Playwriting Workshop run by the Royal Court Theater of London in Chile. Directing it is Paula González Seguel, who has been gathering testimonies from and working with Mapuche women and their families since 2009 to create plays such as *Ñi Pu Tremén - Mis antepasados*, which received the Apes award for Best Play in 2009.



**Dirección y dramaturgismo** Paula González Seguel • **Dramaturgia** David Arancibia Urzúa • **Compañía** KIMVN Teatro • **Elenco** Viviana Herrera Martínez, Claudio Riveros Arellano, Elsa Quinchaleo Avendaño, Francisca Maldonado Herrera, Karime Letnic Vallejos, Fabián Kurinaw Astudillo, Jesús Jorquera Aguilera • **Asistencia de dirección** María Valenzuela Maibee • **Dirección de arte, gráfica y audiovisual** Danilo Espinoza Guerra • **Diseño escenográfico e iluminación** Natalia Morales Tapia • **Realización escenográfica** Patricio Muñoz • **Diseño de vestuario** Karime Letnic Vallejos • **Composición musical** Evelyn González Seguel • **Sonido** José Alva Seguel • **Intérpretes musicales** Sergio Ávila Durán, William García Hernández, Benjamín Espinoza González, Evelyn González Seguel • **Producción general y prensa** Francisca Babul Guixé • **Coproducción** Fondos Cultura, Balmaceda Arte Joven, Centro Ceremonial de los Pueblos Originarios Mawidache



# O'HIGGINS, UN HOMBRE EN PEDAZOS

—CHILE

**Cuándo y dónde** 14 enero, 20.00h, Melipilla — 15 enero, 20.00h, La Granja • **Disciplina** Teatro • **Duración** 1h 15 min. • **Recomendación** +13 • **Idioma** Español • **Acceso gratuito**



© Pedro Aceituno Hoffmann

## RESEÑA

Bernardo O'Higgins, atrapado en Valparaíso, lucha por su libertad combatiendo a sus enemigos políticos y a los fantasmas de su pasado. El personaje considerado prócer de la patria y libertador, el primer gobernante de Chile, cuyo nombre se utiliza para las calles más importantes del país, es el protagonista de esta epopeya poco conocida por los propios chilenos. El héroe es escondido cuando niño por su padre Ambrosio, Virrey del Perú, para terminar desterrado después de liberar a Chile del dominio español. O'Higgins es la llave de entrada a la independencia del país, un episodio que es necesario escuchar para entender mejor a los chilenos a través de su historia.

Con *O'Higgins, un hombre en pedazos*, Tryo Teatro Banda completó su serie de diez obras sobre episodios fundantes de la historia de Chile. Obras festivas, expresivas, profundas, creativas y tragicómicas, con música en vivo y muy cercanas a los espectadores, un estilo de comedia teatro-musical que rescata el arte de los antiguos juglares.

Bernardo O'Higgins, trapped in Valparaiso, is fighting for his freedom against his political enemies and the ghosts of his past.

As Chile's first governor, whose name is given to the country's most important streets and who is considered a hero of the fatherland, this character plays a main role in an epic that Chileans themselves know little about. As a child, our hero is hidden away by his father Ambrosio, Viceroy of Peru and ends up in exile after freeing Chile from Spanish rule. O'Higgins is key to the birth of independence in the country, a historical event that must be borne in mind to understand Chileans better.

With *O'Higgins, un hombre en pedazos*, Tryo Teatro Banda completes its series of ten plays on the founding episodes of Chile's history. The series has produced comical, expressive, profound, creative and tragicomic plays, involving live music and audience participation, in a style of musical-theater comedy that rescues the lost art of the minstrels of old.

Colabora

**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**



**De** Tryo Teatro Banda • **Dramaturgia** Ricardo Larraín, Andrés Kalawski • **Dirección** María Izquierdo • **Elenco** Daniela Ropert, Francisco Sánchez, Alfredo Becerra, Eduardo Irrazábal • **Diseño escenografía y vestuario** Gabriela González • **Diseño iluminación** Tomás Urra, Gabriela González • **Asistente diseño** Tomás Urra • **Apoyo realización diseño** Omaira Araya • **Sonido** Julio Gennari • **Producción** Carolina González • **Asistente producción** Ignacia Goycoolea • **Agradecimientos** Anfiteatro Bellas Artes, Colegio San Leonardo • **Coproducción** Fundación Teatro a Mil



# PARECIDO A LA FELICIDAD

—CHILE

**Dónde** Teatro Finis Terrae • **Cuándo** 17, 18, 19, 20, 21 y 22 de enero, 21.30h • **Disciplina** Teatro • **Duración** 1h 20 min. • **Recomendación** +14 • **Idioma** Español • **Precio** \$6.000 y \$8.000



© Juan Ramírez

## RESEÑA

Santiago, 1959. Olga, una joven de clase media, ha descubierto el amor y está viviendo un serio romance con el Gringo. La relación los ha llevado a querer vivir juntos. Regina, la madre de Olga, reacciona un poco escandalizada por la situación, pero la felicidad de su hija vence sus temores iniciales. La pareja comparte mucho con Víctor, el mejor amigo del Gringo. Olga irá descubriendo una amistad profunda y honesta, que poco a poco la confundirá respecto de sus verdaderos sentimientos. En ese momento de dudas, su madre será un insospechado pilar para encontrar el rumbo correcto. Olga, el Gringo y Víctor van a enfrentar una encrucijada y una decisión que podrá cambiar sus vidas para siempre.

*Parecido a la felicidad* es un clásico del realismo en Chile de mediados del siglo XX. Escrita por Alejandro Sieveking en su último año de Escuela de Teatro, fue la primera obra dirigida por Víctor Jara. Esta versión cuenta con la dirección de Francisco Albornoz.

Santiago, 1959. Olga, a young middle-class woman, has discovered love and is in a serious relationship with the Gringo. They want to live together but Regina, Olga's mother, finds the whole situation scandalous, although her daughter's happiness allays her initial fears. The couple spends a lot of time with Víctor, the

Gringo's best friend. Olga establishes a deep and real friendship with him which, little by little, leads her to feeling confused about her feelings. Her mother will be an unlikely ally at this time of doubt, helping her to choose the right path. Olga, the Gringo and Víctor comes to a crossroads and have to make a decision that will change their lives forever.

*Parecido a la felicidad* is one of the classics of mid-twentieth century Chilean realism. Written by Alejandro Sieveking during his last year at theater school, it was the first play to be directed by Víctor Jara. This version is directed by Francisco Albornoz.

## Colabora



UNIVERSIDAD  
**Finis Terrae**  
VINCE IN BONO MALUM



**Dirección** Francisco Albornoz • **Dramaturgia** Alejandro Sieveking • **Elenco** Carmina Riego, Emilio Edwards, María Jesús Marcone, Mario Avillo • **Diseño de escenografía y vestuario** Catalina Devia • **Iluminación** Andrés Poirot • **Producción ejecutiva** Montserrat Ballarín • **Producción** Teatro Universidad Finis Terrae

# PERFOCONFERENCIA: SHAKESPEARE, NUESTRO CONTEMPORÁNEO

**Cuándo y dónde** 4, 5, 6 y 7 de enero 20.00h, Matucana 100 • **Precio** \$4.000 a \$8.000 **Funciones gratuitas** 11 enero, La Granja — 12 enero, Casablanca • **Disciplina** Teatro • **Duración** 1h 20 min. • **Recomendación** +14 • **Idioma** Español con proyecciones en español e inglés



© Juan Ramírez

## RESEÑA

Claudia Echenique, directora teatral y académica experta en William Shakespeare, vuelca toda su investigación y experiencia al escenario a través de una conferencia mientras un grupo de actores y músicos interpretan escenas de las obras más emblemáticas del autor inglés. El público descubrirá que, a pesar de haber muerto hace 400 años, los textos de Shakespeare hablan de hombres y mujeres que perfectamente podemos encontrar en la actualidad.

Este proyecto es el primer paso de un plan trazado por la compañía Shakespeare & CO, que pretende vincular la experiencia teatral con procesos pedagógicos fomentando reflexiones en torno al poder y los derechos humanos de todo ciudadano. Según la directora, Claudia Echenique, “la transparencia que reclamamos hoy como sociedad y que se requiere para gobernar con legitimidad, es un tema de la contingencia contemporánea que Shakespeare ya promovía hace 450 años con sus tragedias”. *Perfoconferencia: Shakespeare, nuestro contemporáneo* se estrenó conmemorando los 400 años de la muerte del autor inglés.

Claudia Echenique, theater director and academic expert on William Shakespeare, brings all her research and experience to the stage in a conference while a group of actors and

musicians play out scenes from the English author’s most well-known plays. Although he died more than 400 years ago, the public discovers that Shakespeare’s works deals with men and women who could exist today.

This project is the first step in a plan drawn up by Shakespeare & CO that aims to link theatrical experiences with educating the general public, encouraging them to reflect on power and each citizen’s human rights. According to the director, Claudia Echenique, “the transparency we demand today as a society and that is needed to govern legitimately is a topic of contemporary possibilities that Shakespeare was already promoting 450 years ago in his tragedies”. *Perfoconferencia: Shakespeare, nuestro contemporáneo* was premiered to commemorate the 400th anniversary of the English author’s death.

Colaboran

(ECO)



PROYECTO  
FINANCIADO  
POR FONDART 2016



**Compañía** Shakespeare & CO • **Directora y conferencista** Claudia Echenique • **Textos** Claudia Echenique con textos de William Shakespeare • **Elenco** Magdalena Amenábar, Juan Carlos Montagna, Carlos Morales, Gabriel Contreras, Pedro González, Álvaro Valdebenito, Aaron Gray, César Avendaño • **Músicos** Benjamín del Río, José Tomás Celis • **Producción** Gabriel Contreras • **Diseño Gráfico** Carola Ureta • **Técnico** Emiliano Ortiz

# PINOCHET, LA OBRA CENSURADA EN DICTADURA

—CHILE

**Dónde** Matucana 100 • **Cuándo** 16, 17 y 18 de enero 19.00h • **Disciplina** Teatro • **Duración** 1h • **Recomendación** +14 • **Idioma** Español • **Precio** \$6.000



© Paul Osses

## RESEÑA

Reconstrucción libre y ácida de una obra de 1986, que muestra a cuatro personajes influyentes de la dictadura y cómo piensan el futuro de Chile. Desde la sátira y el humor negro se preguntan cómo será la transición para ellos, un proceso lleno de incertidumbre y miedos. La obra habla sobre el poder y los sueños de una clase dominante que imagina su lugar en el futuro de Chile, y contrasta el proyecto país de hace 30 años con el Chile actual.

Con un ritmo vertiginoso y un lenguaje provocador, la compañía Teatro Perro Muerto realiza una versión completamente propia de la obra original, preguntándose por la historia, la política y el teatro, con especial interés en cómo el poder se constituye, se traspasa y se perpetúa en la sociedad. *Pinochet, la obra censurada en dictadura* es el primer montaje de la compañía. Su director, Sebastián Squella, ganó el premio Eugenio Guzmán del XV Festival de Directores Emergentes organizado por el Magister en Dirección Teatral de la Universidad de Chile.

A liberal and harsh reconstruction of a 1986 play that involves four influential characters from the dictatorship and how they imagine the future of Chile. Using satire and dark humor, they ask themselves what the transition, a process full of uncertainty and fear, will mean for them. The play talks about power and the

dreams of a dominant class as it imagines its place in the future of Chile and compares the vision for the country 30 years ago with what Chile is today.

With a vertiginous pace and provocative language, the Perro Muerto Theater company puts on its own version of this original play, asking itself about history, politics and theater and with a special interest in how power is gained, passed on and spread through society. *Pinochet, la obra censurada en dictadura* is the company's first production. Its director, Sebastián Squella, won the Eugenio Guzmán award at the XV Festival for Up and Coming Directors organized by the Masters course in Theatrical Direction at the University of Chile.



**Compañía** Teatro Perro Muerto • **Director** Sebastián Squella • **Dramaturgia** Teatro Perro Muerto • **Elenco** Valeria Aguilar, Nicolás Calderón, Rodrigo Florechaes, Camilo Venegas • **Asistente de dirección y productora** Victoria Iglesias • **Fotógrafo y audiovisualista** Paul Osses • **Diseñador integral** Javier Pavez



**Cuándo y dónde** 7 y 8 enero, 20.00h, Teatro Sidarte • **Precio** \$6.000 • **Funciones gratuitas** 4 enero, 20.30h, Anfiteatro Ruinas de Huanchaca, Antofagasta • **Disciplina** Teatro • **Duración** 1h • **Recomendación** +14 • **Idioma** Español



© Guillermo Cortés Sánchez

## RESEÑA

Un delincuente habitual, un maestro albañil y un adolescente que inicia su carrera delictual están retenidos en un calabozo del cuartel de Investigaciones del año 1969, en Santiago. En una claustrofóbica convivencia, donde comparten sus dispares historias y cómo llegaron hasta allí, dan cuenta de los peligros de la detención “por sospecha”. Escrita por el recientemente fallecido Luis “Paco” Rivano, esta obra es un clásico de la dramaturgia nacional que en 1979 instalaba una problemática aún vigente en Chile: la arbitrariedad de la detención por sospecha. Rivano, que sirvió como carabinero 11 años, lo vivió de cerca.

Esta versión de *Por sospecha* se realizó bajo la dirección de Ángel Lattus Vodanovic junto a la Compañía de Teatro de la Universidad de Antofagasta, premiada agrupación fundada en 1962 que ha estado presente en versiones anteriores de Santiago a Mil con montajes como *Los trenes se van al Purgatorio* y *La quebrada de los sueños*.

A serial criminal, a construction worker and an adolescent at the beginning of his criminal career are held at the police headquarters in Santiago in 1969. In their claustrophobic cell, they share their very different stories about how they got where they are and talk about the dangers of arrests made ‘under suspicion of

something’. Written by the recently deceased Luis ‘Paco’ Rivano, this play is a national theater classic that tackles a problem in the Chile of 1979 that is still valid today: the arbitrariness of arrests made under suspicion of something. Rivano, who was a policeman for 11 years, experienced this for himself.

This version of *Por sospecha* is directed by Ángel Lattus Vodanovic together with the University of Antofagasta Theater company, an award-winning group founded in 1962 that has performed at previous editions of Santiago a Mil with productions such as *Los trenes se van al Purgatorio* and *La quebrada de los sueños*.

## Colaboran



**Compañía** Teatro de la Universidad de Antofagasta • **Dramaturgia** Luis Rivano • **Dirección** Director Ángel Lattus Vodanovic • **Elenco** Raúl Rocco Rojas, Jorge González Troncoso, José Pedraza Tapia, Guillermo Cortés Sánchez • **Diseño integral** Guillermo Cortés Sánchez • **Diseño sonoro** Claudio Ortiz Chiang • **Jefe técnico e iluminación** Nilso Vega Muñoz • **Tramoyista** Lorena Quezada Araya

**Dónde** Teatro Oriente • **Cuándo** 12, 13 y 14 de enero 21.00h • **Disciplina** Teatro • **Duración** 1h 10 min. • **Recomendación** +14 • **Idioma** Español • **Precio** \$4.000 a \$12.000



© Rod Pinto

## RESEÑA

Una pareja joven somete su amor a la única prueba verdadera de resistencia: este mundo. Para los personajes, incluso respirar se vuelve un laberinto emocional e intelectual en el que la ecología, los árboles y los hijos son algunos de los recodos por los que es necesario dar vuelta para seguir avanzando... por mucho que duela. A través de la ironía, la pasión y el miedo esta pareja busca desesperadamente respuestas que justifiquen sus decisiones. En el intento de ser perfectos parecieran terminar perdiéndose mutuamente y a sí mismos. Siguen respirando, siguen avanzando, pero el punto de encuentro desaparece. ¿Un bebé? ¿Somos aptos para tener un hijo? ¿Es posible ser egoísta sin dejar de ser buena persona? ¿Acaso existe realmente la perfección?

*Pulmones*, escrita por el dramaturgo británico contemporáneo Duncan Macmillan, ha sido presentada en más de 15 países. La versión chilena está a cargo de Álvaro Viguera, director de recientes éxitos como *Happy end* y *Sunset Limited*.

A young couple puts their love to the ultimate test: this world. For the characters, even breathing is an emotional and intellectual maze they have to navigate, in which ecology, stress and children are just some of the bumps in the road they have to

negotiate to keep moving forward ... however much it hurts. Using irony, passion and fear, this couple desperately looks for answers to justify their decisions. In their attempt to be perfect, they seem to end up losing themselves and each other. They keep breathing and moving forward but their common ground disappears. A baby? Are they ready for a child? Is it possible to be selfish but not stop being a good person? Does perfection really exist?

*Pulmones*, written by the contemporary British playwright Duncan Macmillan, has been performed in more than 15 countries. The Chilean version is directed by Álvaro Viguera, who also directed the recent hits *Happy End* and *Sunset Limited*.

Colabora

Lenovo

THE  
COW



**Autor** Duncan Macmillan • **Dirección** Álvaro Viguera • **Elenco** Francisca Lewin, Francisco Ossa • **Producción general** The Cow Company • **Traducción** Ignacia Allamand **Diseño integral** Álvaro Viguera • **Música original** Camilo Salinas • **Vestuario** Rodrigo Farías • **Asistente producción** Jorge Pereira • **Auspiciador principal** Lenovo

**Dónde** CA660 Itaú Corpbanca • **Cuándo** 15, 16 y 17, 21.00h • **Disciplina** Teatro • **Duración** 2h • **Recomendación** +14 • **Idioma** Español • **Precio** \$3.000 a \$10.000



© Christian Chierogo

## RESEÑA

Cuatro generaciones de una misma familia presagian, intentan impedir, y terminan necesariamente por aceptar, una inevitable transformación en el orden de las cosas. ¿Estaríamos dispuestos, como especie, a ceder el lugar central que hasta hoy creemos tener y dar paso a una era post-antropocéntrica?

Basándose en la naciente corriente filosófica del Realismo Especulativo, Teatro de Chile pone en crisis la noción moderna del ser humano como medida de todas las cosas, insistiendo en la independencia de las cosas de las conceptualizaciones que tenemos de ellas. ¿Qué significaría ser verdaderos realistas en el teatro? Esto es, entender el escenario como una red en la que los seres humanos y objetos están en un mismo plano. ¿Es posible pensar en un teatro no antropocéntrico? ¿Podría esto llegar a ser una extraña forma de neorealismo? *Realismo*, escrita y dirigida por Manuela Infante, fue desarrollada en residencias creativas en Valparaíso, Santiago, Buenos Aires y The Watermill Center, en Nueva York.

Four generations of the same family predict, try to stop and finally end up accepting inevitable changes in the way things are done. As a species, are we ready to give up the importance we think we have and take a step towards a post-anthropocentric era?

Based on the emerging philosophy of Speculative Realism, the Teatro de Chile throws the notion of the modern human being as the measure of all things into disarray, instead insisting that things are independent from the conceptualizations we have of them. What does being true realists in the theater mean? That is, how can we understand the stage as a network in which human beings and objects are on the same level? Is it possible to conceive a non-anthropocentric kind of theater? Could this end up being a strange form of neorealism? *Realismo*, written and directed by Manuela Infante, was developed during creative residencies in Valparaíso, Santiago and Buenos Aires and at The Watermill Center in New York.

### Colaboran



the watermill center

**CORPARTES**



**Compañía** Teatro de Chile • **Dirección y dramaturgia** Manuela Infante • **Elenco** Cristián Carvajal, Ariel Hermosilla, Héctor Morales, Rodrigo Pérez, Marcela Salinas • **Diseño integral** Claudia Yolin • **Asistente de diseño** Gabriela Torrejón • **Realización escenográfica** Taller El Litre • **Diseño sonoro** Juan Pablo Bello • **Diseño gráfico** Javier Pañella • **Operadores técnicos** Ignacio Salgado • **Tramoyas** Daniel Barnachea, Magdalena Mejía, Pamela González • **Realización de trailer** Christian Chierogo • **Fotografía** Sebastián Núñez Toro, Yael Fuentes • **Producción** Alessandra Massardo



**Cuándo y dónde** 21 enero, 20.00h, Providencia — 22 enero, 20.00h, Quinta Normal • **Disciplina** Danza • **Duración** 40 min. • **Recomendación** Todo público • **Acceso gratuito**



## RESEÑA

“Vimos aparecer una multitud de danzantes ocultos. Un fenómeno coreográfico invadiendo el entorno urbano. Ellos compartían un acto creativo, ser uno en ese uno que es todo. Los cuerpos su misterio. ¿Quiénes son, cómo son, qué son, por qué están aquí? Se reúnen, se multiplican, se juntan, se expanden, se acercan, desaparecen, transitan hasta dar un giro en la percepción del mundo”.

La coreógrafa Betania González es la creadora de *Revolución*, proyecto en el que decenas de bailarines intervienen el espacio público, primero de a uno, después de manera colectiva, como una bandada de aves, o como una manifestación ciudadana por una causa en común. “Quizás asociamos que la danza está dentro de un teatro, pero en realidad, si uno lo piensa, es algo que sucede bien activamente en nuestro país”, explica la creadora. Durante octubre de 2015, casi 100 intérpretes realizaron inesperadas apariciones en diferentes puntos de Santiago. El proyecto revivirá en enero, durante Santiago a Mil.

“We envisioned the emergence of a multitude of hidden dances. A choreographical phenomenon invading urban surroundings, sharing a creative act and being one with the one that is everything. Bodies are its mystery. Who are they, what

are they like, what are they, why are they here? They come together, multiply, meet, expand, move closer, disappear and move around until they shift our perception of the world.”

Choreographer Betania González is the creator of *Revolución*, a project in which dozens of dancers take over public spaces, first individually and then as part of a group, like a flock of birds or a demonstration supporting a common cause. “People probably associate dance with theaters, but actually, if you think about it, it is something that is active all over our country”, explains the creator. In October 2015, almost 100 performers appeared unexpectedly at different locations in Santiago. This project will be revived in January as part of Santiago a Mil.



**Dirección coreográfica** Betania González • **Dirección de arte** Andy Dockett • **Asistente de dirección** Rodrigo Chaverini • **Núcleo coreográfico** Daniella Santibáñez, Francisca Espinoza, José Chahín, Francisca Miranda, Daniella Soto • **Asesoría metodológica** Tamara González, Francisco Bagnara • **Intérpretes** 50 bailarines de danza contemporánea • **Realización de vestuario** Daniela Gómez • **Producción** Xavier Pacheco • **Prensa** Ximena Veas

**Dónde** Desde Museo Nacional de Bellas Artes hasta Plaza de la Constitución • **Cuándo** 03 de enero, 20.00h • **Disciplina** Pasacalle • **Duración** 2h 5 min. • **Recomendación** Todo público • **Idioma** Español • **Advertencia** El recorrido se realiza a pie • **Acceso gratuito**



© Manuel Antonio Caro, *La Zamacueca*

## RESEÑA

Colores. Rock. Historia. Animales. Culturas próximas y lejanas. Una caravana de personajes, carros, cuadros, banderas, músicas, danzas, y el público, que la seguirá en su recorrido por las calles del centro de Santiago, desde el Museo Nacional de Bellas Artes hasta la Plaza de la Constitución. Así será la inauguración de Santiago a Mil 2017.

El acto comenzará con la fiesta de música y color de la compañía francesa Artonik, a la que se sumarán los carros y música estridente de La Patogallina, que trae en imágenes una reflexión sobre los cruces culturales. Cuadros íconos de la cultura nacional se tiñen de la visualidad de Ecuador, Haití, Colombia, Perú y una chingana de mulatos. Esta es la médula del pasacalle que se encuentra en su recorrido con distintas intervenciones de invitados. Irrumpirán entonces los monjes shaolin con sus movimientos kungfu para sumarse a esta caravana que será completada por los animales polares de *Arktika*. Al cierre, un torbellino de culturas, colores y música llenará la ciudad. Con la dirección artística de Martín Erazo y la colaboración de las compañías participantes y las comunidades de migrantes locales, el pasacalle *Sin fronteras* es una invitación a celebrar un rito de comunión, un primer paso para despedir simbólicamente todos los límites y barreras. Adiós a las fronteras, ¡bienvenidos a Santiago a Mil!

Colors. Rock. History. Animals. Cultures both near and far. In the inauguration of Santiago a Mil 2017, a parade of characters, floats, placards, flags, musicians, dancers and the public will move through the streets in the center of Santiago, from the National Fine Arts Museum to Constitution Square.

The show begins with a celebration of music and color by the French company Artonik, to which the floats and raucous music of La Patogallina are added. Little by little, the visual contributions of Ecuador, Haiti, Colombia and Peru and a wild party of mixed race people will appear. The Shaolin monks with their kungfu movements will join this parade, which is completed by the polar animals from *Arktika*, with a whirlwind of cultures, colors and music filling the city at the end. Under the artistic direction of Martín Erazo and with the collaboration of the companies taking part in the Festival and local immigrant communities, the *Sin fronteras* street theater is an invitation to celebrate the ritual of communication, taking the first symbolic step towards eliminating limits and frontiers. Goodbye borders and welcome to Santiago a Mil!



**Dirección** Martín Erazo • **Elenco** Colectivo La Patogallina y actores invitados: Sandra Figueroa, Victoria González, Laura Maldonado, Matías Burgos, Pilar Salinas • **Diseño** La Patogallina • **Realización** Eduardo Moya, Juan Ferino, Rodrigo Rojas • **Diseño de vestuario** Antonio Sepúlveda • **Dirección musical** Alejandra Muñoz • **Músicos** Jaime Molina, Emilio Miranda, Alejandra Muñoz • **Producción** Lorena Ojeda S. • **Asistente de producción** Cael Orrego

# SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO

—CHILE

**Cuándo y dónde** 14 enero, 20.00h, Rancagua — 15 enero, 21.00h, Huechuraba — 20 enero, 21.00h, San Antonio • **Disciplina** Teatro • **Duración** 1h 40 min. • **Recomendación** Todo público • **Idioma** Español • **Acceso gratuito**



© Fundación Teatro a Mil

## RESEÑA

En esta luminosa comedia se mezcla el erotismo, el cuento popular y los personajes fantásticos. Todo esto en medio de una picaresca comedia de equivocaciones. La versión popular que nos presenta Héctor Noguera parte del folclor chileno para mezclarlo con hadas, brujos y príncipes, contextualizando la fantasía de Shakespeare en nuestra propia tradición. Esta iniciativa, que ha convocado a tres grandes de la creación folclórica nacional y a excelentes actores nacionales ligados también a la cultura popular, es la mejor forma de entregar esta grandiosa obra a los grandes públicos sin que pierda su encantadora esencia, dando a conocer a la vez la riqueza de la rima popular.

This brilliant comedy merges eroticism, folklore and fantasy in a cheeky comedy of errors. Héctor Noguera's version for the masses is rooted in Chilean folklore with its fairies, wizards and princes, putting Shakespeare's fantasy into the context of our own heritage. This initiative, which brings together three important players from the national folkloric scene and outstanding national actors who are part of popular culture, is the best way to perform this magnificent play, maintaining its charm and showcasing the complexity of popular verse to large audiences.

Colaboran

FUNDACIÓN  
TEATROAMIL

TeatroCamino



**De** W. Shakespeare • **Versión de los poetas populares** Luis Guillermo Villalobos y Manuel Sánchez • **Idea original y dirección** Héctor Noguera • **Asistente Dirección** Mauricio Moro • **Dramaturgia** Daniel Muñoz y Héctor Noguera • **Reparto por orden de aparición** Ricardo Fernández, Catalina Stuardo, Héctor Noguera, Paloma Moreno, Juan Pablo Larenas, Diego Noguera, Carolina Arredondo, Luis "Tato" Dubó, Juan Pablo Miranda, Marco Rebolledo, Yerko Farías, Marcela Millie, Juan Pablo Peragallo, Patricia Moreno, Carla Casali, Alejandra Araya, Jaime Mc Manus • **Música** Luis Guillermo Villalobos, Manuel Sánchez • **Diseño de vestuario** Carolina Sandoval • **Iluminación y escenografía** Raúl Donoso • **Sonido** José Ignacio Soto • **Producción general** Piedad Noguera • **Productor ejecutivo** Alexis García • **Coproducción** Fundación Teatro a Mil y Teatro Camino



# SUITE PARA UN CUERPO Y SU MEMORIA

—CHILE

**Dónde** Centro GAM (Sala B1) • **Cuándo** 13, 14 y 15 enero, 19.30h — 16, 17 y 18 enero, 21.00h • **Disciplina** Danza • **Duración** 50 min. • **Recomendación** +14 • **Idioma** Español • **Precio** \$4.000



© Natalia Dintrans

## RESEÑA

Construcción autobiográfica en que la bailarina y directora escénica Georgia del Campo revisa, realza, consagra y resignifica su propia historia y linaje femenino, intentando cruces con ese femenino particular y presente en cada uno de los espectadores de esta suite. *SUITE para un CUERPO y su MEMORIA* propone la exposición plástica-corporal del cuerpo de mujer y su memoria, abordando cuatro zonas del cuerpo de la artista para su construcción a modo de cartografía. SUITE piel, SUITE músculos, SUITE huesos y SUITE útero dan forma a este rito de renovación en el que se instalan preguntas acerca de la herencia, el ser mujer y la (re)construcción de la propia persona.

Esta segunda creación de SiniestraDanza pone en escena cada pieza como si se tratara de una exposición de artes plásticas. Cada pieza es una obra en sí misma y se instala en un lugar diferente dentro del espacio, por lo que el público circula por la sala a medida que la obra transcurre.

An autobiographical performance in which the dancer and theater director Georgia del Campo revises, highlights, consecrates and gives new meaning to her own history and female lineage,

trying to draw parallels with the specific female present in everyone watching. *SUITE para un CUERPO y su MEMORIA* is the sculptural-bodily exhibition of a woman and her memory, focusing on four areas of the artist's body to create a kind of map. SUITE skin, SUITE muscles, SUITE bones and SUITE uterus shape this rite of renovation in which questions about inheritance, the female being and the (re)construction of the person itself are asked.

This second creation of the SiniestraDanza brings each suite to the stage as if it were a sculpture exhibition. Each piece is a work in itself and is set up on a different part of the stage, meaning the public moves through the venue while the play occurs.

Colabora

*Siniestra  
Danza*



**Una creación de** SiniestraDanza • **Dirección e interpretación** Georgia del Campo Andrade • **Asistencia de dirección** Luis Moreno Zamorano, Tamara González • **Música** José Miguel Candela • **Producción** Katherine Staig • **Iluminación** José Antonio Palma • **Vestuario** Tatiana Pimentel • **Diseñador gráfico** Jorge del Campo Andrade • **Montaje** Camila Soto, David González

# TITO ANDRÓNICO, UN SHAKESPEARE EN ESPACIO PÚBLICO

—CHILE

**Cuándo y dónde** 6, 7 y 8 enero, 21.15h, Recoleta — 10 enero, 21.15h, Pedro Aguirre Cerda — 14 y 15 enero, 21.15h, San Joaquín — 18 enero, 21.15 h, Puente Alto — 21 enero, 21.15h, Peñalolén • **Disciplina** Teatro de calle • **Duración** 1h 10 min. • **Recomendación** +12 • **Idioma** Español • **Acceso gratuito**



© Rodrigo Yáñez

## RESEÑA

*La lamentable tragedia de Tito Andrónico* fue la primera obra escrita por William Shakespeare, alrededor de 1592. Una historia de poder y venganza que se centra en la figura de Tito, comandante del ejército romano que regresa triunfante de una cruenta guerra con cinco prisioneros: Tamora, reina de los godos, sus tres hijos y su amante Aarón, un hombre negro. Al poco tiempo ella pasa de prisionera a emperatriz, desatando un devenir perverso de intrigas y sangre.

La compañía Teatronirus, liderada por Horacio Videla, toma este clásico para orquestar un gran espectáculo en el espacio público. En una especie de plaza pública con diferentes accesos y niveles contarán esta historia que empieza con el sacrificio del primogénito de Tamora para después seguir con asesinatos, violaciones y canibalismo. Sin embargo, tratándose de una obra de Shakespeare, la violencia no es gratuita. Existe una tensión constante entre barbarie y civilización, locura y cordura, entre venganza y perdón.

*The Tragedy of Titus Andronicus* was William Shakespeare's first play, written around 1592. It is a story of power and vengeance based on the life of Tito, a commander in the Roman army who returns triumphant from a bloody war with five pri-

soners: Tamora, a Gothic queen plus her three children and her lover Aarón, a black man. A short while later, she goes from prisoner to empress, leaving a perverse trail of intrigue and blood in her wake.

Under Horacio Videla, the Teatronirus company takes this classic and turns into an impressive public performance. In a kind of public square with different entrances and on different levels, they tell a story that begins with the sacrifice of Tamora's first born and involves murder, rape and cannibalism. However, being a Shakespeare play, this violence is not gratuitous and there is an ongoing struggle between barbarity and civilization, madness and sanity, vengeance and forgiveness.



Colaboran

**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**



**TEATROONIRUS**

**Versión libre de** *Tito Andrónico* de William Shakespeare • **Compañía** Teatronirus • **Dirección** Horacio Videla Montero • **Adaptación** Carla Zúñiga, Teatronirus • **Música original** Ángela Acuña • **Vestuario** José Luis Plaza • **Escenografía** Pedro Vilarnau, Raúl Aguirre • **Iluminación** Alexis Erpel, Pedro Vilarnau • **Elenco** Tito Andrónico - Moisés Angulo, Tamora - Pamela Guzmán, Lavinia - Natalia Mora, Lucio - Gabriel Gana, Demetrio - Álvaro Pizarro, Chiron - Felipe Montañares, Aarón - Nicolás Fernandois, Marco - Mauricio Diocares, Saturnino - Alberto Zeiss, Bassiano - Germán Díaz, Mucio - Claudio Alarcón • **Coproducción** Fundación Teatro a Mil • **Colabora** Fondos Cultura CNCA 2016

**Dónde** Centro GAM (Sala N2) • **Cuándo** 11, 12 y 13 de enero, 19.30h y 21.00h • **Disciplina** Danza, artes integradas • **Duración** 45 minutos • **Recomendación** Todo público • **Idioma** Español • **Acceso gratuito**



## RESEÑA

Una instalación multimedia performática, una radio que se mira. El intérprete tiene todos los sentidos alerta. El intérprete canta con manos y cuerpo. El intérprete se transforma. El intérprete es voz y ritmo. El intérprete es un conector entre el sonido y espectador. El intérprete es un transmisor de información.

Nerven&Zellen, ganadores del Premio Nacional de Innovación Avonni en Cultura, y su fundadora María Siebald, desarrollan proyectos para entregar a las personas sordas una pieza pensada para ellos, mediante la cual puedan construir una memoria visual e identificarse con los mensajes de las canciones. En *TRANSMISOR – radiovisual*, se generan formas de visualización del sonido a través de imágenes y lengua de señas para presentar al público, oyente o no oyente, canciones de Ana Tijoux, Los Prisioneros, La Sonora Palacios y Los Ángeles Negros.

A multimedia performance installation of a radio that can be seen. All the performer's senses are on high alert. The performer sings using their hands and body. The performer is transformed. The performer is voice and rhythm. The performer is the connection between sounds and the spectator. The performer transmits information.

Nerven&Zellen, winners of the Avonni National Award for Innovation, together with their founder, María Siebald, develop projects to provide pieces specially created for the deaf, through which they can construct a visual memory and identify with the songs' messages. In *TRANSMISOR – radiovisual*, different ways of visualizing sound are created using images and sign language to present the hearing and non-hearing public with songs by Ana Tijoux, Los Prisioneros, La Sonora Palacios and Los Ángeles Negros.

## Colaboran



TRANSMISOR  
RADIOVISUAL



**Dirección e idea original** María Siebald • **Intérpretes** Karina Acevedo, Luisa Peña, Alicia Rodríguez, María Siebald • **Realización dispositivo y sonograma** Nicolás Spencer • **Diseño y desarrollo multimedia** Garret Linn • **Técnico multimedia** Daniel Tirado • **Proyecto financiado por** Servicio Nacional de la Discapacidad, Fonapi 2015



**Dónde** Teatro Sidarte • **Cuándo** 16 y 17 de enero, 20.00h — 18 de enero, 17.00h • **Disciplina** Teatro, danza, música • **Duración** 50 min. • **Recomendación** +9 • **Idioma** Español • **Precio** \$6.000



© Cristóbal Cvitanic

## RESEÑA

Una ceremonia donde el público puede recordar y celebrar a sus muertos en un recorrido por estilos tradicionales como la cueca, la recitación de décimas, el canto a lo divino o la formación de un altar. Una experiencia ritual que permite ver la muerte como un tránsito lógico para la evolución de la humanidad, como acto nutritivo a efectos de la evolución humana espiritual.

*Travesía* es un proyecto escénico de Tamara Ferreira. Conjugando teatro, música en vivo y danza, tiene el propósito de recuperar el rito como un espacio intermediario entre lo divino y lo terrenal. El montaje se alimenta de referencias espirituales y estéticas de la tradición latinoamericana, sin limitarse a un credo o dogma religioso. Al contrario, crea una experiencia reflexiva del culto a los muertos desde lo visual y musical, generando un espacio de memoria y contemplación. Hablar de la muerte es educar la actividad espiritual; temerle significa carecer de toda relación con lo divino.

A ceremony which gives the public the opportunity to remember and celebrate the dead in a journey through traditional styles such as the cueca dance, the recital of ten stanza poems, divine singing and the creation of altars. A ritual experience that allows

us to see death as a logical part of humanity's evolution and as nourishment for human spiritual development.

*Travesía* is a theater project by Tamara Ferreira. Bringing together theater, live music and dance, its aim is to restore rituals as something between the divine and the terrestrial. The production feeds off Latin American spiritual and aesthetic references, without limiting itself to a certain creed or religious dogma. Quite the opposite, it creates an opportunity to reflect on the cult of the dead from a visual and musical perspective, generating an opportunity for memory and contemplation. To speak of death is to teach of spiritual activity; to fear it means to lack any relationship at all with the divine.

## Colabora



**Dirección y dramaturgia** Tamara Ferreira • **Elenco** Soledad Cruz, Pablo Zamorano, Marcela Millie, Danae Smith, Felipe Alarcón, Priscila Huaico, Gastón Ytier, Andrés Hanus, Tamara Ferreira • **Vestuario** Felipe Olivares • **Iluminación** Rodrigo Vergara • **Producción** Angele Gay • **Con el apoyo de** Cementerio General

# TE A'AMU 'O TE HAKA'ARA MA'OHU RAPA NUI

—CHILE,  
RAPA NUI

## La historia de los descendientes Ma'ohi Rapa Nui

**Cuándo y dónde** 10 de enero, 21.00h, Centro GAM (Sala A1) • **Precio** \$8.000 • **Funciones gratuitas** 11 de enero, 20.00h, Talca — 12 de enero, 20.00h, Peñalolén • **Disciplina** Música, danza • **Duración** 1h 20 min. • **Recomendación** Todo público • **Idioma** Rapa nui, sin subtítulos



© Marcelo Collao - Miguel Carrasco

### RESEÑA

La tradición oral de Rapa Nui está al centro de esta creación de teatro, música y danza a cargo de la agrupación Maori Tupuna o Te Matato'a. Arriba y detrás del escenario, 30 artistas rapa nui transmiten su herencia cultural con una propuesta contemporánea y vigente.

Desde 2010, Maori Tupuna o Te Matato'a ha mantenido las raíces ancestrales de Rapa Nui, desarrollando el concepto de la evolución musical, de expresiones teatrales y de la danza. En sus espectáculos el público puede experimentar su energía y aprender de su cultura a través de su música tradicional y contemporánea. El director artístico y creativo del grupo, Carlos Lillo Haoa, es también cantautor, primera voz e intérprete de guitarra. Angie Pont, gestora cultural de Maori Tupuna o Te Matato'a, es la curadora de las obras del grupo y coreógrafa. *Te A'amū 'o te Haka'ara Ma'ohi Rapa Nui* fue la obra ganadora de la competencia Tapatī Rapa Nui 2013 y presentada en el Festival Heiva i Tahiti del mismo año como invitada internacional.

Easter Island's oral traditions are at the heart of this production by the Maori Tupuna group, which involves theater, music and dance. Both on and off stage, 30 artists from Easter Island convey their

cultural heritage with an offering that is both contemporary and current.

Maori Tapuna has worked on maintaining his ancestral roots in Easter Island since 2010, developing a concept of music, theater and dance that evolves towards the contemporary. In his shows, he transmits his energy to the audience, who learn about his culture through traditional and contemporary music. The group's artistic and creative director, Carlos Lillo Haoa, is also a singer-songwriter, lead singer and guitarist. Angie Pont, Maori Tapuna's cultural consultant, is curator of the group's performances and its choreographer. *Te A'amū 'o te Haka'ara Ma'ohi Rapa Nui* was the winning play at Easter Island's 2013 Tapatī Festival and the group was invited to perform it at the Heiva i Tahiti festival as an international special guest the same year.

Colaboran



**Compañía** Maori Tupuna o Te Matato'a • **Dirección** Carlos Lillo Haoa • **Autora del texto y coreografía** Angie Pont Chamorro • **Compositor musical** Carlos Lillo Haoa • **Elenco** Wilson Hugo Loyola Edmunds, Alenn Humberto Lillo Araki, Kassandra del Carmen Teao Chamorro, Miguel Ernesto Haoa Chamorro, Marisela Vai Tiare Carrizo Díaz, Vanessa Vaitiare Roe Roe, Bárbara Ester Tuki Gaete, Estefanie Tiare iti Araki Pont, Angelina Eugenia Hormazabal Hormazabal, Lilian Nicole Pate Muñoz, Francisco Javier Fernández Paoa, Lorenzo Haoa Hotus, Roberto Vera Riroroko, Make Domingo Pakarati Araki, Rapa Nui Pont Riroroko, Manuel Antonio Haoa Guzman, Moisés Pakomio Silva • **La participación de este espectáculo en Santiago a Mil cuenta con el apoyo de** la Ilustre Municipalidad de Isla de Pascua, Enap, el Ministerio de Defensa de Chile y el Consejo de la Cultura y las Artes de la Región de Valparaíso.

**Dónde** Centro GAM (Sala A2) • **Cuándo** 20, 21 y 22 de enero, 19.00h • **Disciplina** Teatro • **Duración** 1h 40 min. • **Recomendación** +12 • **Idioma** Español • **Precio** Gratuito



© Maglio Pérez

## RESEÑA

A meses de fundar Santiago y con Pedro de Valdivia fuera de la ciudad, Inés de Suárez, su pareja, debe tomar una decisión ante el ataque de Michimalonco: rendirse o resistir. Confundida, Inés, interpretada por Patricia Rivadeneira, inicia un viaje interno, mental, sicodélico y ancestral. ¿Cuál fue su verdadero rol en la conquista? Personajes como su asistente mapuche, la historiadora Josefina de la Maza, Lautaro y el propio Pedro de Valdivia, encarnados todos por Claudia Celedón, se cruzan en ese recorrido. Una trama delirante, con un lenguaje que cruza poesía, español antiguo y el habla actual.

*Xuárez* es una idea original de Luis Barrales y Manuela Infante, referentes del teatro chileno contemporáneo. Después de su estreno en 2015, la obra recibió los premios a Mejor Obra y Mejor Dirección del Círculo de Críticos de Arte de Chile.

Just a few months after founding Santiago and with Pedro de Valdivia out of the city, Inés de Suárez, his common-law partner, must make a decision about Michimalonco's attack: to give up or fight. Confused, Inés, played by Patricia Rivadeneira, embarks of an internal, mental, psychedelic and ancestral journey. What was her real role in the conquest? Characters such as her Mapuche assistant, the historian Josefina de la Maza, Lautaro

and Pedro de Valdivia himself, all played by Claudia Celedón, run into each other in this play with its outrageous plot and whose language mixes poetry, ancient Spanish and contemporary language.

*Xuárez* is an original idea by Luis Barrales and Manuela Infante, idols of contemporary Chilean theater. After its premiere in 2015, the play received awards for Best Play and Best Director from the Chilean Art Critics' Circle.

### Colabora



GAM  
Centro de las artes,  
la cultura  
y las personas



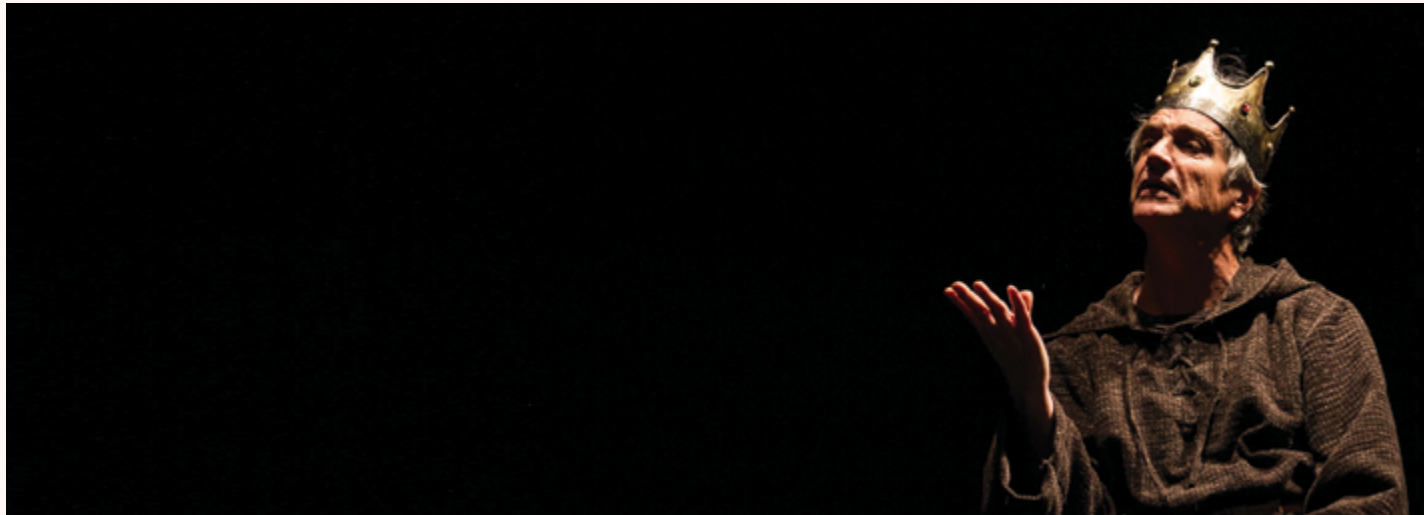
**Idea original y estructura dramática** Luis Barrales, Manuela Infante • **Dramaturgia** Luis Barrales • **Dirección** Manuela Infante • **Elenco** Claudia Celedón, Patricia Rivadeneira • **Diseño integral** Claudia Yolin • **Música original** Atom TM • **Creación coral** Daniel Marabolí • **Caciques** Flavio Banks, Lucas Gnecco, Jorge Salazar, Gustavo Deutelmoser, Octavio O'Shee • **Producción ejecutiva** Patricia Rivadeneira • **Producción general y prensa** Francisca Babul • **Coproducción** GAM



# YORICK, LA HISTORIA DE HAMLET

—CHILE

**Cuándo y dónde** 7 de enero, 21.00h, Rapa Nui — 14 de enero, 21.00h, Isla de Maipo — 21 de enero, 21.00h, Melipilla • **Disciplina** Teatro • **Duración** 1h 15 min • **Recomendación** +8 • **Idioma** Español • **Acceso gratuito**



## RESEÑA

En esta apropiación del *Hamlet* de Shakespeare, Yorick, el ex bufón de la corte del Rey Hamlet (que en la versión original está representado por la famosa calavera), a cambio de unas cuantas botellas de vino y en un ambiente de buhardilla o purgatorio donde erran las almas, nos cuenta la tragedia de su entrañable compañero, el joven Hamlet, príncipe de Dinamarca.

El fantasma del difunto Rey, se presenta ante el príncipe. Un enorme terror se apodera de él. En sus oídos resuenan una horrible acusación contra su tío Claudio, una exigencia de venganza y una súplica apremiante y repetida: “Recuérdame siempre”. La sorpresa y la melancolía se apoderan de este joven solitario, se siente amargado, mientras que los criminales sonríen. Entonces, jura no olvidarse nunca de su asesinado padre. Hamlet, un ser romántico, virtuoso, noble y de elevada moral, carece de la fuerza material que caracteriza al héroe y sucumbe al intentar cargar con un peso que no puede soportar ni tampoco rechazar. Al final, Yorick recibe a Hamlet en el limbo en que habita, cerrando la historia que quedará lista para volver a ser contada.

In exchange for a few bottles of wine and in an attic-like purgatory where lost souls wander, Yorick, formerly a jester at the court of King Hamlet (who, in the original version is played by a

walking corpse), tells the tragic story of his dear companion, the young Hamlet, Prince of Denmark in a play that borrows heavily from Shakespeare's *Hamlet*.

The ghost of the dead king appears to the prince, leaving him completely terrified. All he hears is a horrible accusation against his Uncle Claudio, a demand for revenge and a compelling and repeated plea: “Always remember me”. Surprise and melancholy overwhelm this young loner who promises to never forget his murdered father and whose bitterness increases as criminals smile down on him. Hamlet - romantic, virtuous, noble and of high morals - lacks the physical force of a typical hero and succumbs to trying to shoulder a weight that he can neither bear nor offload. In the end, Yorick welcomes Hamlet into the limbo he inhabits, thus ending the story so that it can be retold again and again.



**Director** Simón Reyes Oliva • **Actor** Francisco Reyes Morandé • **Cantante** Rocío Reyes Romero • **Actor en video** José Soza • **Realizador video** Luis Pablo Román • **Escenografía y técnica** Cristián Reyes Vera • **Asistencia** Rodrigo Leal, Cristián Matta • **Diseño de sonido** Miguel Miranda • **Diseño y realización vestuario** José Luis Plaza • **Diseño gráfico** Soledad Poirot Oliva • **Arreglos musicales** Marcelo Vergara • **Operador sonido** Patricio Pinto • **Operador iluminación** Gaspar Garrós • **Registro audiovisual** Nicolás Venegas • **Fotografía artística** Rodrigo Campusano • **Apropiación y traducción** Simón Reyes, Francisco Reyes • **Editor** Pablo Concha • **Producción** SuperArte Producciones



—OBRAS INTERNACIONALES





# À UN ENDROIT DU DÉBUT

## En algún lugar del principio

—SENEGAL, FRANCIA

**Dónde** Matucana 100 • **Cuándo** 10, 11 y 12 de enero, 19.00h • **Disciplina** Danza • **Duración** 1h 5 min. • **Recomendación** Todo público • **Idioma** Francés, subtítulos en español • **Precio** \$10.000 a \$14.000



© Thomas Dorn

### RESEÑA

“Volver a algún lugar del principio, al lugar del que vengo, a los ancestros, a quienes me acompañan” es lo que persigue Germaine Acogny, pionera de la evolución de la danza en África, en colaboración con el director de escena franco-alemán Mikaël Serre. “Muchas veces hablamos de su abuela Aloopho, sacerdotisa de Dahomey, madre de lo sagrado y de la fuerza —explica Serre—. Cuando leí *Cuentos de Aloopho* de inmediato vi la conexión entre esas palabras trágicas, arcaicas y proféticas, y el sufrimiento que invade a las grandes figuras femeninas de la tragedia griega. La historia de Medea es la de cada espectador que mira hacia sus adentros. Es la tragedia de la verdad”. Danzas tradicionales y técnicas contemporáneas aprendidas por Acogny en Nueva York en los 70 confluyen en escena.

Germaine Acogny ha recibido el London Dance and Performance Award y el prestigioso Bessie Award de Nueva York. Después de varias invitaciones a Brasil, Chile será el segundo país que visite en Latinoamérica.

“To go back to the beginning, to where I’m from, to my ancestors, to those who accompany me” is what Germaine Acogny, pioneer of the evolution of dance in Africa, is aiming for in her collaboration with the French-German stage director Mikaël

Serre. “We often talk about her grandmother Aloopho, a priestess from Dahomey and mother of all that is sacred and strong”, explains Serre. “When I read *Cuentos de Aloopho*, I immediately saw the connection between her tragic, archaic and prophetic words and the suffering of great female figures in Greek tragedy. The story of Medea is the story of the spectator who takes a good look at himself. It’s the tragedy of truth”. In this production, the traditional dances and contemporary techniques learned by Acogny in New York in the seventies merge together on stage.

Germaine Acogny has received the London Dance and Performance award and the prestigious New York Bessie award. After being invited to perform in Brazil, Chile is the second country that she will visit in Latin America.

### Colaboran

INSTITUT  
FRANÇAIS  
CHILE

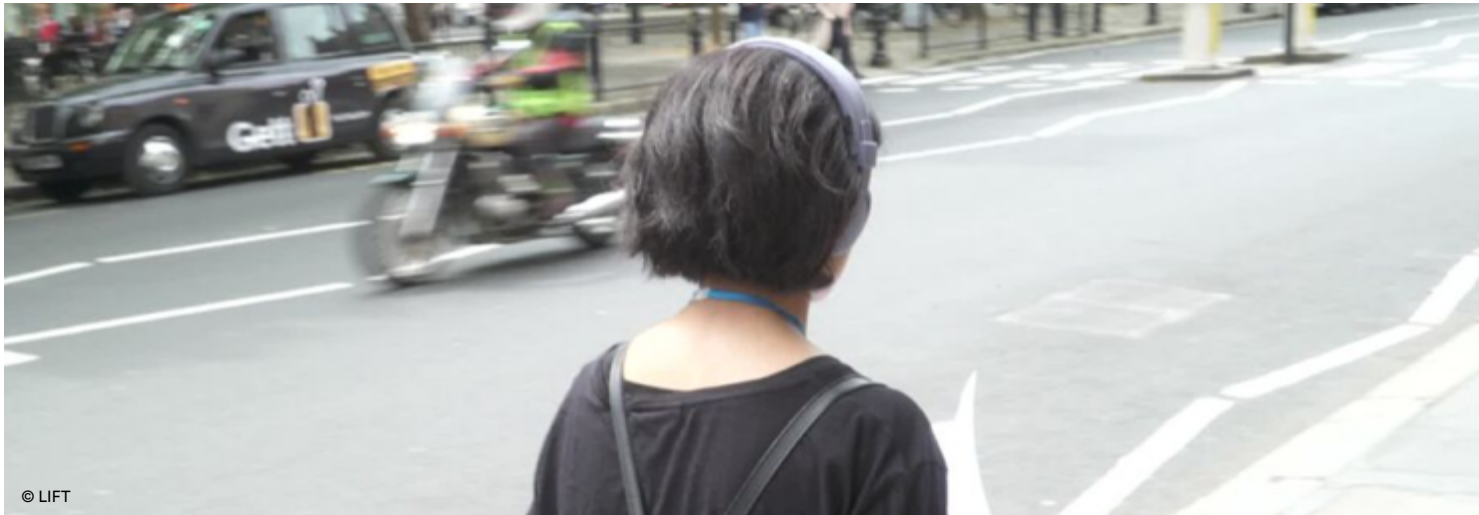


**Coreografía y danza** Germaine Acogny • **Puesta en escena y concepto** Mikaël Serre • **Texto** Germaine Acogny, Togoun Acogny, Alophoo, Mikael Serre y Eurípides (Medea) • **Asistente coreográfico** Patrick Acogny • **Escenografía** Maciej Fiszer • **Vestuario** Johanna Diakhate-Rittmeyer • **Video** Sébastien Dupouey • **Música compuesta e interpretada por** Fabrice Bouillon «LaForest» • **Iluminación** Sébastien Michaud • **Dirección técnica** Marco Wehrspann • **Agradecimientos subtítulos en inglés** Martín Kitchen • **Coproducción** Les Théâtres de la Ville de Luxembourg, Théâtre de la Ville Paris, Institut Français • **Residencia y coproducción** La Ferme du Buisson • **Residencia** Le Centquatre Paris

# ANOTHER PLACE

—SIRIA, PALESTINA,  
REINO UNIDO

**Dónde** Providencia • **Cuándo** 8 al 22 de enero • **Disciplina** Audio-recorrido • **Duración** 40 min. • **Recomendación** Todo público • **Idioma** Español • **Advertencia** Recorrido a pie con audífono • **Acceso gratuito**



© LIFT

## RESEÑA

“He dedicado los últimos años a escribir sobre mis experiencias de exilio, en un país tras otro. Ahora llegan a Santiago, traducidas a otro lenguaje y otro lugar, habladas con otra voz”. Así presenta Doha Hassan el debut en Chile de su audio-recorrido *Another place*, que ya se ha presentado en Londres y Bruselas. Santiago será la tercera ciudad para la cual se adapte esta creación, marcando la primera presentación de su creadora en Latinoamérica.

Este es el primer proyecto colaborativo entre Hassan, escritora y activista sirio-palestina, junto a la artista teatral británica Victoria Lupton, creado entre Santiago, Berlín, Beirut, Damasco y otras ciudades. Esta experiencia pone sobre el mapa de la ciudad las ideas de sus creadoras sobre el exilio y la pertenencia a una ciudad. Estrenada en Londres en 2016, *Another Place* fue comisionada por el Festival LIFT y el Royal Court Theatre.

“I have spent the past years writing my experiences of exile, one country after another. Now, they come to Santiago, translated into another language and another place, spoken in another voice”. This is how Doha Hassan describes the Chilean debut of her audio-walk *Another Place*, which has already been offered in London and Brussels. Santiago is the third city this tour has

been adapted to and is the first of its creator’s presentations in Latin America.

This is the first collaboration between Hassan, a Syrian-Palestinian writer and activist and the British theater artist Victoria Lupton, created in Santiago, Berlin, Beirut, Damascus and other cities. This experience transposes the creators’ ideas on exile and belonging onto the map of the city. Premiered in London in 2016, *Another Place* was co-commissioned by the LIFT Festival and the Royal Court Theater.

Colabora



**Dirección y dramaturgia** Doha Hasan y Victoria Lupton • **Diseño de sonido** Tim Bamber Apoyo • **Traducciones** Stefan Tarnowski • **Voz** Trinidad Squella • **Comisionada por** “On the Move”, LIFT 2016 y Royal Court Theatre

# AN ILIAD

## Una Ilíada

**Dónde** CA660 Itaú Corpbanca

**Cuándo** 6 y 7 de enero, 21.00h —  
8 de enero, 19.00h

**Disciplina** Teatro

**Duración** 1h 40 min.

**Idioma** Inglés y griego antiguo,  
subtítulos en español

**Recomendación** +12

**Precio** \$12.000 a \$35.000

### RESEÑA

Ejércitos en guerra, batallas colosales; dioses, guerreros y reyes: ¿cómo contar, con apenas un actor en escena, una de las epopeyas más grandes de la historia? La directora Lisa Peterson y el actor Denis O'Hare —ganador de un premio Tony y conocido por su trabajo en series como *True Blood* y *American Horror Story*— desempolvaron *La Ilíada*, el clásico de Homero, y lo llevan a escena desde una perspectiva contemporánea. Apoyándose en la fuerza del lenguaje, O'Hare reconstruye a través de este soliloquio el violento poema épico de dioses, amores y batallas que narra la ira de Aquiles y los últimos años de la Guerra de Troya. *Una Ilíada* no es una recitación literal de los textos de Homero, sino una relectura actualizada que habla sobre la insalvable atracción humana por la violencia, la destrucción y el caos. La obra —cuya apuesta vanguardista está acompañada de música en vivo— fue aclamada por la crítica estadounidense y recibió múltiples premios, entre ellos, el Joseph Jefferson Award, un premio OBIE y el Lucille Lortel Award.

Wars and huge battles involving gods, warriors and kings. How can one of the greatest epic poems in history be narrated on stage by only one actor? Director Lisa Peterson and actor Denis O'Hare -winner of a Tony and renowned for his work on series such as *True Blood* and *American Horror Story* - dust off Homer's classic with a contemporary take on *The Iliad*. In a monologue sustained by the power of language itself, O'Hare reconstructs the violent epic poem that tells of gods, love and battles, Achilles' anger and the last few years of the Trojan war. *An Iliad* is not a literal interpretation of Homer's text but rather a modern rereading that talks of the insurmountable human attraction to violence, destruction and chaos. The play - whose avant-garde approach is accompanied by live music - was praised by North American critics and has received multiple awards, including an OBIE and the Joseph Jefferson and Lucille Lortel awards.

**Dirección** Lisa Peterson • **Dramaturgia** Lisa Peterson y Denis O'Hare - basada en *La Ilíada*, de Homero, traducida por Robert Fagles • **Intérprete** Denis O'Hare • **Bajista** Brian Elingsen • **Diseño de escenografía** Rachel Hauck • **Diseño de vestuario** Marina Draghici • **Diseño de iluminación** Scott Zeilinski • **Compositor/Diseñador de sonido** Mark Bennett • **Produce** Mara Isaacs • **Jefe de producción** Davison Scandrett • **Supervisor de audio** Chales Coes • **Jefe de producción de escena** Lucy Kennedy • **Supervisor de audio** Chales Coes • **Jefe de producción de escena asociado** Stacey Boggs • **Productor asociado** Bryan Hunt • **Produce** Homer's Coat, en asociación con Octopus Theatricals

*An Iliad* fue desarrollada en **New York Theatre Workshop Usual Suspects Program, Off-Broadway (2012)**. También fue producida por **Seattle Repertory Theatre, McCarter Theatre Center y Princeton, NJ**.

### Colaboran



Embajada  
de los Estados Unidos  
de América  
Santiago, Chile



Este compromiso es apoyado por Mid Atlantic Arts Foundation a través de USArtists International en asociación con el National Endowment for the Arts y la Fundación Andrew W. Mellon.









**Dónde** Santiago Centro • **Cuándo** 7 al 22 de enero, 11.00h a 20.00h • **Disciplina** Audio-recorrido • **Duración** Libre • **Recomendación** Todo público • **Idioma** Español. Versión en inglés disponible a partir del 16 de enero • **Advertencias** El recorrido se hace caminando usando la aplicación en el celular. Contar con el espacio suficiente para descargar la app y tener la batería cargada. Busca tu mapa en Centro Cultural Estación Mapocho y Centro GAM. Usar bloqueador, zapatos cómodos y llevar agua • **Acceso gratuito**



© ALT164

## RESEÑA

*AppRecuerdos* es una experiencia ambulante de vinculación con el espacio público y la memoria que habita la ciudad. A través de un audio-recorrido que interviene Santiago con cerca de 125 relatos de audio que se activan por geolocalización entre Plaza Italia, La Moneda, Parque Almagro y el Mercado Central, los transeúntes-auditores son invitados a recorrer las calles guiados por un mapa que reapropia su habitar como ciudadanos y sujetos históricos.

El colectivo SonidoCiudad (Chile) y la compañía Rimini Protokoll (Alemania) se unieron para este proyecto, emprendiendo la búsqueda de gente que tuviera algo que narrar sobre los años 70 y 80 en Santiago. Distintas personas, desde un ex ministro hasta la dueña de un quiosco, compartieron sus historias en edificios, parques y casas. Extractos sonoros de películas, noticias y publicidad complementan esta experiencia, un archivo transitable que abrirá sus puertas durante Santiago a Mil 2017.

*AppRecuerdos* is a mobile experience connecting public areas with the memories inhabiting the city. This audio-tour takes over Santiago using more than 125 audio stories, activated by geolocation, between the Plaza Italia, La Moneda, Parque Almagro and the Central Market. The pedestrians-listeners are invited to walk through the streets, guided by a map that takes over the home of these historical citizens and subjects.

The SonidoCiudad collective (Chile) and the Rimini Protokoll company (Germany) have joined forces for this project, searching for people with stories to tell about Santiago in the seventies and eighties. Different people, from a former minister to the owner of a newsstand, share their stories about different buildings, parks and houses. Soundtracks from movies, the news and adverts complement this experience, creating a walking archive that will open its doors during Santiago a Mil 2017.



**Dirección** Mauricio Barría, Verónica Troncoso, Gonzalo Dalgalarando, Aljoscha Begrich, Stefan Kaegi • **Investigación, grabación y edición** Mauricio Barría, Verónica Troncoso, Gonzalo Dalgalarando, Javiera Bustamante, Valeska Navea, Marsida Lluca • **Gestión, coordinación y logística** Marsida Lluca, Maitén Arns, Dorothee Schlüter • **Asesoría** Maitén Arns, Leicy Valenzuela, Sebastian Brünger • **Concepto Original** Stefan Kaegi, Helgard Haug, Daniel Wetzel • **Impulsor del proyecto en Chile** Volker Redder • **Colaboradores** Museo de la Memoria y los Derechos Humanos, Londres 38, Ex-Clínica Santa Lucía (Centro de Memoria), Radio Cooperativa, Asociación de Radiodifusores Chile ARCHI, Sociedad Chilena de Derechos de Autor SCD, Archivo Patrimonial de la Universidad de Santiago de Chile USACH, Cineteca Nacional Universidad de Chile Roberto Andrés Artiagoitia, Arsomnis y Raúl Zurita • **Produce** Goethe Institut, Pro helvetia, Consejo Nacional de la Cultura y las Artes CNCA y Fundación Teatro a Mil • **Masterización** Diego Bustamante Ovalle • **Traducción** Margit Schmohl • **Concepto visual y programación** ALT164 – Dsarhoya • **Agradecimientos** Adrián Otárola, Ana Zeltzer, Angelina Vásquez, Antonio Kadima, Apolonia Ramírez, Benjamín Bravo Luengo, Carla Fischer, Carlos Cáceres, Christian Pérez, Cristian Navea, Cristian Pérez, David Aniñir, Douglas Hubner, Felipe Valdés, Francisco Maldonado, Freddy Low, Gonzalo Rojas, Gonzalo Rovira, Gregory Cohen, Hernán Valenzuela, Igor Rosenmann, Iván Atencio, Jaime Cordero, Javiera Bustamante, Jeanette Yáñez, Jorge Atria, Jorge Muñoz, José Manuel Parra, José Soto, Juan Carlos Moraga, Juan Pablo Cárdenas, Juan Pablo Sutherland, Juan Valladares, Juanjo Parada, Julio César Parra, Lara Hubner, Lautaro Videla, Leonardo Casas, Lola Arias, Lorena Díaz, Manuel Guerrero, María Emilia Tijoux, María Luisa Ortiz, Miguel Ángel Romero, Mireya Danilo, Oriana Olivares, Oscar Knust, Paly García, Paola Miño, Patricia Clavel, Patricio Lanfranco, Pilar Cerda, Regina Soto, Roberto Mardones, Rodrigo Torres, Rolf Lüders, Rufin, Salvador Fernández, Samuel Houston, Sergio de Castro Spikula, Sergio Grez, Tania Medalla, Udo Noll, Viviana Uribe, Víctor Painemal, Yanko Rosenmann



**Cuándo y dónde** 4 enero, 20.30h, Pedro Aguirre Cerda — 5 enero, 20.30h, Paine — 7 enero, 20.30h, Casablanca — 8 enero, 20.30h, El Bosque — 11 enero, 20.30h, Cerro Navia — 14 enero, 20.30h, Rinconada de Los Andes — 15 enero, 20.30h, Renca • **Disciplina** Pasacalle • **Duración** 50 min. • **Recomendación** Todo público • **Acceso gratuito**



© Fundación Teatro a Mil

## RESEÑA

Los habitantes del Ártico son embajadores del medio ambiente. Nos visitan para exigir un poco de respeto hacia su espacio de vida o su ecosistema antes de que acabemos con él. *Arktika* traslada al público al mundo polar mediante construcciones mecánicas que representan su fauna y evocan su hábitat. Con este espectáculo se busca ayudar a tomar conciencia sobre la situación del Ártico, a la vez que conseguir crear en el público sensaciones intensas como ternura, miedo y diversión.

The inhabitants of the Arctic are environmental ambassadors who demand respect for the area they live in and its ecosystem, before it is completely destroyed by the human race. *Arktika* takes the audience into a polar world using mechanical constructions that represent its fauna and evoke its habitat. This show aims to raise awareness of the situation in the Arctic and creates intense feelings of tenderness, fear and amusement.

**Sarruga Productions**, de la que Pakito Gutiérrez es creador y director, presenta montajes visuales, espectaculares y poéticos. A partir de la experimentación plástica con materiales elementales como el papel y con una concepción básica del gigantismo que trasciende la simple investigación sobre la espectacularidad, Sarruga consigue originalísimas creaciones artísticas, impresionantes espectáculos de calle que transportan al público

a un universo de seres inspirados en la naturaleza o en el imaginario fantástico.

**Sarruga Productions**, of which Pakito Gutiérrez is a creator and director, puts on performances that are - above all - visual, spectacular and poetic. They experiment with sculptures using basic materials such as paper and using a basic concept of gigantism that goes beyond the norm. Sarruga creates extremely original artistic productions that transport the public into a universe inspired by nature or fantasy.

## Colaboran



**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**



# AS FAR AS MY FINGERTIPS TAKE ME

—LÍBANO, PALESTINA

## Hasta donde mis dedos me lleven

**Dónde** Centro GAM • **Cuándo** 16, 17 y 18 de enero, 10.00h a 19.00h • **Disciplina** Performance – Instalación • **Duración** 20 min. • **Recomendación** +12 • **Idioma** Español y árabe • **Acceso gratuito**



### RESEÑA

“Con más juego sucio  
Otra vez  
El metal confronta la piel de los esclavos  
Nada tiene sentido  
En este planeta redondo  
Una selva donde la mano más fuerte agarra todo  
Y la débil es como un animal de granja  
Y todos los que lo rechazan y se rebelan son terroristas  
Acusados, por ejemplo, de levantar su dedo índice.”

“But with more foul play  
Again  
Metal confronts the flesh of slaves  
There is no point to anything  
On this round planet  
A jungle where the strongest hand takes all  
And the weak is like a farm animal  
And everyone who rejects this and rebels is a terrorist  
Accused, for example, of raising their index finger.”

*As far as my fingertips take me* consiste en una conversación a través de una delgada pared entre un espectador y un refugiado. A través del tacto y el sonido, se comparten historias de personas que recientemente han sufrido de discriminación fronteriza. Las historias pueden ser conservadas o desechadas.

Esta instalación mano a mano es una creación de la artista Tania El Khoury, en colaboración e interpretada por Basel Zaraq. El Khoury trabaja entre Londres y Beirut creando intervenciones en las que el público tiene un rol activo. Esta performance fue comisionada para la sección “On the Move” del festival LIFT de Londres en 2016 junto al Royal Court Theatre.

*As far as my fingertips take me* is a conversation between an audience member and a refugee through a gallery wall. Using touch and sound, the stories of people who have recently challenged border discrimination are shared. These stories can be kept or washed away.

This one-on-one installation is a creation by artist Tania El Khoury in partnership with and performed by Basel Zaraq. El Khoury works between London and Beirut creating interventions in which the public play an active role. This performance was commissioned by the ‘On the Move’ section of the LIFT Festival in London in 2016 together with the Royal Court Theater.

Colabora



**Instalación performance mano-a-mano** Tania El Khoury • **En colaboración e interpretada por** Basel Zaraq • **Dramaturgia** Basel Zaraq y Tania El Khoury • **Canción** Basel Zaraq • **Producción musical** Pete Churchill • **Flauta y clarinete** Katie Stevens • **Voces** Emily Churchill Zaraq, Mario Cáceres • **Voces, bajo y teclado** Basel Zaraq • **Comisionada por** “On the Move”, LIFT 2016 • **En colaboración** con Royal Court Theatre



**Dónde** Centro GAM (Sala A2) • **Cuándo** 14, 15, 16 y 17, 19.00h • **Disciplina** Teatro • **Duración** 1h 46 min. • **Recomendación** +12 • **Idioma** Español e inglés, con subtítulos en español • **Precio** \$12.000 y \$14.000



© Tristram Kenton

## RESEÑA

Veteranos argentinos e ingleses de la Guerra de las Malvinas exploran lo que quedó en sus cabezas 34 años después. Lou Armour estuvo en todos los diarios cuando los argentinos lo tomaron preso y hoy es profesor de niños con problemas de aprendizaje. Rubén Otero sobrevivió al hundimiento del Buque General Belgrano y ahora tiene una banda tributo a los Beatles. David Jackson pasó la guerra escuchando códigos por radio y hoy escucha a otros veteranos como psicólogo. Gabriel Sagastume nunca quiso disparar y ahora es abogado penalista. Sukrim Rai fue un ghurka que supo usar su cuchillo y hoy es guardia de seguridad. Marcelo Vallejo fue apuntador de mortero y ahora es campeón de triatlón. Lo único que tienen en común es que son veteranos. Pero, ¿qué es un veterano? ¿Un sobreviviente, un héroe, un loco?

Después del gran éxito de Lola Arias en Chile con *El año en que nací*, la directora y dramaturga argentina vuelve con este proyecto que junta a viejos enemigos para indagar las marcas de la guerra, la relación entre experiencia y ficción, y las mil formas de representación de la memoria.

The memories of Argentine and English veterans of the Falklands War are explored 34 years later. Lou Armour was in all

the papers when the Argentines took him prisoner; today he is a special needs school teacher. Rubern Otero survived the sinking of the Belgrano and now has a Beatles tribute band. David Jackson spent the war deciphering radio code and nowadays listens to other veterans as a psychologist. Gabriel Sagastume never wanted to shoot and is now a criminal lawyer. Sukrim Rai was a ghurka who knew how to use a knife and nowadays is a security guard. Marcelo Vallejo fired mortars and is now a champion triathlete. The only thing they have in common is that they are veterans. What is a veteran thought? A survivor? A hero? A lunatic?

After Lola Arias' resounding success in Chile with *El año en que nací*, the Argentine director and playwright is back with this project that brings together old enemies to look into the marks left by war, the relationship between experience and fiction and the thousand different ways that memories can be represented.

## Colabora



**Dirección y dramaturgia** Lola Arias • **Elenco** Lou Armour, David Jackson, Gabriel Sagastume, Rubén Otero, Sukrim Rai, Marcelo Vallejo • **Investigación y producción** Sofía Medici, Luz Algranti • **Diseño de escenografía** Mariana Tirante • **Composición musical** Ulises Conti • **Diseño de iluminación** David Seldes • **Diseño de vídeo** Martín Borini • **Ingeniero de sonido** Roberto Pellegrino • **Asistente** Erika Teichert • **Asistente técnico** Imanol López • **Asistente de producción** Lucila Piffer • **Asistente de investigación en Reino Unido** Kate O'Connor • **Vestuarios** Andrea Piffer • **Asistente de vestuario** Federico Castellón Arrieta • **Productora en Reino Unido** Erica Campayne • **Agradecimientos** Alan Pauls, Valeria Zamparolo, Gema Juárez Allen, Alejandra Grinschprung, Manuel Abramovich, Martín Bode, Marina Pampín, ITV Studios Ltd, ITN y Stratford Circus • **Especial agradecimiento** a todos los veteranos que fueron parte de las audiciones y compartieron sus historias • **Comisionado por** LIFT junto a The Royal Court Theatre, Brighton Festival, Universidad Nacional de San Martín, Theaterformen, Le Quai Angers, Kunstlerhaus Mousonturm, hTh CDN Montpellier y Athens y Epidaurus Festival • **Coproduce** LIFT

# BLANCHE NEIGE

## Blancanieves

**Dónde** Municipal de Santiago

**Cuándo** 6 y 7 de enero,

20.30h — 8 de enero, 19.30h

**Disciplina** Danza

**Recomendación** +9

**Duración** 1h 50 min.

**Precio** \$3.000 a \$45.000

### RESEÑA

Lejos de la inocencia de Disney y más cerca del cuento oscuro de los hermanos Grimm, *Blanche Neige* pone en escena a 24 bailarines para contar las desventuras de Blancanieves a través de la mirada de Angelin Preljocaj, uno de los coreógrafos franceses más importantes de la danza contemporánea actual. Basada en la interpretación edípica del psicoanalista Bruno Bettelheim, como también en la lectura del propio Angelin Preljocaj, este cuento de hadas se transforma en un espectáculo audaz que habla de un cuerpo femenino subyugado por el narcisismo, el miedo a la vejez, los cánones de belleza impuestos por la industria y el imperativo del atractivo sexual representado en la figura de la madrastra. A través de coreografías ágiles, música de Gustav Mahler y vestuario diseñado por Jean Paul Gaultier —incluyendo una nueva versión del famoso sostén cónico creado para Madonna—, Angelin Preljocaj entrega una de las propuestas más osadas de *Blancanieves* jamás vistas, que ha batido records de público en todo el mundo.

Far removed from Disney's innocence and more like the dark tales of the Brothers Grimm, *Blanche Neige* uses 24 dancers to tell the misadventures of Snow White from the perspective of Angelin Preljocaj, one of the most important French choreographers in current contemporary dance. Based on the oedipal interpretation of psychoanalyst Bruno Bettelheim, as well as on that of Angelin Preljocaj himself, this fairy tale is transformed into a bold performance that deals with the female body subjugated to narcissism, fear of aging, the ideals of beauty imposed by the industry and the obligations of sexual attraction as represented by the figure of the stepmother. Using nimble choreography, music by Gustav Mahler and costumes designed by John Paul Gaultier - including a new version of the famous pointed bra created for Madonna - Angelin Preljocaj offers one of the most daring versions of *Snow White* ever seen, breaking records all over the world.

**Coreografía y dirección artística** Angelin Preljocaj • **Vestuario** Jean Paul Gaultier • **Música** Gustav Mahler • **Música adicional** 79 D • **Diseño de escenografía** Thierry Leproust • **Iluminación** Patrick Riou, asistido por Cécile Giovansilli-Vissière y Sébastien Dué • **Bailarines** Émilie Lalande (Blancanieves), Jean-Charles Jousni (el Príncipe), Cecilia Torres Morillo (la Reina), Simon Ripert (el Rey), Nuriya Nagimova (la madre), Margaux Coucharrière y Verity Jacobsen (gatos gárgolas), Virginie Caussin, Clara Freschel, Agnès Girard, Céline Marié, Nagisa Shirai, Anna Tatarova, Yurié Tsugawa, Sergi Amoros Aparicio, Baptiste Coissieu, Léonardo Cremaschi, Marius Delcourt, Antoine Dubois, Alexandre Tondolo, Víctor Martínez Cáliz, Fran Sanchez, Redi Shtylla, Liam Warren • **Director Artístico Asociado** Yuri Aharon Van den Bosch • **Asistente de ensayos** Natalia Naidich • **Coreólogo** Dany Lévêque • **Entrenador de rúpel** Alexandre Perugia • **Construcción del escenario** Atelier Atento • **Factura del vesturio** Les Ateliers du Costume • **Director técnico** Luc Corazza • **Productor general y de sonido** Martin Lecarme • **Iluminación** Sébastien Dué • **Jefe de escenario** Michel Carbuccia y Mario Domingos • **Tramoyista** Juliette Corazza • **Directora de vestuario** Margarita Ospina • **Coproductores** Biennale de la danse de Lyon / Conseil Général du Rhône (Lyon, France), Théâtre National de Chaillot (Paris, France), Grand Théâtre de Provence (Aix-en-Provence, France), Staatsballet Berlin (Germany). Creado durante una residencia en Grand Théâtre de Provence, Aix-en-Provence

El Centro Coreográfico Nacional Ballet Preljocaj es subsidiado por el Ministerio de Cultura y Comunicación – DRAC PACA, la Region Provence-Alpes-Côte d'Azur, el Departamento de Bouches-du-Rhône County Council, Aix-Marseille-Provence Metropolis / Aix Regional Community, City of Aix-en-Provence, apoyado por el Groupe Partouche - Casino Municipal d'Aix-Thermal, las personas y las empresas auspiciadoras, y socios privados.

Colaboran

INSTITUT  
FRANÇAIS  
CHILE

Liberté • Égalité • Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
EMBAJADA DE FRANCIA







**Dónde** Teatro UC • **Cuándo** 12, 13 y 14, 20.30h • **Disciplina** Teatro • **Duración** 1h 15 min. • **Recomendación** +14 • **Idioma** Español • **Precio** \$12.000 y \$14.000



© Musuk Nolte

## RESEÑA

José María Arguedas (Andahuaylas, 1911 – Lima, 1969) fue un escritor y etnólogo peruano, renovador de la literatura de inspiración indigenista y uno de los más destacados narradores peruanos del siglo XX. La amplísima producción intelectual de Arguedas incluye obras de ficción y diversos ensayos y artículos sobre el quechua, la mitología prehispánica, el folclore y la educación popular, entre otros aspectos de la cultura peruana. La circunstancia especial de haberse educado dentro de las tradiciones occidental e indígena, sumada a su delicada sensibilidad, le permitieron comprender como ningún otro intelectual peruano la compleja realidad del indio nativo, con la que se identificó de manera desgarradora.

*Cartas de Chimbote*, la más reciente creación del colectivo Yuyachkani, toma como referencia la vida de Arguedas en base a su obra póstuma *El zorro de arriba y el zorro de abajo* y las cartas que intercambiaba con su psicoanalista chilena Lola Hoffmann y con el antropólogo John Murra.

José María Arguedas (Andahuaylas, 1911 – Lima, 1969) was a Peruvian writer and ethnologist, guardian of indigenous-inspired literature and one of the most prominent Peruvian storytellers of the twentieth century. Arguedas' extensive intellectual output includes works of fiction and diverse essays on the Quechua,

pre-Hispanic mythology, folklore and working-class education, as well as other aspects of Peruvian culture. The fact that he was educated according to Western and indigenous traditions - together with his subtle sensitivity - allowed him, like no other Peruvian intellectual, to understand the complex reality of the native Indian, with whom he heartbreakingly identified.

*Cartas de Chimbote*, the most recent creation of the Yuyachkani collective, takes Arguedas' life as a point of reference, based on his posthumous work *El zorro de arriba y el zorro de abajo* and the letters he sent to his Chilean psychoanalyst Lola Hoffmann and the anthropologist John Murra.

## Colaboran



**Law**  
latin american wings



**Creación colectiva** Yuyachkani • **Concepto y dirección** Miguel Rubio Zapata • **Elenco** Ana Correa, Augusto Casafranca, Débora Correa, Julián Vargas, Rebeca Ralli, Teresa Ralli • **Asistente de dirección y sonido** Milagros Felipe • **Técnica** Felipe Luck Argo • **Producción general** Socorro Naveda



# CEREMONIA-PERFORMANCE MAU MAPUCHE

— NUEVA ZELANDA,  
CHILE

**Cuándo y dónde** 3 enero, 12.00h, Cerro Santa Lucía (Huelén), Santiago — 6 enero, 20.30h, Rapa Nui — 11 enero, Curacautín — 13 enero, Pitrufquén • **Disciplina** Performance-danza • **Recomendación** Todo público • **Idioma** Mapudungun • **Acceso gratuito**



© Fundación Teatro a Mil

## RESEÑA

Ceremonia creada por el coreógrafo samoano Lemi Ponifasio junto a artistas chilenos y mapuche. Esta coproducción de Fundación Teatro a Mil fue estrenada en el espacio público durante Santiago a Mil 2016 y regresa esta edición para presentarse en Santiago, Rapa Nui y la Araucanía.

El director, coreógrafo, artista y diseñador samoano, Lemi Ponifasio, crea trabajos radicales que desafían las definiciones convencionales. En su universo artístico, Ponifasio orienta al individuo moderno hacia otras dimensiones de la conciencia, por medio del desacelerado ritmo de su estricta estética, utilizando imágenes potentes, movimiento y la interacción dinámica de luces y sombras. Como pionero en la frontera internacional entre danza y teatro, su visión del teatro trasciende las barreras entre géneros y culturas, y transmite el poder universal del arte.

A ceremony created by the Samoan choreographer Lemi Ponifasio in conjunction with Chilean and Mapuche artists. This coproduction of the Teatro a Mil Foundation was premiered in Santiago a Mil 2016 and this edition it will be performed in Santiago, Easter Island and the Araucanía Region.

The Samoan director, choreographer, artist and designer Lemi Ponifasio creates radical works that challenge conventional definitions. In his artistic universe, Ponifasio orientates the modern individual towards other dimensions of consciousness through the slowed-down rhythm of his strict style, using powerful images, movement and the dynamic interaction of light and sound. As a pioneer on the international frontier between dance and theater, his vision of the theater transcends the barriers between gender and culture and transmits the universal power of art.

## Colabora

EMBAJADA DE  
NUEVA ZELANDA

FUNDACIÓN  
TEATROAMIL



**Concepto, diseño, coreografía y dirección** Lemi Ponifasio • **Colaboradora** Helen Todd • **Artistas** Elisa Avendaño, Danitza Segura Licanqueo, Gabriela Arancibia Galdames, Margarita Monsalve Cuminao, Matías Cayuqueo Cortés, Paula González Seguel, Rallén Montenegro Aguilera, Ricardo Curaqueo Curiche, Rodolfo Pichunman Melin, Sandra Huenupan, Yasmín Millán Castro, Loreto Millalen Iturriaga, Nathalie Moris Caniulef, Cristián Waman, Valeska Minchel Lisboa • **Artistas invitados** Benjamín, Lopko, Elsa Quinchaleo • **Asistencia de dirección** Roberto Cayuqueo • **Diseñadora** Cynthia Salgado • **Agradecimientos** Pontificia Universidad Católica de Chile • **Coproduce** Fundación Teatro a Mil



# CUANDO TODOS PENSABAN QUE HABÍAMOS DESAPARECIDO

—MÉXICO, ESPAÑA

**Dónde** Teatro Universidad Mayor • **Cuándo** 16, 17 y 18 de enero, 21.30h • **Disciplina** Teatro • **Duración** 1h 30 min. • **Recomendación** +12 • **Idioma** Español • **Precio** \$14.000



© Víctor Meració

## RESEÑA

Una historia no lineal. Un ritual entre dos regiones. Una cocina escénica en tiempo real que propicia el encuentro entre las culturas de México y España. El público es invitado a la mesa de los recuerdos, donde los actores narran sus historias personales mientras preparan y sirven su comida, esa comida que tiene una historia. En esa mesa sucede un viaje que se cocina lentamente para conmemorar a los muertos, consignar el pasado y celebrar la vida.

La compañía Vaca 35 Teatro en Grupo está detrás de esta experiencia de “gastronomiaescénica”, de teatro voyeurista participativo. En *Cuando todos pensaban que habíamos desaparecido* no existe descanso para los actores, no hay telones, sonidos grabados, consola de luces, todo depende de ellos. El espectador, por su parte, es parte de este ritual, parte de la ficción y cómplice de las pasiones que los actores encarnan. Por su trabajo, el grupo ha recibido el Premio Villanueva 2013 (La Habana) y dos premios del Festival MESS 2015 (Bosnia y Herzegovina).

A non-linear story. A ritual of two regions. Theatrical cuisine in real time that brings together the cultures of Mexico and Spain. The public is invited to a table of memories, where the actors tell stories about themselves while they prepare and

serve a meal with a story behind it. At the table, a journey takes place, slowly cooked up to commemorate the dead, leave the past behind and celebrate life.

The Vaca 35 Teatro en Grupo company is behind this ‘theatrical cuisine’, involving a voyeuristic and participative theater experience. In *Cuando todos pensaban que habíamos desaparecido*, there are no breaks for the actors, no curtains, no recorded sounds and no lighting: everything depends on them. The spectator, for his part, is part of the ritual and fiction, an accomplice of the passions embodied by the actors. The group received the 2013 Villanueva award (Havana) and two awards at the 2015 MESS Festival (Bosnia Herzegovina) for this piece.

Colaboran

VACA 35  
TEATRO EN GRUPO

FIRATARRREGA

NAU  
IVANOW

IBERESCENA

FONCA

MÉXICO EN ESCENA

CULTURA  
SECRETARÍA DE CULTURA



**Creación y dramaturgia** Vaca 35 Teatro en Grupo • **Dirección y diseño del espacio** Damián Cervantes • **Elenco mexicano** Diana Magallón, Mari Carmen Ruiz, José Rafael Flores • **Elenco español** Maite Urrutia, Irene Caja • **Música** Alejandro González • **Producción ejecutiva** Vania Sauer • **Coproducción escénica** Vaca 35 Teatro en Grupo – Fira Tàrrega – Nau Ivanow – Iberescena – FONCA, México en Escena – Teatro UNAM

**Cuándo y dónde** 21 de enero, 21.00h, Centro GAM (Sala A1) • **Precio** \$8.000 • **Función gratuita junto a Roja y Negro (Anita Tijoux, Raimundo Santander y Ramiro Durán)** 20 de enero, 20.30h, Parque La Castrina, San Joaquín • **Disciplina** Música • **Duración** 1h • **Recomendación** Todo público • **Idioma** Español, inglés y yoruba



© Pedro Margherito

## RESEÑA

Dueña de una voz excepcional, Daymé Arocena es una de las más carismáticas y talentosas representantes de la música cubana actual. Con sólo 23 años, su primer álbum *Nueva era* (Brownswood Recordings, 2015) captó la atención del público y la crítica especializada en Europa y Estados Unidos, siendo considerado por la National Public Radio como uno de los mejores 50 discos del año. Su estilo musical, fuertemente enraizado en el jazz, bebe además de la tradición afrocubana y de los ritmos urbanos y electrónicos contemporáneos.

En Santiago a Mil, Daymé Arocena se subirá al escenario junto a su trío habitual de piano, percusión y bajo para interpretar estándares de la canción cubana y música internacional en español, inglés y yoruba. Repasará los temas de sus dos discos publicados, *Nueva era* y *One takes*, e introducirá al público nuevos temas de su autoría que serán incluidos en su próximo álbum.

With her exceptional voice, Daymé Arocena is one of the most charismatic and talented representatives of Cuban music today. Aged only 23, her first album *Nueva era* (Brownswood Recordings, 2015) caught the attention of the public and critics alike in Europe and the United States and was named one of the 50 best records of the year by National Public Radio. Firmly

rooted in jazz, her musical style also takes its inspiration from Afro Cuban traditions and urban and electronic contemporary rhythms.

Daymé Arocena will take to the stage at Santiago a Mil with her usual trio of piano, percussion and bass to perform classics from Cuba, as well as international music in Spanish, English and Yoruba. She will include songs from her two albums, *Nueva era* and *One Takes*, as well as giving the public a preview of the songs she has written for her new album.



**Intérprete** Daymé Arocena • **Piano** Jorge Luis Lagarza • **Bajo** Rafael Aldama • **Batería** Ruly Herrera • **Manager** Yoana Grass

# DANZAORA Y VINÁTICA

**Dónde** Teatro Oriente

**Cuándo** 4, 5, 6 y 7 de enero, 21.00h

**Disciplina** Baile y música

**Recomendación** Todo público

**Duración** 1h 15 min.

**Precio** \$10.000 a \$35.000

## RESEÑA

*Danzaora y Vinática* son dos espectáculos que Rocío Molina, considerada una de las mejores bailaoras de hoy, une para presentarlos bajo la forma de un recital flamenco. Baile y música se funden para poner en escena su propia transformación de bailaora a *danzaora*, un término creado por ella para definir su particular lenguaje que cruza los universos de la danza clásica, el flamenco y del baile clásico español. Rocío Molina repasa ese ritual de iniciación, un viaje personal hacia el nacimiento de este “lenguaje danzaor”, pero también hacia su infancia, su derecho a los excesos y a los desequilibrios de la madurez existencial y artística. Sus coreografías son acontecimientos escénicos nutridos de diversas disciplinas, que seducen por la belleza caótica de un flamenco que respeta sus esencias y abraza las vanguardias. “Es la pasión encarnada, urgente, que se apodera del cuerpo”, apuntó un crítico español al hablar de la bailaora, ante quien el mítico bailarín Mikhail Baryshnikov se arrodilló luego de verla bailar.

*Danzaora y Vinática* are two shows that Rocío Molina, considered one of the best dancers in the world today, combines in the form of a flamenco recital. Dance and music merge, bringing to the stage a transformation from dancer to *danzaora*, a term she herself coined to define her unique style, which bridges the worlds of classical and Spanish dance and flamenco. Rocío Molina revisits this initiation ritual - a personal journey towards the birth of the language of a *danzaora* and also towards her infancy and her right to the excesses and instability of existential and artistic maturity. Her choreographies are dramatic, fed by different disciplines and seductive, due to the chaotic beauty of a flamenco that both respects its essence and embraces the avant-garde. “She is urgent passion embodied, letting it take over her body” said a Spanish critic when talking about the dancer, before whom the legendary dancer Mikhail Baryshnikov knelt when he saw her dance.

**Idea original y coreografía** Rocío Molina • **Asesor dramático** Roberto Fratini • **Elenco** Rocío Molina (baile), Eduardo Trassierra (guitarra), José Ángel Carmona (cante), José Manuel Ramos “El Oruco” (compás) • **Dirección técnica y luz** Antonio Serrano • **Dirección musical** Rosario “La Tremendita” y Rocío Molina • **Música original** Eduardo Trassierra • **Sonido** Javier Álvarez • **Asesoramiento cantes y arreglos** Rosario “La Tremendita” • **Percusionista asesor** Álvaro Garrido • **Diseño de iluminación** Rubén Camacho • **Realización de vestuario** Mai Canto Atrezzo, Israel Romero • **Dirección ejecutiva** Loïc Bastos • **Estreno** Chailot National Theater, Paris, 2013

## Colaboran







# DEATH COMES THROUGH THE EYES

## *La muerte a través de los ojos*

**Dónde** Centro GAM (Sala N1) • **Cuándo** 17, 18 y 19 de enero 18.00h • **Disciplina** Teatro • **Duración** 30 min. • **Recomendación** +14 • **Idioma** Inglés, con subtítulos en español • **Precio** \$12.000



© Aderemi Adegbite

### RESEÑA

“Como artistas teatrales, la muerte predomina en nuestro trabajo, pues nos permite reflejar y cuestionar el mundo en que vivimos. Nos rodean las imágenes de la muerte. La muerte está en el umbral de nuestros pensamientos, merodea las esquinas de nuestros ojos y oídos, y está en las pantallas que nos conectan con el mundo. Hacia donde miremos vemos cadáveres. Cuerpos que son decapitación, martirio, brutalidad, abuso, masacre, tiranía, arrogancia. Son hambre y epidemia. Son indiferencia”.

Al tiempo en que los gobiernos respaldan guerras y cunde la indiferencia ante las masacres, sobre el escenario dos mujeres se refieren al valor que se le da actualmente al cuerpo, cuestionan las múltiples representaciones de la muerte en los medios, y piden al público reconsiderar su responsabilidad en este proceso. Esta creación de la Zoukak Theater Company, de Líbano, fue comisionada y coproducida por el Schwindelfrei Theater Festival y estrenada en Alemania en 2014. Posterior a su debut ha girado por Líbano, India, Ruanda, Noruega y Francia.

“As theater artists, death predominates in our work, allowing us to reflect on and question the world we live in. Images of death surround us. Death is on the verge of all our thoughts, lurking in the corners of our eyes and ears and on the screens that connect us to the rest of the world. Wherever we look, there are bodies.

Bodies that reflect decapitation, martyrdom, brutality, abuse, tyranny and arrogance. They are hunger and epidemic. They are indifference”.

At a time when governments back wars and indifference to massacres is spreading, the two women on stage talk about the value bodies have at the moment, questioning the multiple manifestations of death in the media and asking the public to think about their role in this process. This production by the Zoukak Theater Company from Lebanon was commissioned and coproduced by the Schwindelfrei Theater Festival and premiered in Germany in 2014. After making its debut, it toured through Lebanon, India, Rwanda, Norway and France.

### Colaboran



**De** Zoukak Theater Company • **Dirección** Omar Abi Azar, Maya Zbib • **Elenco** Maya Zbib, Chrystèle Khodr • **Basada en** una fotografía de Kevin Carter y el trabajo de otros fotógrafos de guerra • **Comisionada y coproducida por** Schwindelfrei Theater Festival – Zoukak Theater Company

**Cuándo y dónde** 13 enero, 21.00h, Rancagua — 14 enero, 21.00h, Talca — 15 enero, 21.00h, Puente Alto — 16 enero, 21.00h, Estación Central — 17 enero, 21.00h, Lo Prado — 18 enero, 21.00h, Quilicura — 19 enero, 21.00h, Huechuraba — 20 enero, 21.00h, Las Condes — 21 enero, 21.00h, Plaza de la Constitución, Santiago — 22 enero, 21.00h, Rinconada de Los Andes • **Disciplina** Teatro de calle –Música • **Recomendación** Todo público • **Acceso gratuito**



## RESEÑA

Dundu es un gigante bondadoso, delicado y cariñoso. Una marioneta gigante iluminada. No necesita máscaras ni ropa para conectar con las personas que acuden a conocerlo. El Gigante Dundu, el Nuevo Dundu y el Dundu Chiquito recorrerán las calles manipulados por marionetistas y acompañados por música en vivo liderada por el sonido de la kora, arpa típica de África Occidental. Un pasacalle audiovisual e interactivo que será una experiencia nueva para los más pequeños y un encuentro cautivante para los más grandes. “Cuando vemos la luz que se enciende en los ojos del público, sabemos que hemos logrado nuestro objetivo: instalar un sentimiento de asombro y comunión en adultos y niños por igual”, dicen sus creadores.

La familia Dundu fue creada hace 10 años en Alemania por Tobias Husemann y Stefan Charisius. Su nombre es un acrónimo de “du und du”, que en alemán significa “tú y tú”, simbolizando la idea de que la suma de las partes es mucho más que las partes -o las personas- por separado.

Dundu is a kind, fragile and affectionate giant, a huge, lit-up puppet who does not need masks or costumes to establish a connection with those who come to meet him. The Dundu Giant, the New Dundu and the Small Dundu travel through the streets, brought to life by puppeteers and accompanied

by live music led by the sound of the kora, a traditional harp from West Africa. This audiovisual and interactive street theater provides something new for children and is captivating for grown-ups. “When we see the public’s eyes light up, we know we’ve achieved our aim: to bring wonder and understanding to adults and children alike”, says its creators.

The Dundu family was created 10 years ago in Germany by Tobias Husemann and Stefan Charisius. Its name is an acronym of ‘du und du’, which in German means ‘you and you’, symbolizing the idea that the sum of two parts is much more than each one - or person - on its own

## Colabora



**Creación** Tobias Husemann, Stefan Charisius • **Compositor** Stefan Charisius • **Dirección artística** Fabian Seewald, Sebastian Kutz • **Coreógrafo** Nestor Yahi Gahe



# DIE EHE DER MARIA BRAUN

## *El matrimonio de María Braun*

**Dónde** Teatro Municipal  
de Las Condes

**Cuándo** 12, 13 y 14 de enero,  
20.00h — 15 de enero, 17.00h.

**Disciplina** Teatro  
**Idioma** Alemán, con  
subtítulos en español

**Duración** 1h 45 min.  
**Precio** \$16.000 a \$39.000

### RESEÑA

Hermann y María Braun se casan durante la Segunda Guerra Mundial, pero dos días más tarde él debe regresar al frente de batalla. Mientras espera, María aprende a ganarse la vida como muchas mujeres alemanas de la época. Tras la noticia de la supuesta muerte de Hermann, comienza una relación con Bill, un combatiente afroamericano que frecuenta el bar donde ella trabaja. Una noche, cuando está en la cama con él, su marido vuelve al hogar. En medio de la discusión, María mata a Bill, pero Hermann asumirá la culpa del crimen e irá a la cárcel. A la espera de su segundo regreso, la mujer luchará por alcanzar un mejor nivel de vida. Basada en el filme del legendario cineasta alemán Rainer Werner Fassbinder, *El matrimonio de María Braun* es la versión teatral imaginada por Thomas Ostermeier, uno de los más grandes directores de teatro de Europa. Cinco actores interpretan 27 papeles, quienes, en una original escenografía, dan vida a esta tragedia y, a la vez, comedia extraordinariamente actual, que habla del amor en una sociedad obsesionada por el dinero.

Hermann and Maria Braun get married during the Second World War, but two days later he goes back to the front. Left behind waiting for him, Maria has to learn how to make a living like many German women at the time. After the news of Hermann's apparent death, she begins a relationship with Bill, an Afro-American soldier who frequents the bar where she works. One night, while she is in bed with him, her husband comes home. In the middle of the ensuing argument, Maria kills Bill, but Hermann takes the blame for the crime and goes to prison. Waiting for him to come home for the second time, Maria fights for a better kind of life. Based on the film by the legendary German filmmaker Rainer Werner Fassbinder, *The Marriage of Maria Braun* is the theater version as imagined by Thomas Ostermeier, one of the greatest theater directors in Europe. Five actors play 27 roles and bring this tragedy but also extraordinary relevant comedy to life in an original stage production, speaking of love in a society obsessed with money.

**Basada en la película de** Rainer Werner Fassbinder • **Guión original de** Peter Märthesheimer y Pea Fröhlich • **Dirección** Thomas Ostermeier • **Elenco** Ursina Lardi, Thomas Bading, Robert Beyer, Moritz Gottwald, Sebastian Schwarz • **Escenografía** Nina Wetzel • **Diseño de vestuario** Ulrike Gutbrod, Nina Wetzel • **Dramaturgia** Julia Lochte, Florian Borchmeyer • **Música** Nils Ostendorf • **Video** Sébastien Dupouey • **Producción** Münchner Kammerspiele, presentado por Schaubühne Berlín • **Estreno** Festival d'Avignon, Francia

### Colaboran



schaubühne berlin







# EIN VOLKSFEIND

## Un enemigo del pueblo

**Dónde** Teatro Municipal  
de Las Condes  
**Cuándo** 19, 20 y 21 de enero,  
20.00h — 22 de enero, 17.00h

**Disciplina** Teatro  
**Idioma** En alemán,  
subtítulos en español

**Duración** 2h 30 min.  
(sin intermedio)  
**Precio** \$16.000 a \$39.000

### RESEÑA

El doctor Stockmann descubre que la fuente del agua potable y termal de su ciudad ha sido contaminada con residuos industriales. Decide hacer pública la información, pero para ello debe enfrentarse a los medios de comunicación, a una opinión pública manipulada y al poder político y económico local, entre cuyos representantes está su hermano, Peter, alcalde de la ciudad. Más preocupados por el impacto financiero negativo que su descubrimiento podría causar en sus bolsillos que en la salud de los ciudadanos, todos dan la espalda a Stockman tratando de encubrir el hecho. ¿Cuál es el valor de la honestidad en una sociedad dominada por los intereses del capital? Thomas Ostermeier, uno de los más grandes directores teatrales de Europa, junto al destacado dramaturgo Florian Borchmeyer, rescatan esta historia escrita hace más de 130 años por el padre del drama realista moderno, Henrik Ibsen, para poner en valor su vigencia e instalar, con dosis de humor, su conexión con las contradicciones de la sociedad contemporánea.

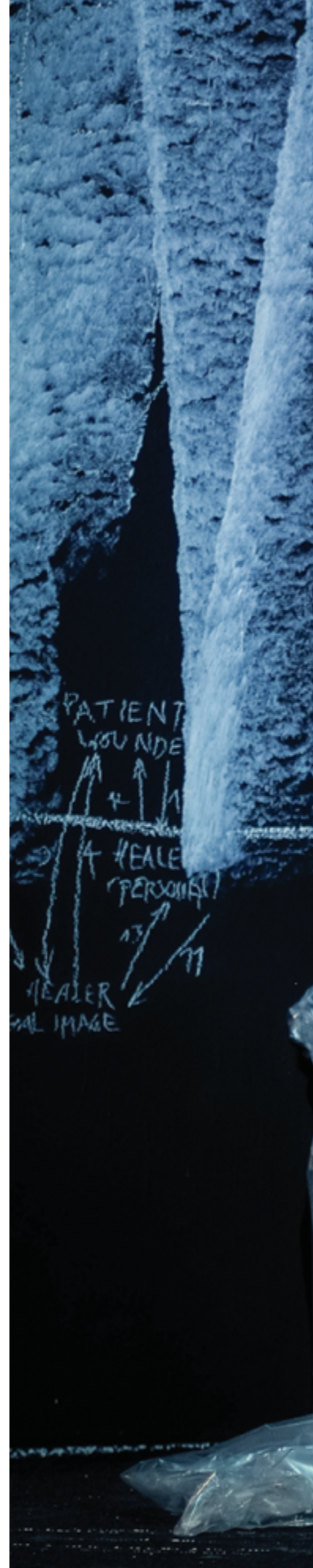
Doctor Stockmann discovers that the water for drinking and bathing in his city has been contaminated by industrial residues. He decides to make this information public, but, in doing so, he has to confront the media, a manipulated public opinion and the local political and economic powers that be, including his brother, Peter, the city's mayor. More concerned about the financial consequences of his discovery than citizen health, everyone turns their back on Stockman in a cover-up. What value, therefore, does honesty have in a society dominated by capital interests? Together with the renowned playwright Florian Borchmeyer, Thomas Ostermeier, one of the greatest theater directors in Europe, brings to life a story that was written more than 130 years ago by the father of modern realist drama, Henrik Ibsen, but is still relevant today, reviving, with a dose of humor, its connections to the contradictions of contemporary society.

**Autor** Henrik Ibsen • **Dirección** Thomas Ostermeier • **Dramaturgia** Florian Borchmeyer • **Elenco** Christoph Gawenda, Ingo Hülsmann, Eva Meckbach, Andreas Schröders, David Ruland, Moritz Gottwald, Thomas Bading • **Diseño de escenografía** Jan Pappelbaum • **Diseño de vestuario** Nina Wetzel • **Música** Malte Beckenbach, Daniel Freitag • **Diseño de iluminación** Erich Schneider • **Pintura mural** Katharina Ziemke • **Estreno** Festival d'Avignon, Francia, 2012

### Colaboran



schaubühne berlin







**Dónde** Teatro Municipal de San Joaquín • **Cuándo** 17 enero, 20.00h • **Disciplina** Teatro musical • **Duración** 1h 20 min. • **Recomendación** +10 • **Idioma** Español • **Acceso gratuito**



© Alejandro Paku Céspedes

## RESEÑA

El payaso Lolo y El Gitano. Dos viajeros en busca del espíritu mágico del teatro y la música. De pueblo en pueblo, visitan teatros y tabernas para dar con el duende, misteriosa criatura que despierta la magia de los artistas y que les permite conectarse con el público.

Este espectáculo teatral y musical está basado en *Juego y teoría del duende*, conferencia de Federico García Lorca dictada en 1933 en Buenos Aires, sobre la creación y la inspiración artística. Las ideas del poeta español fueron adaptadas y reinventadas dramáticamente por el destacado creador boliviano Marcos Malavía. Al proyecto se unió el gran guitarrista connacional Piraí Vaca, quien actúa junto a Malavía, marcando su debut en las tablas. Después de su estreno en Santa Cruz, y de haberse presentado en la icónica Cartoucherie de París -hogar del Théâtre du Soleil-, llega a Santiago a Mil este espectáculo poético, musical, divertido e intenso centrado en dos personajes que remecen el escenario.

Lolo the Clown and The Gypsy are two travelers in search of the magical spirit of theater and music. Going from town to town, they visit theaters and taverns to try and find the elf, a myste-

rious creature that awakens magic in artists and helps them form a connection with the public.

This theatrical and musical show is based on *Juego y teoría del duende*, a conference on creativity and artistic inspiration given by Federico García Lorca in 1933 in Buenos Aires. The Spanish poet's ideas have been adapted and reinvented for theater by the outstanding Bolivian creator, Marcos Malavía. His fellow countryman and talented guitarist Piraí Vaca is also part of the project in his stage debut, performing with Malavía. This poetic, musical, humorous and intense spectacle comes to Santiago a Mil after its premiere in Santa Cruz and its performance at the iconic Cartoucherie in Paris – home of the Théâtre du Soleil – with its two characters ready to take the stage by storm.



**Basada en textos de** Federico García Lorca • **Dramaturgia y dirección** Marcos Malavía • **Elenco** Piraí Vaca, Marcos Malavía • **Montaje musical** Piraí Vaca • **Iluminación** Marcelo Sosa • **Asistentes de dirección** Jacqueline Labardenz, Javier Alcócer • **Fotógrafo** Alejandro Paku Céspedes



# EL MATRIMONIO PALAVRAKIS

—MÉXICO

**Dónde** Teatro Universidad Mayor • **Cuándo** 20 y 21 enero, 21.30h — 22 enero, 20.30h • **Disciplina** Teatro • **Duración** 1h 30 min. • **Recomendación** +15 • **Idioma** Español • **Advertencia** El público participa voluntariamente • **Precio** \$14.000



## RESEÑA

Elsa y Mateo Palavrakis, unidos por su oscura infancia, llevan una monótona vida en un lugar donde la única diversión es participar en concursos de baile, los cuales pierden sistemáticamente. El texto de la reconocida dramaturga y actriz española Angélica Liddell, es llevado a escena por la directora mexicana Laura Uribe junto a la compañía Teatro en Código para configurar un retrato de quienes se dejan dominar por los instintos más primitivos del ser humano. A través de una transgresora puesta en escena que explora la música en vivo, el teatro físico, la danza y recursos audiovisuales como circuitos cerrados de vídeo, la compañía experimenta las fronteras entre lo teatral y lo performático, lo ficticio y lo real.

*El matrimonio Palavrakis* ha tenido gran impacto en el público mexicano. Después de Santiago a Mil, se presentará en el Festival Internacional de Teatro de Manizales, en Colombia, y en el Festival Internacional de Artes Escénicas de Uruguay.

Elsa and Mateo Palavrakis, united by their gloomy childhood, lead a monotonous life in a place where the only fun to be had is participating in dance contests, which they keep losing. The script by renowned Spanish playwright and actress Angélica Liddell is brought to the stage by the Mexican director Laura

Uribe together with the Teatro en Código company and paints a picture of people who let themselves be overcome by the most primitive of human instincts. In a groundbreaking performance that involves live music, physical theater, dance and audiovisual resources such as closed-circuit video, the company experiments with the limits between theater and performance, fiction and reality.

*El matrimonio Palavrakis* has been extremely popular with the Mexican public. After Santiago a Mil, it will be shown at the International Theater Festival in Manizales in Colombia and at the International Performing Arts Festival in Uruguay.

Colaboran



CULTURA  
SECRETARÍA DE CULTURA



**Compañía** Teatro en Código • **Dramaturgia** Angélica Liddell • **Dirección escénica** Laura Uribe • **Creación e investigación escénica** Laura Uribe, Marianella Villa, Antonio Salinas, Dainzú Zacatelco • **Elenco** Elsa Palavrakis - Marianella Villa, Mateo Palavrakis - Antonio Salinas, Narradora - Laura Uribe • **Bailarines** Uriel Ledesma, Viridiana Lozada, Dainzú Zacatelco, Juan Saavedra • **Músicos en vivo** Héctor Luna, Carlos Cáceres, Martín López • **Iluminación** Sara Ramos • **Vestuario** Naomi González Kahn • **Fotografía y video** Zaba Zantcher • **Máscaras** Zánchez • **Composición original** Carlos Cáceres, Héctor Luna • **Asistente creativa** Dainzú Zacatelco • **Producción ejecutiva** Juan Carlos Saavedra • **Coproducción** CONACULTA, INBA, Compañía Teatro en Código



**Dónde** Centro GAM (Sala N1) • **Cuándo** 14, 15 y 16 de enero, 21.00h • **Disciplina** Teatro • **Duración** 2h 10 min. • **Recomendación** +16 • **Idioma** Húngaro, con traducción al español • **Precio** \$18.000



© Dani Bálint

## RESEÑA

La normalidad no puede definirse a sí misma sin aberraciones que le permitan crear sus propios demonios, pesadillas, monstruos, anormalidades y figuras desviadas. En la vida, rara vez se produce el encuentro con estos monstruos, criminales, lisiados y desviados, porque estas *personas non gratas* son encerradas en instituciones. “El monstruo, el desviado, el alguien” es odiosamente libre, porque no le importan los límites del resto. La sociedad está celosa de su libertad, porque no puede y no quiere integrarlo. Su miedo es mayor y su cobardía demasiado profunda. Es por eso que, simplemente, lo elimina.

*Frankenstein-project* habla de lo que las personas consideradas diferentes tienen permitido en un mundo que es definido por los demás. De manera dolorosa y realista expone el mecanismo mediante el cual nacen las aversiones de los “normales”. Desde su estreno en 2007, esta obra del premiado director de cine y teatro Kornél Mundruczó ha girado por toda Europa. Este será su debut en Latinoamérica.

Normality cannot be defined without the aberrations that create its demons, nightmares, monsters, abnormalities and deviant figures. In life, you rarely meet these monsters, criminals, cripples and deviants because these *personas non gratas* are hidden away by society in institutions. The ‘monster, the deviant, the someone’ is hatefully free, because they do not care about the

limits of others. Society is jealous of their freedom, because it cannot and does not want to include them. Society’s fear is much greater and its cowardice much deeper. That is why it simply eliminates them.

*Frankenstein-project* talks of what those who are considered different are allowed to do in a world that is defined by others. Painfully and realistically, it shows how an aversion to ‘normal’ people arises. Since its premiere in 2007, this play by the award-winning movie and theater director Mundruczó has toured throughout Europe and this will be its debut in Latin America.

Colabora



**De** Kornél Mundruczó/Proton Theatre **Dirección** • Kornél Mundruczó • **Escrita por** Kornél Mundruczó, Yvette Bír • **Dramaturgia** Viktória Petrányi • **Elenco** Andrea Spolarics, Roland Rába, Kinga Mezei, Miklós B. Székely, Sándor Terhes, Natasa Stork, Péter Orth, Ágota Kiss • **Asistente de dirección** Zsófia Csató • **Diseño de escenografía y vestuario** Márton Ágh • **Jefe de producción** Dóra Büki • **Producción** Proton Theatre

# KID KOALA - LIVE DJ SET

— CANADÁ

**Dónde** Parque Croata, Antofagasta • **Cuándo** 7 de enero, 22.00h • **Disciplina** Música • **Duración** 1h 30 min. • **Idioma** Español • **Precio** Gratuito



## RESEÑA

Los shows en vivo de Kid Koala son inolvidables, desde sus pequeños carnavales de tornamezas hasta experiencias narrativas donde se suman la animación y el cine, como *Nufonia must fall*, parte de la programación de Santiago a Mil 2017. En este live DJ set, el músico nacido bajo el nombre de Eric San deleitará al público con sus estruendosos beats y sus scratching característicos en el espacio público.

Kid Koala es uno de los DJ y productores musicales más aclamados del mundo, y un premiado novelista gráfico. Ha estado involucrado en proyectos colectivos como Gorillaz, Deltron 3030 y The Slew, y ha girado junto a grandes de la música como Radiohead, Beastie Boys, Mike Patton y DJ Shadow. Además, ha contribuido en las bandas sonoras de diferentes películas, ha compuesto para The National Film Board of Canada, Cartoon Network, Sesame Street y Adult Swim, le encargaron la música para las pasarelas del diseñador belga Dries Van Noten y ha girado por los cinco continentes.

Kid Koala's live shows are unforgettable, from his small turntable parties to his narratives that combine animation and film, such as *Nufonia Must Fall*, part of the Santiago a Mil 2017 program. In the Kid Koala Live DJ Set, the musician, born Eric San, will delight the public with his trademark loud beats and sampling.

Kid Koala is one of the world's most acclaimed DJs and music producers and an award-winning graphic novelist. He has been involved in group projects such as Gorillaz, Deltron 3030 and The Slew and has toured with important musicians and bands such as Radiohead, The Beastie Boys, Mike Patton and DJ Shadow. In addition, he has contributed to the soundtracks of

different movies and has composed pieces for the National Film Board of Canada, the Cartoon Network, Sesame Street and Adult Swim, as well as being in charge of the music for Belgian designer Dries Van Noten's catwalk show. He has toured on five continents.

**Eric San**, conocido como Kid Koala, es un DJ de renombre mundial, tornamesista, productor musical y autor de dos premiadas novelas gráficas, *Nufonia must fall* y *Space cadet*. Ha publicado cuatro discos en solitario, colaborado con Damon Albarn y Mike Patton, y compartido giras con bandas como Radiohead, Beastie Boys y Arcade Fire. Ha compuesto para Plaza Sésamo y Cartoon Network, y sus trabajos han musicalizado filmes como *El gran Gatsby* (2013). Su música oscila entre la electrónica, el trip hop y el hip hop experimental.

**Eric San**, known as Kid Koala, is a world-renowned DJ, turntablist, musical producer and author of two award-winning graphic novels, *Nufonia Must Fall* and *Space Cadet*. He has released four solo albums, collaborated with Damon Albarn and Mike Patton and toured with bands such as Radiohead, The Beastie Boys and Arcade Fire. He has composed music for Sesame Street and the Cartoon Network and his work has been featured on the soundtracks of films such as *The Great Gatsby* (2013). His music ranges from electronic to trip hop and experimental hip hop.

Colabora

Canada  
Embajada de Canadá



# GALA

**Cuándo y dónde** 10 de enero,  
20.30h, Municipal de Santiago  
**Precio** \$2.000 a \$12.000

**Funciones gratuitas** 8 de enero,  
20.00h, Teatro Municipal de San  
Joaquín — 11 de enero, 21.00h,  
Casa de la Cultura Eduardo  
Cancino, Pedro Aguirre Cerda

**Disciplina** Danza  
**Duración** 1h 30 min.  
**Recomendación** +7

## RESEÑA

Adoptar un enfoque distinto de la danza. Abrir el teatro a los que nunca han sido representados. Preguntarse cómo el arte nos lleva a un territorio común. ¿Qué pasa cuando suben al escenario los amateurs, la gente común que se entrega al placer de bailar? Jérôme Bel, uno de los bailarines y coreógrafos más radicales y aclamados de Francia, se hizo esa pregunta. La respuesta fue *Gala*, un espectáculo que pone en escena a bailarines profesionales y aficionados chilenos de todas las edades y contextos sociales diferentes. Sin apelar jamás al juicio, los distintos números de la pieza revelan la manera en que el repertorio cultural de cada persona entabla una relación singular con el deseo de algo más: de dicha, de perfeccionismo, de transfiguración o de intercambio político. Los movimientos en escena son el reflejo de una multiplicidad de modelos estéticos, la respuesta de un deseo compartido donde el conocimiento y las capacidades individuales se funden para devolver a la danza su poder político y social de unir comunidades.

To adopt a different focus for dance. To make theater accessible to those who have never been represented by it. To ask how art brings us to common ground. What happens when amateurs take to the stage - regular people who just let themselves go and dance? Jérôme Bel, one of the most radical and acclaimed dancers and choreographers from France, asked himself this question. The answer was *Gala*, a show that brings professional and amateur Chilean dancers of all ages and from all walks of life to the stage. Without judgement, the different numbers reveal the way in which the cultural repertoire of each person creates a unique relationship with the desire for something more: joy, perfectionism, transfiguration or political exchange. The movements on stage are a reflection of a large variety of different aesthetics and are the response to a shared desire, where knowledge and individual capabilities melt together to give dance back its political and social power to unite communities.

**Concepción** Jérôme Bel • **Elenco local** Ralph Jean Baptiste, Luis Moreno, Marianne Carey, Valentina Abarzúa, Marcos Matus, Valentina Muhr, Marcela Millie, Violeta Ahumada, Pascale Villanueva, Martín Sepúlveda, Guillermo Aránguiz, Francisca Perl, Nicolás Videla, Jael Rodríguez, Luz Palhano • **Asistente** Maxime Kurvers • **Asistentes de la puesta en escena local** Frédéric Seguet y Henrique Neves • **Asesoramiento artístico y desarrollo de la compañía** Rebecca Lee • **Director de producción** Sandro Grando • **Asesoramiento técnico** Gilles Gentner • **Producción** R.B. Jérôme Bel (Paris) • **Coproducción** Dance Umbrella (London), TheaterWorks Singapore/72-13, KunstenFestivaldesArts (Brussels), Tanzquartier Wien, Nanterre-Amandiers Centre Dramatique National, Festival d'Automne à Paris, Theater Chur (Chur) and TAK Theater Liechtenstein (Schaan) - TanzPlan Ost, Fondazione La Biennale di Venezia, Théâtre de la Ville (Paris), HAU Hebbel am Ufer (Berlin), BIT Teatergarasjen (Bergen), La Commune Centre dramatique national d'Aubervilliers y Tanzhaus nrw (Düsseldorf), House on Fire with the support of the European Union cultural program

Con el apoyo de **Centre National de la Danse** (Pantin) y **Ménagerie de Verre** (Paris), en el marco de **Studiolab** para proporcionar espacios de estudio. Gracias a los socios y participantes de los talleres de danza y voz, **NL Architects** y **Les rendez-vous d'ailleurs**. Estreno **Zinnema-KunstenFestivaldesArts, Bruselas, 2015**.

Colaboran

INSTITUT  
FRANÇAIS  
CHILE







# LA MISIÓN, RECUERDO DE UNA REVOLUCIÓN

— BOLIVIA, FRANCIA

**Dónde** Sala Antonio Varas • **Cuándo** 19, 20 y 22 de enero, 19.00h — 21 enero, 16.00 y 19.00h • **Disciplina** Teatro • **Duración** 1h 30 min. • **Recomendación** +15 • **Idioma** Español • **Precio** \$10.000 a \$14.000



## RESEÑA

Debuisson vuelve a Jamaica con el esclavo Sasportas y el campesino Galloudec, con la misión de provocar la rebelión de los esclavos contra la Corona Británica en nombre de la República de Francia, pero la ascensión de Napoleón en Francia pone fin a su tarea. La obra del reconocido dramaturgo alemán Heiner Müller (1925-1995) expone su reflexión personal sobre las revoluciones abortadas y la crueldad que conllevan. Este montaje será el primero realizado en Latinoamérica por el director suizo-alemán Matthias Langhoff, cuyo estilo provocador y dinámico rompe las convenciones sobre el teatro y se conecta con los clásicos multiplicando las referencias entre ayer y hoy.

Este proceso creativo comenzó en la ciudad boliviana de Santa Cruz de la Sierra, con la participación de la compañía francesa Suorous y los miembros de Amassunu, elenco permanente de la Escuela Nacional de Teatro de Bolivia. *La misión, recuerdo de una revolución* tendrá su estreno mundial en Santiago a Mil 2017.

Debuisson comes back to Jamaica with the slave Sasportas and peasant Galloudec with the aim of inciting a slave rebellion against the British Crown in the name of the French Republic, but Napoleon coming to power in France puts an end to his mission. This play by the renowned German playwright Heiner

Müller (1925-1995) reveals his personal opinion on these aborted revolutions and the cruelty they entailed. This performance is the first in Latin America by the Swiss-German director Matthias Langhoff, whose provocative and dynamic style breaks with conventional theater to connect with the classics, multiplying the references between yesterday and today.

This creative process began in the Bolivian city of Santa Cruz de la Sierra, with the participation of the French company Suorous and members of Amassunu, the permanent cast of the National Theater School in Bolivia. *La Misión, recuerdo de una revolución* will have its worldwide premiere at Santiago a Mil 2017.

## Colabora



**Autor** Heiner Müller • **Dirección** Matthias Langhoff • **Elenco** Marcos Malavia, Antonio Peredo Gonzáles, Javier Amblo, Susy Arduz, Selma Baldiviezo Cassis, Jessie Gutiérrez, Marcelo Sosa, Karito Tereba, Alana Delgadillo, Vania Torrez, Gabriela Tapia • **Escenografía** Matthias Langhoff y Catherine Rankl • **Iluminación y sonido** Caspar Langhoff • **Asistente de dirección** Carlos Sciaccaluga • **Compositor** Piraí Vaca • **Administración** Mireille Brunet • **Productor ejecutivo** Marcos Malavia (Suorous compagnie) • **Coproducción Bolivia** Escuela Nacional de Teatro • **Coproducción Francia** CDN Comedie de Caen, Festival Sens Interdits, Théâtre de L'Union, Festival Next, Suorous compagnie, Théâtre de la Ville.



**Dónde** Teatro San Ginés (Sala antigua) • **Cuándo** 14, 15, 16 y 17 de enero, 20.30h • **Disciplina** Teatro • **Duración** 1h 15 min. • **Recomendación** +12 • **Idioma** Español • **Precio** \$12.000 a \$14.000



© José Jorge Carrión

## RESEÑA

Ximena, una mujer de cincuenta y tantos años, cuya vida la ha vuelto rabiosa y amiga sólo de las plantas, vive aislada para ocultar su analfabetismo. Jackeline, una joven e idealista profesora desempleada, es contratada por Ximena para que le lea el diario todos los días. A pesar de la resistencia de su empleadora, Jackeline tiene como misión personal enseñarle a leer para que pueda descubrir el mensaje que le dejó su padre en una carta muchos años atrás, antes de abandonarla. Ambas mujeres comienzan un aprendizaje en el que los roles de profesora y alumna se invierten constantemente, y donde descubren que hay muchas formas de ser analfabetas... no saber leer es sólo una de ellas.

*Las analfabetas*, premiada obra del dramaturgo chileno Pablo Paredes, fue adaptada en esta ocasión por Paulina García, actriz del montaje original que dirige esta versión con las destacadas actrices mexicanas Dolores Heredia y Gabriela de la Garza.

Ximena, a fifty-something woman furious with life and whose only friends are plants, lives on her own to hide the fact she cannot read or write. Jackeline, a young and idealistic unemployed teacher is hired by Ximena to read the newspaper to her every day. Despite resistance from her employer, Jackeline's personal mission is to teach her to read so that she can decipher the

message left to her in a letter from her father many years ago before he went away. This turns into a learning process for both women, in which the roles of teacher and student are constantly reversed and in which they discover that being illiterate takes on many forms, with not being able to read only one of them.

*Las analfabetas*, an award-winning play by the Chilean playwright Pablo Paredes, was adapted on this occasion by Paulina García, an actress from the original production, who also directs this version starring the renowned Mexican actresses Dolores Heredia and Gabriela de la Garza.

## Colaboran

Casiopea Teatro

MACHETE

CULTURA

SECRETARÍA DE CULTURA



SRE

SECRETARÍA DE REDES

**Dramaturgia** Pablo Paredes • **Adaptación** Paulina García y Gabriela de la Garza • **Dirección** Paulina García • **Elenco** Dolores Heredia, Gabriela de la Garza • **Diseño de escenografía e iluminación** Laura Rode • **Diseño de vestuario** Mario Marín • **Musicalización** Jianguo Wonpec, Sergio de la Garza • **Producción ejecutiva** Eloy Hernández • **Coordinación de producción** Marcela Sevilla • **Asistente de producción** Paulina H. Marroquín • **Coordinador técnico** Edgar Sánchez M. • **Compañías productoras** Casiopea Teatro, Machete Producciones



**Dónde** Centro GAM (Sala A2) • **Cuándo** 5, 6 y 7 de enero, 21.00h • **Disciplina** Danza • **Duración** 55 min. • **Recomendación** +9 • **Idioma** Francés, con subtítulos en español • **Precio** \$12.000 y \$14.000



© Agathe Pouponey

## RESEÑA

Faustin Linyekula lleva una década contando historias. Historias del Congo, de la República Democrática del Congo, de Zaire, del Congo Belga, nombres que se le han dado al país a lo largo de su existencia. En sus relatos, los cuerpos aparecen marcados por la historia, malestar y la violencia. ¿Cómo puede hablar un cuerpo dejando atrás la palabra, aunque sea por un instante? ¿Se debe dejar atrás a los compañeros de ruta para volver a uno mismo? ¿Cómo se recuerda la danza, o al menos una idea romántica de la danza, algo que ocurre en el instante previo a las palabras, justo antes del grito, del relato, o en el espacio justo después?

En este viaje a sí mismo, Linyekula aborda un tren que ya no existe, cuyas vías han sido tragadas por la espesura. Busca aquello que sigue desapareciendo, baila aquellas danzas que han sido prohibidas por los nuevos tiempos, y encuentra al maestro del tambor de Obilo, su pueblo de la infancia, que ha renunciado al ritmo para volverse pastor.

Faustin Linyekula has been telling stories for a decade. Stories from the Congo, from the Democratic Republic of Congo, from Zaire and from the Belgian Congo, all names that have

been given to his country over the years. In his tales, bodies are marked by history and violence. How can a body talk without words, even for an instant? Should friends made on the journey be left behind to go back to being just himself? How is dance remembered or at least the romantic idea of dance, something that occurs just before words, shouting or storytelling or at the moment that comes just after them?

On this journey back to himself, Linyekula jumps on a train that no longer exists and whose tracks have been covered by the forest. He looks for something that keeps disappearing, he dances the dances that have been forbidden in these new times and he discovers that the best drummer in Obilo, the town of his childhood, has given up marking time to become a pastor.

## Colaboran

INSTITUT  
FRANÇAIS  
CHILE



**Coreografía y performance** Faustin Linyekula • **Música** Flamme Kapaya, percussionistas de Obilo • **Producción** Studios Kabako, Virginie Dupray • **Coproducción** Centre National de la Danse • **Con el apoyo de** DRAC Île-de-France, Ministère de la Culture et de la Communication, France

# LO ÚNICO QUE NECESITA UNA GRAN ACTRIZ, ES UNA GRAN OBRA Y GANAS DE TRIUNFAR

**Dónde** Teatro Universidad Mayor • **Cuándo** 16, 17 y 18 de enero, 19.00h • **Disciplina** Teatro • **Duración** 1h • **Recomendación** +12 • **Idioma** Español • **Precio** \$14.000



© Vaca 35

## RESEÑA

“La humanidad sólo puede nacer de la humillación, si no, es falsa vanidad” dice Jean Genet en *Querrela de Brest*. En este montaje el público no encontrará trajes ni utilería o decorados teatrales que indiquen un tiempo o estilo determinado. El espacio se vuelve una propuesta en sí misma, cuyo diálogo con las dos actrices se reduce a la mínima expresión. A través de temas universales, los personajes y la obra indagan en el mundo, su violencia y su capacidad de marginación.

*Lo único que necesita una gran actriz, es una gran obra y las ganas de triunfar* es una creación colectiva de la compañía mexicana Vaca 35 Teatro en Grupo, inspirada en *Las criadas* de Jean Genet. En base a la actuación, a la comida, la bebida, el baile y algún cuento de hadas, indaga sobre el mundo de Genet y observa la devastación de los estereotipos sociales, la marginación y la nula posibilidad de expiación. Esta obra fue premiada en Cuba y en el Festival Mess de Bosnia y Herzegovina.

“Humanity can only be born out of humiliation; if not, it’s false vanity” says Jean Genet in *Querrela de Brest*. Held in public, there are no costumes, props or stage decorations in this performance that indicate a certain time or style. The space becomes a design

in itself and the dialogue between the two actresses is reduced to the bare minimum. The characters and the play investigate the world, its violence and its capacity for discrimination through universal topics.

*Lo único que necesita una gran actriz, es una gran obra y las ganas de triunfar* is a group collaboration from the Mexican Vaca 35 Teatro en Grupo company, inspired by *Las criadas* by Jean Genet. Based on acting, food, drink, dance and fairy tales, it looks into Genet’s world and the destruction of social stereotypes, discrimination and non-existent opportunities for atonement. This play has won awards in Cuba and at the Mess Festival in Bosnia Herzegovina.

## Colaboran

VACA 35  
TEATRO EN GRUPO

FONCA

MÉXICO EN ESCENA

CULTURA  
SECRETARÍA DE CULTURA



**Creación colectiva** Vaca 35 Teatro en Grupo • **Dirección** Damián Cervantes • **Dramaturgia** Diana Magallón, Maricarmen Ruiz, Damián Cervantes • **Elenco** Diana Magallón, Maricarmen Ruiz • **Coproducción** Vaca 35 Teatro en Grupo, Secretaría de Cultura, FONCA, México en Escena

# MONJES SHAOLIN KUNGFU

— CHINA



**Cuándo y dónde** 4 de enero, 20.00h, Espacio Matta, La Granja — 5 de enero, 20.00h, Centro Cultural, Lo Prado — 6 de enero, 20.30h, Chinkowe, Peñalolén — 7 de enero, 20.30h, Plaza de Armas, San Felipe — 8 de enero, 21.00h, Gimnasio Municipal, Puente Alto • **Disciplina** Artes marciales • **Duración** 1h • **Recomendación** Todo público • **Acceso gratuito**



© Shaolin Temple

## RESEÑA

En la montaña Songshan, una de las cinco montañas sagradas del taoísmo, situada a orillas del río Amarillo, en la provincia de Henan, fue construido hace 1.500 años el Templo Shaolin. En medio de una espesa vegetación y paredes de piedra, este monasterio rojo recibe hasta el día de hoy a cientos de monjes budistas en proceso de aprendizaje. Entre sus paredes se ha transmitido el shaolin kungfu, sistema cultural basado en la creencia de que el budismo permite a quienes lo practican una fuerza sobrenatural.

Los monjes que visitarán Chile como parte del espectáculo *Sutra* -concebido por el coreógrafo belga Sidi Larbi Cherkaoui- realizarán, además, una demostración de shaolin kungfu. Con una destreza al borde de lo imposible, estas artes marciales combinan la fuerza física con las creencias del budismo y 15 siglos de sabiduría chan. El público de Santiago a Mil podrá fascinarse con los movimientos de lucha, ataque y defensa de estos monjes que son un patrimonio vivo de la humanidad.

On the banks of the Yellow River on the Songshan mountain in the province of Henan, one of the five sacred sites of Taoism was built more than 1,500 years ago. Amid dense vegetation and walls of stone, this red monastery still welcomes hundreds of Buddhist monks as part of their training. Within its walls, Shaolin kungfu, a cultural system based on the belief that Buddhism gives those who practice it supernatural strength, is taught.

The monks visiting Chile as part of the show *Sutra* – by the Belgian choreographer Sidi Larbi Cherkaoui – will also give this

demonstration of Shaolin kungfu. With a skill that borders on the incredible, this martial art combines physical force with the beliefs of Buddhism and fifteen centuries of Chan wisdom, fascinating the Santiago a Mil public with moves that depict the struggle, attack and defense of monks who are a living example of our heritage.

Los predecesores del **Cuerpo de Monjes Shaolin Kungfu** fueron los Monjes Guerreros Shaolin, que habitaban el Templo Shaolin en el 600 d.C. y que durante siglos entrenaron a las tropas militares chinas. Cuando la Dinastía Qing prohibió la práctica del kungfu, algunos guerreros siguieron practicándolo en la clandestinidad. En el siglo XX el shaolin kungfu renació como símbolo cultural, y en 1989 se funda el Cuerpo de Monjes Shaolin Kungfu. Esta práctica abarca un sistema técnico y teórico completo, con las artes marciales y técnicas como su principal forma de expresión, y el budismo Chan como base religiosa.

The predecessors of the **Shaolin Kungfu Monks** were the Shaolin Warrior Monks, who lived at the Shaolin Temple in 600 AD and who trained Chinese military forces for centuries. Although the Qing Dynasty forbade the practice of kungfu, some warriors carried on practicing it in secret. In the twentieth century, Shaolin kungfu was reborn as a cultural symbol and the Shaolin Kungfu Monks were founded in 1989. This practice involves complex techniques and theory, with martial and technical arts its main form of expression and Chan Buddhism as its religious basis.



# MORIR DE AMOR, SEGUNDO ACTO INEVITABLE: MORIR

—COLOMBIA

**Dónde** Teatro San Ginés (Sala nueva) • **Cuándo** 16, 17 y 18 de enero; 21.30h • **Disciplina** Teatro • **Duración** 1h • **Recomendación** +16 • **Idioma** Español • **Precio** \$8.000 a \$12.000



## RESEÑA

Luis Eduardo murió. Su familia de escasos recursos se ve obligada a improvisar una sala de velorio en medio de su casa. Gladis, la madre de Luis, sus hermanos Dieguito y Esteban, su vecino Raúl, la amiga de la familia Olga, y Leonardo, la pareja de Luis, se reúnen para despedir a este joven que acaba de morir en circunstancias confusas. La ignorancia, la incomunicación dentro del núcleo familiar, la intolerancia ante la diferencia, los tabús frente al cuerpo, la muerte, las preferencias sexuales o la enfermedad son temas que en diferentes sectores de la sociedad se magnifican por el escaso acceso a la información y por los patrones morales, religiosos y culturales impuestos, deformados por el tiempo.

*Morir de amor, segundo acto inevitable: morir* es la cuarta creación de la compañía La Maldita Vanidad, referente del teatro colombiano contemporáneo. En este montaje escrito y dirigido por Jorge Hugo Marín, los espectadores son llevados a un espacio teatral no convencional para hacerlos parte de un rito fúnebre íntimo.

Luis Eduardo died and his low-income family had to improvise a wake at their house. His mother Gladis, his brothers Dieguito and Esteban, his neighbor Raúl, a friend of the family Olga and his partner Leonardo come together to say their last goodbyes

to a young man who has just died in unexplained circumstances. Ignorance, the lack of communication within families, the lack of toleration of differences, the taboos that surround the body, sexual preferences and illness are all topics that are magnified in different parts of society by a lack of access to information and by the moral, religious and cultural standards that are imposed and distorted over time.

*Morir de amor, segundo acto inevitable: morir* is the fourth production by the La Maldita Vanidad company, a point of reference in contemporary Colombian theater. In this play, written and directed by Jorge Hugo Marín, the audience is drawn into a non-conventional theatrical experience that makes them part of the intimate rites of a funeral.

Colabora



**Compañía** La Maldita Vanidad • **Dramaturgia y dirección** Jorge Hugo Marín • **Elenco** Gladis - Carmenza Cossio, Raúl - Juan Pablo Acosta, Esteban - Santiago Lozano, Dieguito - Daniel Díaz, Olga - Juanita Cetina, Leonardo - Erik Joel Rodríguez, Luis - Miguel González • **Asistente de dirección** Fernando de la Pava • **Productor ejecutivo** Wilson L. García D.

# NUFONIA MUST FALL

**Cuándo y dónde** 10 y 11 de enero, 21.00h; 12 de enero, 19.00h, CA660 Itaú Corpbanca  
**Precio** \$12.000 a \$35.000

**Funciones gratuitas** 6 y 7 de enero 20.00h, Teatro Municipal de Antofagasta  
**Disciplina** Música, teatro, cine y marionetas

**Duración** 1h  
**Recomendación** +8

## RESEÑA

Podría ser una simple historia de amor futurista: un robot al borde de la obsolescencia se enamora de una experta en robótica e intenta conquistarla con canciones de amor. Pero en manos del novelista gráfico, músico y DJ de fama mundial Kid Koala, y del director K.K. Barrett —conocido por su trabajo en filmes de Sofía Coppola y Spike Jonze—, este cuento romántico se convierte en una experiencia única: marionetas, escenografías en miniatura, filmaciones en tiempo real y música en vivo dan vida a un original espectáculo multidisciplinario que pone en escena la novela gráfica *Nufonia Must Fall*, publicada por Kid Koala en 2003. Los personajes son movidos por marionetistas dentro de 17 pequeñas cajas, las que son filmadas en directo y cuya acción es seguida por el público a través de una pantalla gigante. Cine, teatro y música —a cargo de Kid Koala y de un cuarteto de cuerdas— se funden en este show para crear una especie de historieta en movimiento cargada de aventura, drama y romance. Una oda conmovedora al cine mudo y al universo del cómic.

It could just be a simple story of futuristic love: a robot about to become obsolete falls in love with an expert in robotics and tries to win her over with love songs. However, in the hands of the graphic novelist, musician and world-renowned DJ Kid Koala and the director K.K. Barrett - known for his work on movies by Sofia Coppola and Spike Jonze - this romantic tale turns into something unique: puppets, miniature scenes, filming in real time and live music breathe life into an original and multidisciplinary show that brings the graphic novel *Nufonia Must Fall*, published by Kid Koala in 2003, to life. The characters - moved by puppeteers - are in 17 small boxes and are filmed live with the images projected onto a giant screen for the public to see. Cinema, theater and music - by Kid Koala and a string quartet - all merge in this show to create a kind of moving comic strip full of adventure, drama and romance in a poignant tribute to silent cinema and the world of comics.

**Creador y compositor** Eric San (Kid Koala) • **Dirección** K.K. Barrett • **Producción** Ryhna Thompson • **Escenografía** Benjamin Gerlis • **Diseño técnico marionetas** Patrick Martel • **Diseñadores de marionetas** Patrick Martel, Clea Minaker, Karina Bleau, Félix Boisvert • **Director musical e ingeniero de sonido** Vid Cousins • **Director de fotografía** AJ Korkidakis • **Música en vivo** Kid Koala y Afiara Quartet • **Marionetistas** Patrick Martel, Tyson Houseman, Veronica Barron • **Operador de cámara** Aj Korkidakis • **Editor de video** Ben Knight • **Director técnico y escena** Olivier Gaudet-Savard • **Tour Manager** Brian Neuman • **Diseñador de escenografía adicional** Corinne Merrell • **Asistentes escenografía** Jeremy Gordoneer, Marie-Pier Fortiert • **Maquetistas** Maude-Emelie Bourque, Dan Buller, Clara Gonzalez, Kyle Purves • **Asistentes construcción de marionetas** Isabelle Chrétién, Jesse Orr, Christine Plouffe, Veronique Poirier • **Producción adicional** Patricia Boushel, Colin Mackenzie, Alexandre Gagnon, Pamela Fillion • **Producción** Nufonia Live Inc. • **Comisionada por** Luminato Festival, Adelaide Festival, The Banff Centre, The International Summer Festival Hamburg, Noorderzon Performing Arts Festival Groningen, Roundhouse UK y BAM. • **Estreno** Luminato Festival, Canadá, 2014

Colabora

**Canada**  
Embajada de Canadá









# SPEAK LOW IF YOU SPEAK LOVE...

**Dónde** CA660 Itaú Corpbanca  
**Cuándo** 19, 20 y 21 de enero, 21.00h

**Disciplina** Danza contemporánea  
**Duración** 1h 45 min.

**Recomendación** +14  
**Precio** \$12.000 a \$35.000

## RESEÑA

Para el aclamado coreógrafo belga Wim Vandekeybus, el amor es, quizás, el más intangible y caprichoso estado de la mente: mueve montañas, crea cimas y valles inconmensurables; da fuerza, pero también destruye cuando nos da la espalda. El amor inspira a la poesía: es sublime y maldito. En *Speak Low If You Speak Love...*, Vandekeybus y su compañía Última Vez —una de las más sólidas de Europa— exploran la intensidad de este sentimiento a través de la danza y la música en vivo. No es una ópera ni un musical en el sentido estricto de la palabra, sino de una mezcla hipnótica de tradición clásica y música experimental, a cargo de Mauro Pawlowski — compositor y vocalista de la banda indie dEUS— e interpretada por la carismática cantante sudafricana Tutu Puoane. Los cuerpos en escena se atraen, se rechazan y encarnan, a través de la potencia visual de sus coreografías, la fuerza indómita y cambiante del amor. La pieza es un shock, un torrente de sensaciones que harán latir con fuerza el corazón del público.

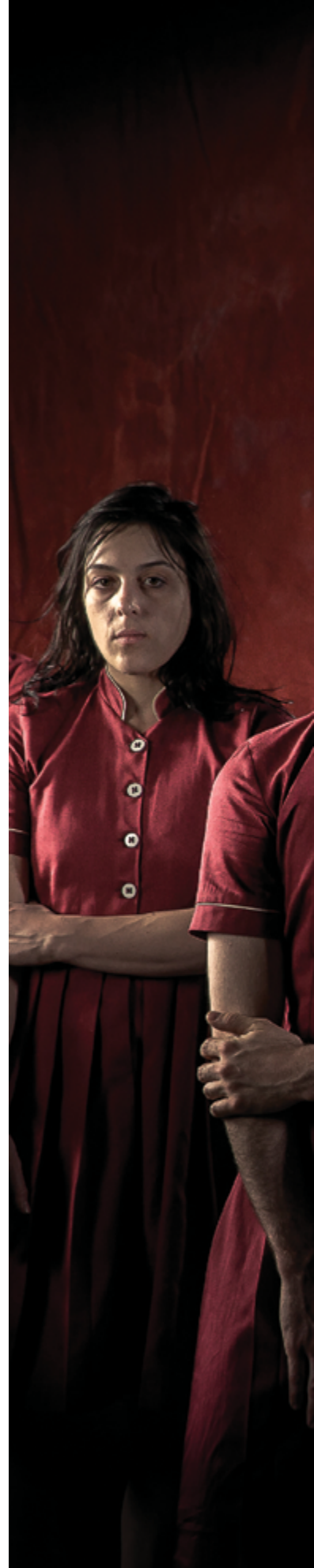
For the acclaimed Belgian choreographer Wim Vandekeybus, love is perhaps the most intangible and capricious of all states: it moves mountains, has its ups and downs and provides strength but also causes destruction when it turns its back on you. Love inspires poetry; it is sublime and wicked. In *Speak Low If You Speak Love...*, Vandekeybus and his Última Vez company - one of the most well-established in Europe - explore the intensity of this feeling through dance and live music. It is neither opera nor musical in the strict sense of the word, but rather a hypnotic mix of classical traditions and experimental music by Mauro Pawlowski - composer and vocalist of the indie band dEUS - performed by the charismatic South African singer Tutu Puoane. The bodies on the stage are attract and reject each other and embody, through the visual power of their choreographies, love's wild and ever-changing strength. The piece shocks, unleashing a torrent of sensations that will make the public's hearts beat faster.

**Dirección, coreografía y escenografía** Wim Vandekeybus • **Creado y realizado junto a** Livia Balazova, Chloé Beillevaire, David Ledger, Tomislav English, Nuhacet Guerra Segura, Sandra Geco Mercky, Maria Kolegova • **Interpretado también por** Diego Sanóu • **Creado también por** Jamil Attar • **Música original (en vivo)** Mauro Pawlowski, Elko Blijweert, Jeroen Stevens, Tutu Puoane • **Asistencia artística y dramaturgia** Greet Van Poeck • **Diseño de imagen** Isabelle Lhoas, asistida por Isabelle De Cannière • **Asistentes coreográficos** Iñaki Azpillaga, Máté Mészáros • **Diseño de iluminación** Davy Deschepper, Wim Vandekeybus • **Diseño de sonido** Bram Moriau, Antoine Delagoutte • **Director de escena** Tom de With • **Asesoría escenográfica** Isabelle Lhoas, Davy Deschepper • **Vestuario** Lieve Meeussen • **Coordinación técnica** Davy Deschepper • **Producción** Última Vez (Bruselas, Bélgica) • **Coproducción** KVS (Bruselas, BE), Le manège.mons (Mons, BE), Festival de Marsella (Marsella, Francia), Fundación Mons 2015 Capital Europea de la Cultura • **Con el apoyo de** Singel internationale Kunstcampus (Amberes, BE)

Última Vez cuenta con el apoyo de autoridades flamencas y la Comisión de la Comunidad flamenca de la Región de Bruselas Capital (BE). Estreno Mons, Bélgica, 2015

## Colabora

EMBAJADA  
DE BÉLGICA







# RABIOSA MELANCOLÍA

—URUGUAY

**Dónde** Centro GAM (Sala A1) • **Cuándo** 16 y 17 de enero, 21.00h — 18 de enero, 19.00h • **Disciplina** Teatro • **Duración** 1h 15 min. • **Idioma** Español • **Precio** \$4.000



© Gonzalo Techera

## RESEÑA

Tres hermanos adultos, con una alta dosis de emocionalidad musical, esperan que vuelva su madre muerta. Para lograrlo, deciden detener el tiempo y mantener vivas las cuatro comidas —desayuno, almuerzo, merienda y cena— como rituales de convivencia. La forma en que cada uno reproduce el recuerdo de las comidas revela su verdad personal. Mientras tanto, hablan sobre la construcción del lenguaje, el presente continuo y el grupo de “melancólicos anónimos” al que su madre daba clases de canto.

En *Rabiosa melancolía*, la palabra, el silencio y las sonoridades instalan un extrañamiento naturalizado, sin edad, tiempo ni lugar. Los actores, también cantantes, comparten escenario con la premiada cantautora Malena Muyala. La propuesta musical es minimalista, pero protagónica, en diálogo con la palabra hablada y cantada. La reconocida dramaturga y directora uruguaya Marianella Morena, que debutó en Santiago a Mil con *Las julietas*, vuelve al festival para estrenar en Chile su última obra.

Three grown-up, musical siblings are waiting for the return of their dead mother. To help things along, they decide to stop time, keeping four meals a day - breakfast, lunch, dinner and supper - alive as part of their ritual of living together. The way

in which each one recreates the memory of their meals reveals their own personal reality. In the meantime, they talk about how language is constructed, the present continuous and the group of ‘anonymous melancholics’ their mother gave singing classes to.

In *Rabiosa melancolía*, words, silence and sounds create a naturalized kind of estrangement, without age, time or place. Actors, who are also singers, share the stage with the award-winning Malena Muyala. The musical score is minimalist but takes a leading role, in conversation with the words spoken and sung. The renowned Uruguayan playwright and director Marianella Morena, who made her debut at Santiago a Mil with *Las julietas*, returns to the festival to premiere her latest play in Chile.



Colaboran

EMBAJADA  
DE URUGUAY

INAE  
INSTITUTO NACIONAL DE ARTES ESCENICAS

Dirección Nacional  
de Cultura

mec  
MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA

**Compañía** La Morena • **Dirección y dramaturgia** Marianella Morena • **Elenco** Malena Muyala, Mané Pérez, Lucía Trentini, Agustín Urrutia • **Dirección musical** Malena Muyala • **Diseño iluminación** Ivana Domínguez • **Escenografía** Gabriela Fagúndez • **Vestuario** Magdalena Charlo • **Fotografía** Gonzalo Techera • **Diseño** Nicolás Batista • **Producción** Lucía Etcheverry

Espectáculo producido por el Programa de Fortalecimiento de las Artes de la Intendencia de Montevideo, Uruguay



**Dónde** Teatro Finis Terrae • **Cuándo** 4, 5 y 6 de enero; 21.00h • **Disciplina** Teatro • **Duración** 1h 10 min. • **Idioma** Español • **Precio** \$12.000 a \$14.000



© Prensa Teatro Nacional Cervantes

## RESEÑA

Como es habitual, Zulma, Martita, Estela y Raquel, señoras de clase acomodada, se reúnen para compartir una tarde de té, charlas y jugar canasta. Esta vez, un hecho inesperado, un crimen, altera el panorama y convierte el living de la casa de Raquel en “la hoguera donde se ejecutará a la bruja malvada”. Al cabo de unas horas, y llevadas por las circunstancias, las cuatro mujeres habrán dicho más de lo que en otro momento se hubieran atrevido a decir.

Gonzalo Demaría, uno de los más prolíficos dramaturgos argentinos, es el autor de esta obra que tiene la particularidad de ser en verso. “La decisión de escribirla en verso apareció como una necesidad inmediata, la de dar espesor al lenguaje, la de elevar ese living y esas señoras a las categorías de la épica y el disparate”, explica. En la dirección está Ciro Zorzoli, conocido por el público chileno por *Estado de ira* y su versión de *Traición*, presentada en 2013 durante la extensión del Festival Internacional de Buenos Aires en Chile.

As they have always done, middle-class wives Zulma, Martita, Estela and Raquel meet up for tea, conversation and to play cards. This time however, an unexpected event - a crime - chan-

ges things and turns Raquel’s living room into ‘a bonfire where an evil witch will be burned’. After a few hours and as a result of what happens, the four women end up saying more to each other than they have ever dared to before.

One of Argentina’s most prolific playwrights, Gonzalo Demaría, is the author of this play, which is remarkable because it is recited in verse. “The decision to write it in verse was because of the need to give weight to the words and to raise the living room and these women to epic and absurd heights”, he explains. Known to the Chilean public for *Estado de ira* and his version of *Traición*, which was performed in 2013 during the Chilean version of the International Festival of Buenos Aires, Ciro Zorzoli is the director.

## Colaboran



Ministerio de Cultura  
Presidencia  
de la Nación

Teatro Nacional  
CERVANTES



**Dramaturgia** Gonzalo Demaría • **Dirección** Ciro Zorzoli • **Elenco** Paola Barrientos, Eugenia Guerty, Alejandra Flechner, Susana Pampín • **Asistencia de dirección** Matías López Stordeur • **Música original** (excepto el Adagio de Albinoni) Marcelo Katz • **Iluminación** Eli Sirlin • **Vestuario** Magda Banach • **Escenografía** Cecilia Zuvialde • **Producción Teatro Nacional Cervantes** Ana Riveros • **Fotografía** Gustavo Gorrini, Mauricio Cáceres • **Diseño gráfico** Verónica Duh, Ana Dulce Collados • **Entrenamiento físico** Juan Branca • **Colaboración artística** Gabriel Baigorria • **Asistencia de escenografía** Julieta Italiano • **Asistencia de iluminación** Verónica Alcoba • **Agradecimientos** Agustina Filipini, Gabriela Guzmán, Irene Sosa, Damián Moroni, Diego y Simón Guigou • **Produce** Teatro Nacional Cervantes

# SUTRA

**Dónde** Municipal de Santiago  
**Cuándo** 12, 13 y 14 de enero,  
20.30h — 15 de enero, 19.30h

**Disciplina** Danza y artes marciales **Precio** \$3.000 a \$45.000  
**Duración** 1h 10 min.  
**Recomendación** Todo público

## RESEÑA

*Sutra* es una de las producciones más impresionantes del reputado Teatro de Sadler's Wells de Londres, un viaje de intercambio cultural y social que ha conquistado al público y a la crítica en el mundo entero. La colaboración entre el premiado coreógrafo belga Sidi Larbi Cherkaoui, el escultor inglés Antony Gormley —ganador del premio Turner en 1994— y 19 monjes budistas del Templo Shaolin de China da como resultado un impresionante espectáculo de destreza física que explora, desde una perspectiva contemporánea, la filosofía y fe detrás de la tradición Shaolin, así como sus vínculos estrechos con el Kungfu. Con una sorprendente escenografía creada por Gormley, compuesta de 21 cajas de madera que se desplazan y cambian continuamente para transformar el espacio escénico y la música en vivo del compositor polaco Szymon Brzóska, *Sutra* es una pieza lúdica y sofisticada, una obra de arte en movimiento que, con agilidad y belleza, tiende puentes entre Oriente y Occidente.

*Sutra* is one of the most exhilarating productions by Sadler's Wells - the renowned London theater - and is a cultural and social exchange that has won over public and critics alike all over the world. This collaboration between the award-winning Belgian choreographer Sidi Larbi Cherkaoui, the English sculptor Antony Gormley - winner of the Turner Prize in 1994 - and 19 Buddhist monks from the Shaolin Temple in China is an incredible spectacle of athleticism, exploring the philosophy and faith behind the Shaolin tradition and its relationship with Kungfu within a contemporary context. With Gormley's striking set of 21 wooden boxes that are constantly being moved and changed to transform the stage and Polish composer Szymon Brzóska's score performed live, *Sutra* is a fun and sophisticated piece, a moving work of art that, with agility and beauty, builds bridges between East and West.

**Dirección y coreografía** Sidi Larbi Cherkaoui • **Concepción visual y diseño** Antony Gormley • **Compositor** Szymon Brzóska • **Elenco** Sidi Larbi Cherkaoui / Ali Thabet, Zhang Lihui, Huang Jiahao, You Meng, Dong Ganglong, Guan Tingdong, Guo Chenglong, Jin Chao, Chen Qi, Zhang Kailin, Li Chengbin, Wu Yuanhang, Pan Hubiao, Qian Yuanzhen, Suo Haoxiang, Liu Shuaibin, Wang Dezhi, Zhang Peishuai, Yuan Mengchao, Yin Jun y Dou Shipeng • **Músicos** Szymon Brzóska (piano), Laura Anstee (chelo), Alies Sluiter y Olga Wojciechowska (violín), Laura Anstee (chelo), Coordt Linke (percusión) • **Asistentes de coreografía** Ali Thabet, Damien Fournier, Satoshi Kudo • **Asesores de dramaturgia** Lou Cope, An-Marie Lambrechts • **Asesores de iluminación** Adam Carrée • **Productor asociado** Hisashi Itoh • **Director de ensayos** Damien Fournier • **Director de producción** Jon Beattie • **Gerente de la compañía** Marius Arnold-Clarke • **Jefe técnico** Simon Young • **Ingeniero de sonido** Andrew Stock • **Supervisor de vestuario** Rebecca Goldstone • **Equipo Sadler's Wells: Productora ejecutiva** Suzanne Walker • **Jefe de gira** Dawn Prentice • **Productora** Sandra Castell-García • **Co-coordinadora de producción y gira** Isabelle Drummon • **Gerente de Marketing** Lucy White • **Equipo Templo Shaolin: Abad del Templo Shaolin** Maestro Shi Yongxin • **Líder de los Monjes Guerreros** Maestro Shi Yan Zhuang • **Gerente General** Qian Daliang • **Co-coordinador Proyecto Sutra-Shaolin co.** Lifei Zhang • **Intérprete-Shaolin co.** Lihui Zhang.

**Produce** Sadler's Wells Londres • **Co-produce** Athens Festival, Festival de Barcelona Grec, Grand Théâtre de Luxembourg, La Monnaie Brussels, Festival d'Avignon, Fondazione Musica per Roma y Shaolin Cultural Communications Company • **Estreno** Sadler's Wells, Londres, 2008.

Colaboran









# TERRENAL. PEQUEÑO MISTERIO ÁCRATA

—ARGENTINA

**Dónde** Sala Antonio Varas • **Cuándo** 5, 6 y 7 de enero, 20.00h • **Disciplina** Teatro • **Duración** 1h 30 min. • **Recomendación** +13 • **Idioma** Español • **Advertencia** Efectos de humo • **Precio** \$10.000 a \$14.000



© Fernando Lendoiro

## RESEÑA

En un fracasado loteo de los años 50 están Caín y Abel, en una versión del mito bíblico ambientado en el conurbano de Buenos Aires. La dialéctica histórica entre el sedentario y el nómada, entre un Caín quintero, productor de pimientos, y un Abel vagabundo, que sobrevive vendiendo carnada viva a los pescadores. Dos hermanos en pelea constante que comparten un terreno dividido por la mitad. El regreso de Tatita, el abuelo folclorista que los abandonó años atrás en ese edén, completa los pasos del relato bíblico: el del primer asesinato, el del triunfo del hacer sobre el ser, del propietario sobre el desposeído. El de la condena.

Mauricio Kartun es el autor y director de esta “Biblia criolla” representada en un pequeño y ruinoso escenario de variedades, con negros terciopelos raídos y payasos tristes. El texto fue premiado en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires de 2014 y recibió dos Premios ACE, entre muchos otros reconocimientos. Llega a Santiago a Mil después de pasar por Montevideo, Lima, Caracas y Guadalajara.

In a version of the biblical myth set in the metropolitan area of Buenos Aires, Cain and Abel live in a destitute fifties suburb. This play tells the violent story of sedentary versus nomad; farmer Cain, grower of bell peppers versus vagabond Abel, who

survives by selling live bait to fishermen, brothers who are constantly fighting and who share a piece of land split in half. The return of Tatita, the frivolous grandfather who abandoned them years ago in this Eden, completes this biblical tale: that of a first murder committed, the triumph of doing over being and of the owner over the dispossessed. Of condemnation.

Mauricio Kartun is the author and director of this ‘biblical story made local’ played out on a small, ruined set made from a little bit of everything, with threadbare black velvet and sad clowns. The script won an award at the International Book Fair in Buenos Aires in 2014 and has received two ACE awards, among many others. It comes to Santiago a Mil after touring in Montevideo, Lima, Caracas and Guadalajara.

## Colabora



**Dramaturgia y dirección** Mauricio Kartun • **Elenco** Caín - Claudio Martínez Bel, Abel - Claudio Da Passano, Tatita - Rafael Bruza • **Escenografía y vestuario** Gabriela A. Fernández • **Iluminación** Leandra Rodríguez • **Diseño sonoro** Eliana Liuni • **Asistencia de dirección** Alan Darling

Este espectáculo cuenta con el apoyo de INT, Proteatro, FNA, y su participación en el Festival Santiago a Mil es gracias a la colaboración de la Dirección Nacional de Promoción Exterior de la Cultura, Ministerio de Cultura de la Nación Argentina.

# THE COLOR OF TIME

— FRANCIA

**Cuándo y dónde** 5 enero, 19.00h, San Pedro de Atacama — 7 enero, 19.00h, Mejillones — 8 enero, 19.00h, Antofagasta — 10 enero, 19.00h, Iquique — 12 enero, 19.30h, La Granja — 13 enero, 19.30h, San Joaquín — 14 enero, 19.30h, Peñalolén — 17 enero, 19.30h, Quilicura — 18 enero, 19.30h Melipilla — 19 enero, 19.30h, San Felipe — 21 enero, 19.30h, Renca • **Disciplina** Danza – Teatro de calle • **Duración** 1h 15 min. • **Recomendación** +3 • **Precio** Gratuito • **Advertencia** Aunque el polvo gual es lavable, se recomienda usar ropa cómoda en desuso. No recomendable para personas con dificultades respiratorias como asma ni menores de 3 años



## RESEÑA

Como un arcoíris de polvo y danza, *The color of time* reinventa la tradicional fiesta india de Holi, que se celebra al llegar la primavera. Cada año se lanzan al aire grandes cantidades de polvo *gual* (polvo de maíz coloreado) y se ofrecen abrazos a los desconocidos. Ese día no existen las castas ni otras distinciones sociales, y las calles se transforman en un espacio de cohesión y mestizaje simbolizado por la mezcla de colores. En su reinterpretación contemporánea, la compañía francesa Artonik creó esta intervención callejera de teatro y danza acompañada por música en vivo.

Después de ser sobrepasados por la energía destructora, llega la toma de conciencia, el trance y la purificación, para después llenar el suelo de figuras de colores, en forma de ofrendas. En su espectacular cierre, el público es invitado a ser parte de la explosión de color y alegría, a celebrar la unidad y la aceptación de la diversidad. El debut latinoamericano de Artonik será en Santiago a Mil.

In a rainbow eruption of powder and dance, *The color of time* is a stunning reinvention of the traditional Holi festival celebrated

in India with the coming of spring. Each year, people throw *gual* (colored corn) powder in the air, offering hugs to strangers. Castes and social distinctions disappear on this day and the streets became a place for cohesion and fusion, symbolized by the mixture of colors. In this contemporary reinterpretation, the French Company Artonik has created a parade that combines dance and theater, accompanied by live music.

After being overlooked by a destructive energy comes consciousness, ecstasy and purification, covering the ground with offerings in the form of colored figures. In a spectacular closing act, the public is invited to participate in an explosion of color and joy to celebrate unity and diversity. Artonik will make its Latin American debut at Santiago a Mil.

Colabora

INSTITUT  
FRANÇAIS  
CHILE



**Compañía** Artonik • **Directores artísticos de la compañía** Alain Beauchet, Caroline Selig • **Actores-bailarines** Julie Alamelle, Jean-Serge Dunet, Sandra Français, Henri Haddad, Michaël Jaume, Cyril Limousin, Kader Mahammed, Juliette Nicolotto, Vladimir Rivera, Lucas Tissot, Diane Touzin, Julie Yousef • **Músicos en vivo** Dominique Beven, Philippe Capitani, Laurent Pernice • **Director de escena** Yohann Cornier • **Técnicos de escena** Yann Decamps, Stephan Ripoll • **Técnico sonoro** Sébastien Devey

**Con la colaboración de** Le Moulin Fondu/Centre National des Arts de la rue - Noisy-le-Sec, Les Ateliers Frappaz de Villeurbanne, Les Usines Boinot/CNAR Poitou Charentes, la Ville de La Rochelle • **Con el especial apoyo de** DGCA (apoyo a la producción) y SPEDIDAM (apoyo a la creación y difusión). **Artonik es apoyado por** el Ministerio de Cultura y Comunicación de Francia (DRAC Provence-Alpes-Côte d'Azur), el Conseil Régional Provence-Alpes-Côte d'Azur, el Conseil Général des Bouches du Rhône, la ciudad de Marsella y Système Friche Théâtre. **La gira de *The color of time* por Chile cuenta con el apoyo del Institut Français-Chile y SPEDIDAM**



# UN TRAM CHE SI CHIAMA DESIDERIO

## Un tranvía llamado Deseo

— ITALIA, CHILE

**Dónde** Sala Antonio Varas • **Cuándo** 14 de enero, 21.00h — 15, 16 y 17 de enero, 19.00h • **Disciplina** Teatro • **Duración** 1h 50 min. • **Recomendación** +14 • **Idioma** Italiano, con subtítulos en español • **Precio** \$10.000 a \$14.000



### RESEÑA

*Un tram che si chiama Desiderio* muestra el encuentro inquietante de su protagonista, Blanche Dubois, con la prepotente realidad en la cual vive su hermana Stella junto a su esposo Stanley, el cual terminará transformándose, como ella misma dice, en su verdugo. En este texto norteamericano, perteneciente al estilo gótico sureño, su autor, Tennessee Williams, construye un relato donde va retratando de manera perversa a una mujer, Blanche, quien se verá enfrentada a un escenario siniestro, una trampa de la cual sólo podrá salir de la mano de un extraño.

El director chileno Cristián Plana, conocido por obras como *Castigo* y *Paso del norte*, vuelve a trabajar junto al Teatro Stabile di Napoli para la adaptación de este clásico norteamericano, proceso similar que realizó con la adaptación de *La signorina Giulia* de Strindberg. *Un tram che si chiama Desiderio*, coproducción de Teatro Stabile di Napoli, Teatro Nazionale y Fundación Teatro a Mil, tuvo su estreno italiano en noviembre de 2016 y debutará en Chile durante Santiago a Mil.

*A Streetcar Named Desire* describes the disturbing clashes of its main character, Blanche Dubois, with the undeniable reality of the life of her sister Stella and her husband Stanley, who, as Blanche herself says, will end up being her “torturer”. In this North

American play, written in a Southern Gothic style, the author, Tennessee Williams, constructs a tale that perversely portrays a woman, Blanche, who finds herself in a terrifying situation, a trap from which she can only escape by taking the hand of a stranger.

The Chilean director, Cristián Plana, known for plays such as *Castigo* and *Paso del norte*, once again works with the Teatro Stabile di Napoli on this adaptation of the North American classic, a similar process to the one used with *La signorina Giulia* by Strindberg. *Un tram che si chiama Deseo*, coproduced by the Teatro Stabile di Napoli, Teatro Nazionale and the Teatro a Mil Foundation, had its Italian premiere in November 2016 and will debut in Chile during Santiago a Mil.

### Colaboran



FUNDACIÓN  
TEATROAMIL



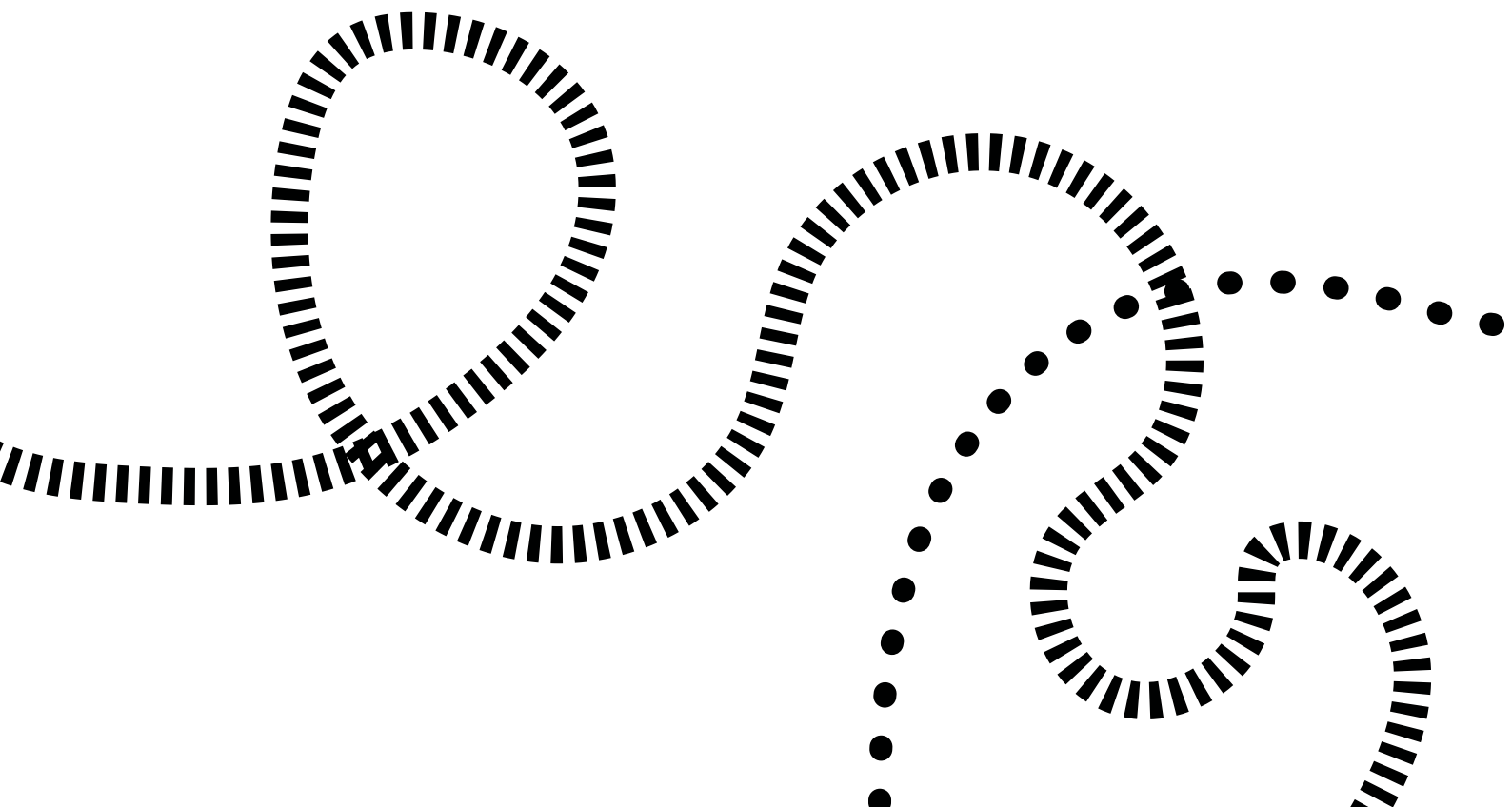
**De** Tennessee Williams • **Traducción de la obra** Masolino D'Amico • **Puesta en escena** Cristián Plana • **Elenco** Mascia Musy, Massimiliano Gallo, Giovanna di Rauso, Antonello Cossia, Antonella Romano, Antonio de Rosa y Mario Autore • **Diseño de escenografía y vestuario** Angela Gaviraghi Venegas • **Diseño de iluminación** Cesare Accetta • **Asistente de diseño de escenografía** Marco di Napoli • **Asistente de diseño de vestuario** Alessandra Gaudio • **Jefe de escena** Antonio Gatto • **Tour manager** Gaia Silvestrini • **Jefe de producción** Domenico Basso • **Eléctrico** Ciro Petrillo • **Coproducción** Teatro Stabile di Napoli, Teatro Nazionale y Fundación Teatro a Mil, en el marco de su proyecto de cooperación 2015-2018

*Un tram che si chiama Desiderio* se presenta a través de un acuerdo especial con la Universidad del Sur, Sewanee, Tennessee





—TOCATAS MIL



# TOCATAS MIL 2017

El primer gran evento musical del año regresa con una programación cargada de múltiples estilos, géneros y sonidos del mundo. Jazz, rock, cueca, indie, boleros, teatro musical y mucho más. 31 tocatas en siete escenarios emblemáticos del circuito musical de Santiago dan vida a la sexta versión de Tocatás Mil, que tiene a Cuba, Argentina, Brasil y Chile como los países encargados de poner ritmo al Festival Santiago a Mil 2017.

The first great musical event of the calendar is back with a program filled with a variety of styles, genres and sounds from the world over, including jazz, rock, cueca, indie, boleros, musical theater and much more. 31 shows on seven emblematic Santiago musical circuit stages will bring the sixth version of Tocatás Mil to life, with Cuba, Argentina, Brazil and Chile the guest countries with the task of putting the rhythm into Santiago a Mil 2017.

## COLOMBINA PARRA

**Estilos musicales** Rock, folklore experimental, trash

**Fecha** 4 de enero, 21.00h

**Precio** \$4.000

**Guitarra y voz** Colombina Parra • **Batería** Aldo Benincasa • **Guitarra** Juan de Dios Parra • **Cámara** Andy Das Mortes • **Sonido** Barry Sage • **Luces** Jaime Cumplido



—CHILE

CENTRO GAM

© camilobdelpin



—CHILE

CENTRO GAM

© Gonzalo Donoso

## CRISTIÁN CUTURRUFO QUINTETO

**Estilos musicales** Latin jazz, jazz funk

**Fecha** 5 de enero, 21.00h

**Precio** \$4.000

**Trompeta y composición** Cristian Cuturrufo • **Guitarra** Dani Lencina • **Batería** Carlos Cortés • **Contrabajo** Cristian Monreal • **Saxo tenor** Jimmy Coll

## ÁRTICA Y LAS MAGNÉTICAS

**Estilos musicales** Cabaret existencial

**Fecha** 7 de enero, 21.00h

**Precio** \$6.000

**Intérpretes** Martín de la Parra, Catalina Walker, Fernanda Carreño, Pamela Carreño, Antonia Valladares, Milo Decinti • **Diseñador y operador iluminación** Gonzalo Velozo • **Sonido** Roberto Duarte • **Producción** Catalina Osorio • **Stage manager** Jaime Jiménez



—CHILE

CENTRO GAM



—CHILE

CENTRO GAM

## ISABEL PATAPELÁ

De Los Patapelá

**Estilos musicales** Swing, manouche

**Fecha** 8 de enero, 12.00h y 19.00h

**Precio** \$5.000

**Dramaturgia y dirección** Gustavo Valdivieso • **Elenco** Alejandra Araya, Claudia García, Trini Riveros, Javier Duhart, Giampaolo Valdebenito, Cote Muñoz, Gustavo Valdivieso • **Diseño integral** Karina Valenzuela • **Animaciones stop motion** Javier Duhart • **Producción** Claudia García • **Sonido** Felipe Contreras

## AMAHIRO

**Estilos musicales** Música rapa nui contemporánea

**Fecha** 9 de enero, 21.00h

**Precio** \$4.000

**Voz y guitarra** Mario "Ama" Tuki • **Coros** Vai a Tare Paoa • **Guitarra** Andrés K. Pakarati • **Bajo** Te Uira Tuki • **Batería** Moana Moulton Tepano • **Percusión** Carlos Campusano • **Sonido** Sergio Moya • **Sonido y monitoreo** Bruno Rojas

\*Ver más en pag. 14



—CHILE, RAPA NUI

CENTRO GAM



—CHILE, RAPA NUI

CENTRO GAM

## TE A'AMU 'O TE HAKA'ARA MA'OHI RAPA NUI

*La historia de los descendientes Ma'ohi Rapa Nui*

De Maori Tupuna o Te Matato'a

**Estilos musicales** Música y danza rapa nui

**Fecha** 10 de enero, 21.00h

**Precio** \$8.000

\*Ver más en pag. 51

## VIDA, PASIÓN Y CUECA

De María Esther Zamora y Pepe Fuentes

**Estilos musicales** Cueca, foxtrot, bolero, tonada

**Fecha** 11 de enero, 21.00h

**Precio** \$8.000

**Músicos** María Esther Zamora, Pepe Fuentes, David Castañeda, Víctor Hugo Campusano, Héctor "Parquímetro" Briceño, Jorge Toscano, Mauricio Ruz, Miguel Molina • **Actores** Luis Toledo, Claudia Morales • **Iluminación** Marcelo Salinas • **Sonido** Óscar Contreras • **Dirección** Marcia Césped Laplechade



—CHILE

CENTRO GAM





**EL CÓMODO SILENCIO DE LOS QUE HABLAN POCO**

—CHILE

CENTRO GAM

**EL CÓMODO SILENCIO DE LOS QUE HABLAN POCO + VELÓDROMO**

**Fecha** 12 de enero, 20.00h

**Precio** \$4.000

**Estilos musicales** Emo, post-rock, indie rock

**Bajo y voz** Yaney Salgado • **Voces y guitarra** Vladimir Mella, Franco Perucca • **Teclados, pandero y caja extra** Sergio Barrales • **Batería** Matías Manríquez



**VELÓDROMO**

—CHILE

CENTRO GAM

**Estilos musicales** Noise

**Guitarra** Sebastián Gaete • **Bajo y voz** Bárbara Pérez de Arce • **Batería** Alejandro Riquelme • **Guitarra** Gustavo Von dem Bussche • **Representante** Sebastián Gaete Domínguez

**AKINETÓN RETARD**

**Estilos musicales** Rock fusión

**Fecha** 13 de enero, 21.00h

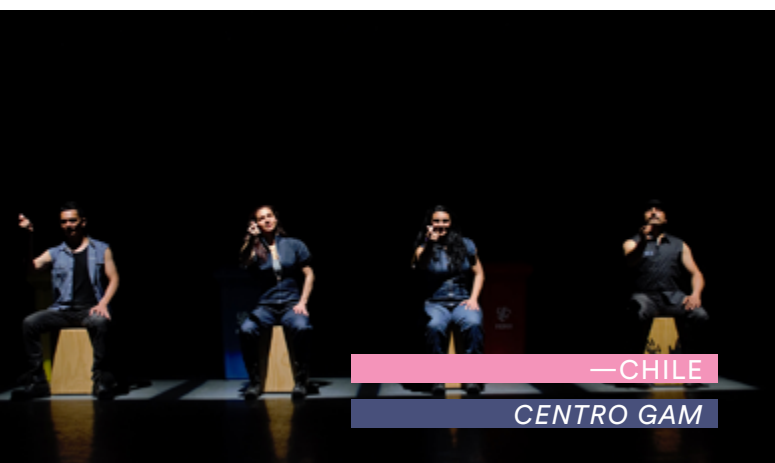
**Precio** \$6.000

**Guitarra** Vicente García-Huidobro • **Baterista** Cristián Bidart • **Saxo** Leonardo Arias • **Saxo y electrónica** Edén Carrasco • **Bajo** Jaime Concha • **Saxo barítono** Rodrigo de Petris • **Manager** Cristián Ormeño • **Sonidista** Ángel Marín • **Iluminador Visualista** Gabriela Lazcano • **Roadie** Juan Pérez



—CHILE

CENTRO GAM



—CHILE

CENTRO GAM

**ALGARABÍA**

**Estilos musicales** Percusión corporal, teatro

**Fecha** 14 de enero, 12.00 y 19.00h

**Precio** \$6.000

**Elenco** Jorge Antezana, Yasmín Lolos, Marina Mutis, Pablo Sepúlveda • **Técnico de sonido** Pablo Díaz • **Técnico de iluminación** Erasmo Cubillos

## CONCIERTO EN LLAVE DE FEMME

**De** Femme Vocal

**Estilos musicales** Folclor chileno y latinoamericano, canto lírico

**Fecha** 15 de enero, 20.00h

**Precio** \$5.000

**Voces** Moira Maldonado, Pastora González, Rocío Reyes, Francia Gómez, Camila López, Cristina Lara, Soledad Mayorga, Francisca Muñoz • **Director musical** Moisés Mendoza • **Jefe técnico** Rodrigo Araya



—CHILE

CENTRO GAM



—CHILE

CENTRO GAM

## CÓMO SUSPENDER SU INCRECULIDAD DESAPARECIENDO POR COMPLETO

**Estilos musicales** Avant-garde, pop, jazz, improvisación, covers

**Fecha** 6 de enero, 20.00h

**Precio** \$5.000

**Intérpretes** Bernardita Fiorentino, Diego Urbano

## MATORRAL

**Estilos musicales** Rock, vanguardia

**Fecha** 19 de enero, 21.00h

**Precio** \$4.000

**Voz, guitarra y teclado** Felipe Cadenasso • **Bajo y voz** Gonzalo Planet • **Guitarra, teclado y voz** Antonio del Favero • **Batería y voz** Ítalo Arauz



—CHILE

CENTRO GAM



—CHILE

CENTRO GAM

## ERNESTO HOLMAN ETNOJAZZ TRÍO

**Estilos musicales** Etnojazz, world music

**Fecha** 20 de enero, 21.00h

**Precio** \$5.000

**Bajo** Ernesto Holman • **Batería** Josué Villalobos • **Piano** Gustavo Cerqueiras



## DAYMÉ AROCENA

**Estilos musicales** Jazz, música afrocubana y ritmos urbanos

**Fecha** 21 de enero, 21.00h

**Precio** \$8.000

**Intérprete** Daymé Arocena · **Piano** Jorge Luis Lagarza · **Bajo** Rafael Aldama · **Batería** Ruly Herrera · **Manager** Yoana Grass

\*Ver más en pag. 69



—CUBA

CENTRO GAM



—CHILE

TEATRO ORIENTE

## ROJA Y NEGRO

**Estilos musicales** Canciones de amor y desamor

**Fecha** 10 de enero, 21.00h

**Precio** \$8.000 y \$12.000

**Voz** Ana Tijoux · **Guitarras** Raimundo Santander, Ramiro Durán · **Roadie** Héctor Silva · **Sonido** Sergio Sánchez · **Producción** Wanda Flores Vásquez

## ARLETTE JEQUIER Y GRUPO

**Fecha** 8 de enero, 20.00h

**Precio** \$8.000 y \$12.000

**Voz** Arlette Jequier · **Composición y Guitarra** Camilo Acevedo · **Trompeta** Sebastián Carrasco · **Bajo** Patricio Rojas · **Teclado** Adrián Gottlieb · **Batería** Nicolás Ríos



—CHILE

TEATRO ORIENTE



—CHILE

TEATRO ORIENTE

## CAMILA MORENO

**Estilos musicales** Rock orgánico

**Fecha** 11 de enero, 21.00h

**Precio** \$9.000 y \$12.000

**Músicos** Camila Moreno, Iván González, Rodrigo Muñoz, Diego Perinetti, Samuel Ponce, Juan Pablo Bello, Pablo Muñoz, Jaime Cumplido, Javier Zenteno · **Representante y comunicaciones** Juan Cornejo



# DE CARAMBA + FOEX + PAULOPULUS

**Fecha** 7 de enero, 22.30h

**Precio** \$5.000

**Estilos musicales** Folclor contemporáneo

**Acordeón** Ignacio Andrade • **Guitarra** Diego Cabello • **Contrabajo** Ignacio Puga • **Batería** Gustavo San Martín



DE CARAMBA  
—CHILE  
ESPACIO DIANA

**Estilos musicales** Hip-hop, soul y electrónica

**Músico** Nicolás Carrasco • **DJ** Daniel Pérez • **Visualista** Iñaki Muñoz • **Representante** Gaby Bustos



FOEX  
—CHILE  
ESPACIO DIANA

**Estilos musicales** Electrónica

**Músicos** Paulo Pereyra, Gabriel Pereyra



PAULOPULUS  
—CHILE  
ESPACIO DIANA



—BRASIL  
ESPACIO DIANA

# ALÁFIA

**Estilos musicales** Rap, pop brasileño, funk, música tradicional

**Fecha** 18 de enero, 22.30h

**Voz y guitarra** Eduardo Brechó • **Voces** Xênia França, Jairo Pereira • **Percusión** Alysson Bruno, Víctor Eduardo • **Armónica** Lucas Cirillo • **Guitarra** Pipo Pegoraro • **Bajo** Gabriel Catanzaro • **Trombón y flauta** Gil Duarte • **Batería** Filipe Vedolin • **Teclado** Fabio Leandro

## AYELÉN SECCHES

**Estilos musicales** Mezcla la música popular y jazz

**Fecha** 18 de enero, 22.30h

**Artista** Ayelén Secches • **Management** Sebastián Aldea



—ARGENTINA

ESPACIO DIANA



—CHILE

ESPACIO DIANA

## PERROSKY

**Estilos musicales** Blues folk, rock&roll

**Fecha** 21 de enero, 22.30h

**Precio** \$5.000

**Voz, guitarras y armónica** Alejandro Gómez • **Batería, percusión y coros** Álvaro Gómez



LA CIENCIA SIMPLE

—CHILE

ESPACIO DIANA

## LA CIENCIA SIMPLE + MAGALY FIELDS

**Fecha** 20 de enero, 22.30h

**Precio** \$5.000

**Estilos musicales** Ambient, post-rock

**Músicos principales** Edgar Sandoval, Rienzi Valencia, Tomás Cornejo, Gonzalo Valencia • **Músicos invitados** Diego Palomino • **Equipo técnico** Roberto Marti • **Equipo audiovisual** Aníbal Castillo, Víctor Quezada



MAGALY FIELDS

—CHILE

ESPACIO DIANA

**Estilos musicales** Rock, punk&roll

**Guitarra y voz** Tomás Stewart • **Batería y voz** Diego Cifuentes



## MEDIO ORIENTE – LATIN DÚO

**Estilos musicales** World music, folk, jazz, fusión latinoamericana, música del Medio Oriente

**Fecha** 11 de enero, 21.30h

**Precio** \$6.000 y \$8.000

**Piano, voz y composición** Benjamín Furman · **Flauta, voz y composición** Tali Rubinstein · **Producción** Rubén Furman, Agencia "Medusa"



—CHILE

THE JAZZ CORNER



—CHILE

THE JAZZ CORNER

## ANKATU ALQUINTA

**Estilos musicales** Rock, música con identidad latinoamericana

**Fecha** 18 de enero, 21.30h

**Precio** \$6.000 y \$8.000

## CLAUSURA JAZZ: JAM A MIL

**Fecha** 20 de enero, 21.00h

**Precio** \$4.000



THE JAZZ CORNER



—CHILE

BAR EL CLAN

## PEDROPIEDRA

**Estilos musicales** Pop fusión

**Fecha** 20 de enero, 23.00h

**Precio** \$6.000 y \$8.000



## TOMÁS GONZÁLEZ Y BANDA

**Estilos musicales** World music

**Fecha** 19 de enero, 23.00h

**Precio** \$4.000

**Guitarra y voz** José Tomás González Jansana • **Batería** Daniel Amaru López Campbell • **Bajo y coros** Guillermo Patricio Arancibia González • **Guitarra y coros** Juan Pablo Villanueva Sepúlveda • **Percusión** Jhoamy Alcântara • **Barreto** Lin • **Trompeta** Ítalo Ankaró Viveros Bonilla, Ignacio Fernando Rossello Hernández • **Trombón** Ignacio Agustín Valle Cortez • **Sonidista** Pablo Andrés Muñoz Araya • **Iluminador** Cristián Matta Fernández.



—CHILE

BAR EL CLAN



—CHILE

SALA SCD PLAZA EGAÑA

## MEDIA BANDA

**Estilos musicales** Musicales Rock progresivo, jazz fusión y música contemporánea

**Fecha** 8 de enero, 19.00h

**Precio** \$10.000

**Músicos** Cristián Crisosto, Christian Hirth, Cristóbal Dahm, Rodrigo Aguirre, Rafael Chaparro, Tomás Ravassa, Aurelio Silva, Valentina Mardónez, Felipe Martínez

## LOS OTROS

**Estilos musicales** Pop electrónico

**Fecha** 21 de enero, 19.00h

**Precio** \$10.000

**Guitarra y voz** Pablo Ugarte, Cristián Opazo • **Teclados y programaciones** Raúl Che Carmona



—CHILE

SALA SCD PLAZA EGAÑA



—CHILE

CENTRO ARTE ALAMEDA

## NEWEN AFROBEAT

**Banda invitada** Guanábana Afrobeat Orquesta

**Fecha** 6 de enero, 23.00h

**Precio** \$5.000

**Músicos** Alejandro Manuel Orellana, Álvaro Ignacio Quintas, Cristóbal Dahm, Enrique Ariel Cahmi, Francisca Riquelme, Francisca Castro, Klaus Matías Brantmayer, Macarena Paz Rozic, Marcelo Antonio Morales, Martín Concha, Mauricio Andrés Sánchez, Nicolás Andrés Urbina, Roberto José Gevert, Sebastián Ignacio Crooker, Tomás Ignacio Pavez

POR EL DESARROLLO  
CULTURAL DE CHILE

**Fundación Teatro a Mil** es  
una de las 50 instituciones  
colaboradoras del Estado



Consejo  
Nacional de  
la Cultura y  
las Artes

Gobierno de Chile

# PAISAJES IMAGINADOS

—HAITÍ

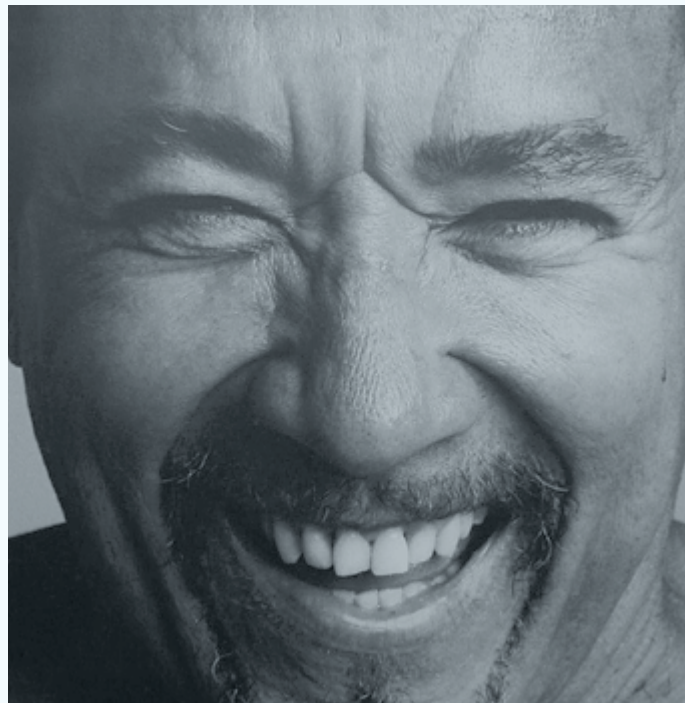
Exposición a cargo del artista Edouard Duval-Carrié

**Dónde** Centro GAM (Sala de Artes Visuales) • **Cuándo** 6 al 22 de enero, martes a sábado, 10.00 a 21.00h; domingo, 11.00 a 21.00h • **Disciplina** Artes Visuales • **Recomendación** Todo público • **Precio** Gratuito

## RESEÑA

Como el “Nuevo Edén” y una tierra fértil de posibilidades se representaba en el siglo XIX al Caribe. Para promover el desarrollo económico de la zona, los intereses coloniales encargaban pinturas que mostraran un Caribe exuberante, tropical y prometedor. Inspirándose en aquellas pinturas, el artista haitiano Edouard Duval-Carrié ha desarrollado un trabajo de enfoque poscolonialista que ya es reconocido en todo el mundo.

La exposición *Paisajes imaginados* reúne pinturas, grabados, instalaciones y esculturas a gran escala producidas en la última década por el artista, donde adapta de manera innovadora la iconografía tradicional haitiana. Las obras de Duval-Carrié involucran extensas investigaciones sobre el tema del paisaje visto desde la periferia, sobre cómo el Caribe se sigue vendiendo como un paraíso tropical, oscureciendo las disparidades económicas y sociales existentes. Otra parte de la exposición se refiere, desde una visión contemporánea, al sincretismo religioso y social de Haití.



In the nineteenth century, the Caribbean was described as a ‘New Eden’ and as a territory full of possibilities. To promote the area’s economic development, colonial interests commissioned paintings that showed a Caribbean that was exuberant, tropical and promising. Inspired by these paintings, the work of Haitian artist Edouard Duval-Carrié has a post-colonial focus that has already been recognized worldwide.

The *Paisajes imaginados* exhibition brings together paintings, engravings, installations and large sculptures produced by the artist in the last decade in which he innovatively adapts traditional Haitian iconography. Duval-Carrié’s works involve extensive research on how the downtrodden view the country and how the Caribbean is still sold as a tropical paradise, glossing over its economic and social inequalities. Another part of the exhibition deals with the social and religious syncretism of Haiti from a contemporary perspective.

**Edouard Duval-Carrié** es un artista visual haitiano-estadounidense. Hace más de tres décadas dejó Haití, pero Haití nunca abandonó su mente y alma. Aunque podrían verse como ilustraciones de mitos y leyendas, sus obras son claras críticas al orden social y político en la sociedad. Remitiendo a hitos de la historia haitiana, a la esclavitud y la migración, Duval-Carrié es una referencia global en la relectura crítica del Caribe desde una visión poscolonial. Su trabajo es parte de colecciones públicas y privadas alrededor del mundo.

Edouard Duval-Carrié is a Haitian-American visual artist. Although he left Haiti more than three decades ago, Haiti has never left his heart and soul. Although his work can be interpreted as illustrating myths and legends, it involves a clear criticism of society’s social and political order. Based on events from Haitian history, slavery and migration, Duval-Carrié is a global reference in the critical reinterpretation of the Caribbean from a post-colonial viewpoint. His work is part of public and private collections around the world.

**Artista** Edouard Duval-Carrié • **Curador de la exposición** Jorge Luis Gutiérrez • **Asesora de la exposición** Olga Garay-English • **Apoyo** Haitian Cultural Arts Alliance

Colaboran

EMBAJADA DE HAITÍ  
EN CHILE



# BYENVINI / BIENVENIDA

*Mural de niños haitianos residentes en Chile*

*Mural by Haitian children living in Chile*



La inmigración enriquece al territorio que recibe, llegan nuevas visiones y el arte es una instancia privilegiada para expresarlas. Para celebrar la posibilidad de abrirnos a otros mundos y darles la bienvenida a los chilenos al imaginario haitiano, un mural hecho por niños provenientes de Haití estará en Centro GAM entre el 6 y el 22 de enero, vinculándose con la exposición *Paisajes Imaginados* de Edouard Duval-Carrié.

El proyecto -dirigido por Fundación Mar Adentro, en colaboración con la Universidad Alberto Hurtado- es fruto de un trabajo de talleres que realizaron cuatro ilustradores chilenos con 25 niños durante diciembre. Los ilustradores con una destacada experiencia en metodologías participativas -Matías Prado, Tomás Olivos, Daniela William y Sebastián Ilabaca- compusieron el mural con el imaginario que los niños crearon en los talleres. Es así que la narrativa del mural busca reconstruir la historia que los niños quisieron expresar.

Esta iniciativa cuenta con el apoyo de Universidad Alberto Hurtado y el Centro Universitario Ignaciano que ha realizado un importante trabajo de acompañamiento a la comunidad haitiana en Chile.

Bienvenidos al mundo que los niños y niñas haitianos nos entregan.

Immigration enriches the country that is on the receiving end and offers new ways of looking at things, with art an exceptional way of expressing this. To celebrate this chance to get to know other realities and provide Chileans with a look into Haiti's collective imagination, a mural created by children from Haiti will be on show at the Centro GAM between January 6-22, linked to the *Paisajes imaginados* exhibition by Edouard Duval-Carrié

The project -directed by the Mar Adentro Foundation in collaboration with the Alberto Hurtado University- is the result of several workshops in December run by four Chilean illustrators and involving 25 children. The illustrators Matías Prado, Tomás Olivos, Daniela William and Sebastián Ilabaca - who all have extensive experience in participative methods - put together the mural using what the children created in the workshops, looking to reconstruct the story they wanted to tell.

This initiative was supported by the Alberto Hurtado University and the Centro Universitario Ignaciano, which has carried out important work with the Haitian community in Chile.

Welcome to the world as seen through the eyes of the boys and girls of Haiti.

Dirección



En alianza con



# PROGRAMACIÓN

## TEATROS Y ESPACIOS

| LUGAR                          | LUN 2   | MAR 3   | MIÉ 4  | JUE 5  | VIE 6   | SÁB 7                                 | DOM 8  | LUN 9   | MAR 10                                     |
|--------------------------------|---|---|--|--|---|---------------------------------------|--|---|--|
| MUNICIPAL DE SANTIAGO          | INTI-ILLIMANI HISTÓRICO<br>50 ANNI - CHILE<br>⌚ 2h<br>20.30h   20.30h |   |  |  | BLANCHE NEIGE<br>(BLANCANIEVES) - FRANCIA<br>⌚ 1h 50 min.<br>20.30h   20.30h   19.30h |                                       |  |   | GALA FRANCIA<br>⌚ 1h 30min.<br>20.30h      |
| TEATRO MUNICIPAL DE LAS CONDES |   |   |  | LA CONTADORA DE PELÍCULAS<br>CHILE<br>⌚ 1h 30 min.<br>20.30h   20.30h   20.30h |   |                                       |  |   |  |
| CA660 ITAÚ CORPBANCA           |   |   |  |  | AN ILIAD (UNA ILÍADA)<br>EE.UU.<br>⌚ 1h 40 min.<br>21h   21h   19h                    |                                       |  |   | NUFONIA MUST FALL<br>CANADÁ<br>⌚ 1h<br>21h |
| TEATRO ORIENTE                 |   |   | DANZAORA Y VINÁTICA<br>ESPAÑA<br>⌚ 1h 15 min.<br>21h   21h   21h   21h |  |   |                                       | ARLETTE JEQUIER Y GRUPO<br>CHILE<br>20h                                    |   | ROJA Y NEGRO<br>CHILE<br>21h               |
| CENTRO GAM (SALA A2)           |   |   |  | LE CARGO<br>REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DEL CONGO<br>⌚ 55 min.<br>21h   21h   21h    |   |                                       | EL CORAZÓN DEL GIGANTE EGOÍSTA<br>CHILE<br>⌚ 1h 15 min.<br>19h   19h   19h |   |  |
| CENTRO GAM (SALA A1)           |   | COLOMBINA PARRA<br>CHILE<br>21h                                     | CRISTIÁN CUTURRUFO<br>QUINTETO<br>CHILE<br>21h                         | CÓMO SUSPENDER SU<br>INCREDELIDAD ...<br>CHILE<br>21h                          | ÁRTICA Y LAS<br>MAGNÉTICAS<br>CHILE<br>21h  | ISABEL PATAPELÁ<br>CHILE<br>12h   19h | AMAHIRO<br>CHILE-RAPA NUI<br>21h   | TE A'AMU 'O TE<br>HAKA'ARA MA' OHI<br>RAPA NUI<br>CHILE-RAPA NUI<br>21h |  |
| CENTRO GAM (SALA B1)           |   |   |  |  |   |                                       |  |   |  |
| CENTRO GAM (SALA N1)           |   | EL PELICANO<br>CHILE<br>⌚ 1h 25 min.<br>19h   19h   19h   19h   19h |  |  |   |                                       |  |   |  |
| CENTRO GAM ESPACIO PÚBLICO     |   |   |  |  |   |                                       |  |   |  |
| TEATRO FINIS TERRAE            |   |   | TARASCONES<br>ARGENTINA<br>⌚ 1h 20 min.<br>21h   21h   21h             |  |   |                                       |  |   |  |
| TEATRO UC (SALA 2)             |   |   |  | FEOS<br>CHILE<br>⌚ 1h<br>20.30h   20.30h   20.30h   20.30h                     |   |                                       |  |   |  |
| TEATRO DEL PUENTE              |   |   |  |  | LA VICTORIA<br>CHILE<br>⌚ 1h<br>22h   22h   22h   22h   22h                           |                                       |  |   |  |

| MIÉ 11  | JUE 12  | VIE 13  | SÁB 14                                     | DOM 15   | LUN 16   | MAR 17 | MIÉ 18 | JUE 19  | VIE 20  | SÁB 21                                  | DOM 22 |
|---|---|---|--|--|--|--------|--------|---|---|---|--------|
|   | <b>SUTRA</b><br>INGLATERRA<br><br>⌚ 1h 10 min.<br>20.30h   20.30h   20.30h   19.30h                               |   |  |  |  |        |        |   |   |   |        |
|   | <b>DIE EHE DER MARIA BRAUN (EL MATRIMONIO DE MARÍA BRAUN)</b><br>ALEMANIA<br>⌚ 1h 45 min<br>20h   20h   20h   17h |   |  |  |  |        |        | <b>EIN VOLKSFEIND (UN ENEMIGO DEL PUEBLO)</b><br>ALEMANIA<br>⌚ 2h 30 min<br>20h   20h   20h   17h |   |   |        |
| <b>NUFONIA MUST FALL</b><br>CANADÁ<br><br>⌚ 1h<br>21h                 |   |   |  |  | <b>REALISMO</b><br>CHILE<br><br>⌚ 2h<br>21h   21h  |        |        | <b>SPEAK LOW IF YOU SPEAK LOVE...</b><br>BÉLGICA<br><br>⌚ 1h 45 min.<br>21h   21h   21h           |   |   |        |
| <b>CAMILA MORENO</b><br>CHILE<br><br>21h                              | <b>PULMONES</b><br>CHILE<br><br>⌚ 1h 20 min.<br>21h   21h   21h   |   |  |  | <b>CORDILLERA</b><br>CHILE<br><br>⌚ 1h 25 min.<br>21h   21h   21h  |        |        |   | <b>DEMONIOS</b><br>CHILE<br><br>⌚ 1h 55 min.<br>21h   21h   21h                   |   |        |
| <b>EL CORAZÓN DEL GIGANTE EGOÍSTA</b><br>CHILE<br>⌚ 1h 15 min.<br>19h | <b>CAMPO MINADO</b><br>ARGENTINA<br><br>⌚ 1h 46 min.<br>19h   19h   19h   19h                                     |   |  |  |  |        |        | <b>XUÁREZ</b><br>CHILE<br><br>⌚ 1h 40 min.<br>19h   19h   19h                                     |   |   |        |
| <b>VIDA, PASIÓN Y CUECA</b><br>CHILE<br><br>21h                       | <b>VELÓDROMO + EL CÓMODO SILENCIO DE LOS QUE...</b><br>CHILE<br><br>20h   | <b>AKINETÓN RETARD</b><br>CHILE<br><br>21h  | <b>ALGARABÍA</b><br>CHILE<br><br>12h   19h | <b>CONCIERTO EN LLAVE DE FEMME</b><br>CHILE<br><br>20h | <b>RABIOSA MELANCOLÍA</b><br>URUGUAY<br><br>⌚ 1h 15 min.<br>21h   21h   19h  |        |        | <b>MATORRAL</b><br>CHILE<br><br>21h   | <b>ERNESTO HOLMAN ETNOJAZZ TRIO</b><br>CHILE<br><br>21h                           | <b>DAYMÉ AROCENA</b><br>CUBA<br><br>21h |        |
|   | <b>SUITE PARA UN CUERPO Y SU MEMORIA</b><br>CHILE<br>⌚ 50 min.<br>19.30h   19.30h   19.30h   21h   21h   21h      |   |  |  |  |        |        |   |   |   |        |
|   |   | <b>FRANKENSTEIN - PROJECT</b><br>HUNGRÍA<br><br>⌚ 2h 10 min.<br>21h   21h   21h             |  |  | <b>DEATH COMES THROUGH THE EYES</b><br>EL LÍBANO<br><br>⌚ 30 min.<br>18h   18h   18h                               |        |        |   |   |   |        |
|   |   |   |  |  | <b>ÑUKE</b><br>CHILE<br>⌚ 1h 15 min.<br>20h   20h   20h   20h   20h   20h  |        |        |   |   |   |        |
|   |   |   |  |  | <b>PARECIDO A LA FELICIDAD</b><br>CHILE<br><br>⌚ 1h 30 min.<br>21.30h   21.30h   21.30h   21.30h   21.30h   21.30h |        |        |   |   |   |        |
|   | <b>CARTAS DE CHIMBOTE</b><br>PERÚ<br><br>⌚ 1h 15 min.<br>20.30h   20.30h   20.30h                                 |   |  |  |  |        |        |   | <b>MATELUNA</b><br>CHILE<br><br>⌚ 1h 30 min.<br>20.30h   20.30h   20.30h   20.30h |   |        |
| <b>LA VICTORIA</b><br>CHILE<br><br>⌚ 1h<br>22h                        |   | <b>DONDE VIVEN LOS BÁRBAROS</b><br>CHILE<br><br>⌚ 1h 15 min.<br>22h   22h   22h   22h   22h |  |  |  |        |        |   |   |   |        |



# PROGRAMACIÓN

## TEATROS Y ESPACIOS

| LUGAR                                 | LUN 2 | MAR 3 | MIÉ 4   | JUE 5                                     | VIE 6 | SÁB 7   | DOM 8 | LUN 9 | MAR 10   |
|---------------------------------------|-------|-------|---|---|-------|---|-------|-------|--|
| MATUCANA 100<br>SALA PRINCIPAL        |       |       | PERFOCONFERENCIA: SHAKESPEARE,<br>NUESTRO CONTEMPORÁNEO - CHILE<br><br>🕒 1h 30 min. |   |       |   |       |       | À UN ENDRUIT<br>DU DÉBUT<br><br>SENEGAL<br><br>🕒 1h 5 min. |
|                                       |       |       | 20h   | 20h                                       | 20h   | 20h   |       |       | 19h  |
| MATUCANA 100<br>SALA PATRICIO BUNSTER |       |       |   |   |       |   |       |       |  |
| SALA<br>ANTONIO VARAS                 |       |       | TERRENAL. PEQUEÑO MISTERIO ÁCRATA<br>ARGENTINA<br><br>🕒 1h 30 min.                  |   |       |   |       |       |  |
|                                       |       |       | 20h   | 20h                                       | 20h   |   |       |       |  |
| TEATRO SIDARTE                        |       |       |   |   |       | POR SOSPECHA<br>CHILE (ANTOFAGASTA)<br><br>🕒 1h 10 min. |       |       | ERROR<br>CHILE<br>(VALPARAÍSO)<br><br>🕒 45 min.            |
|                                       |       |       |   |   |       | 20h   | 20h   |       | 20h  |
| TALLER SIGLO XX                       |       |       |   |   |       |   |       |       |  |
| TEATRO<br>MORI BELLAVISTA             |       |       |   |   |       |   |       |       |  |
| TEATRO<br>UNIVERSIDAD MAYOR           |       |       |   |   |       |   |       |       |  |
| TEATRO<br>CAMILO HENRÍQUEZ            |       |       |   | 99-LA MORGUE<br>CHILE<br><br>🕒 1h 20 min. |       |   |       |       |  |
|                                       |       |       |   | 21h                                       | 21h   | 21h   |       |       |  |
| TEATRO SAN GINÉS<br>(SALA ANTIGUA)    |       |       |   |   |       |   |       |       |  |
| TEATRO SAN GINÉS<br>(SALA NUEVA)      |       |       |   |   |       |   |       |       |  |

| MIÉ 11   | JUE 12   | VIE 13   | SÁB 14  | DOM 15 | LUN 16  | MAR 17   | MIÉ 18 | JUE 19  | VIE 20   | SÁB 21 | DOM 22 |
|--|--|--|---|--------|---|--|--------|---|--|--------|--------|
| <b>À UN ENDOIT DU DÉBUT</b><br>(EN ALGÚN LUGAR DEL PRINCIPIO)<br>SENEGAL<br>⌚ 1h 5 min.<br>19h   19h |  | <b>LA DICTADURA DE LO COOL</b><br>CHILE<br>⌚ 1h 25 min.<br>21h   21h   21h   21h   21h |   |        |   |  |        |   |  |        |        |
|  |  |  |   |        | <b>PINOCHET, LA OBRA CENSURADA EN DICTADURA</b><br>CHILE<br>⌚ 1h<br>19h   19h   19h                                     |  |        |   |  |        |        |
|  |  |  | <b>UN TRAM CHE SI CHIAMA DESIDERIO</b><br>ITALIA - CHILE<br>⌚ 1h 50 min.<br>21h   19h   19h   19h |        |   |  |        |   | <b>LA MISIÓN, RECUERDO DE UNA REVOLUCIÓN</b><br>BOLIVIA - FRANCIA<br>⌚ 1h 30 min.<br>19h   16h   19h   19h |        |        |
| <b>ERROR</b><br>CHILE (VALPARAÍSO)<br>⌚ 45 min.<br>20h   | <b>LA FLOR AL PASO</b><br>CHILE (CONCEPCIÓN)<br>⌚ 1 h 10 min.<br>20h   20h |  |   |        |   | <b>TRAVESÍA</b><br>CHILE<br>⌚ 50 min.<br>20h   17h                                     |        |   |  |        |        |
|  |  |  |   |        |   | <b>EL PAGO DE CHILE</b><br>CHILE<br>⌚ 1 h 10 min.<br>18h   18h   18h   18h   18h   18h |        |   |  |        |        |
|  |  |  |   |        |   |  |        |   | <b>LIKÁN, SABIDURÍA DE UN BEBÉ</b><br>CHILE<br>⌚ 50 min.<br>16h   18h   16h   18h   16h   18h              |        |        |
|  |  |  |   |        | <b>LO ÚNICO QUE NECESITA UNA GRAN ACTRÍZ, ES UNA GRAN OBRA Y GANAS DE TRIUNFAR</b><br>MÉXICO<br>⌚ 1h<br>19h   19h   19h |  |        |   |  |        |        |
|  |  |  |   |        | <b>CUANDO TODOS PENSABAN QUE HABÍAMOS DESAPARECIDO</b><br>MÉXICO<br>⌚ 1h 30 min.<br>21.30h   21.30h   21.30h            |  |        | <b>EL MATRIMONIO PALAVRAKIS</b><br>MÉXICO<br>⌚ 1h 30 min.<br>21.30h   21.30h   20.30h |  |        |        |
|  |  | <b>99-LA MORGUE</b><br>CHILE<br>⌚ 1h 20 min.<br>21h   21h   21h                        |   |        |   |  |        |   |  |        |        |
|  |  |  | <b>LAS ANALFABETAS</b><br>MÉXICO-CHILE<br>⌚ 1h 15 min.<br>20.30h   20.30h   20.30h   20.30h       |        |   |  |        |   |  |        |        |
|  |  |  |   |        | <b>MORIR DE AMOR, SEGUNDO ACTO INEVITABLE: MORIR</b><br>COLOMBIA<br>⌚ 1h<br>21.30h   21.30h   21.30h                    |  |        |   |  |        |        |

# PROGRAMACIÓN

## ESPECTÁCULOS GRATUITOS

| LUGAR                       | MAR 3   | MIÉ 4   | JUE 5 | VIE 6 | SÁB 7                                       | DOM 8   | LUN 9     | MAR 10    |
|-----------------------------|---|---|-------|-------|---|---|-----------|-----------|
| <b>REGION METROPOLITANA</b> |   |   |       |       |   |   |           |           |
| SEDE SANTIAGO               | SIN FONTERAS PASACALLE INAUGURAL** CHILE 20h                                    |   |       |       |   |   |           |           |
|                             | CEREMONIA - PERFORMANCE MAU MAPUCHE CHILE - NUEVA ZELANDA Cerro Santa Lucia 12h |   |       |       |   |   |           |           |
|                             |   |   |       |       |   | APPRECUERDOS ALEMANIA Santiago Centro**   |           |           |
|                             |   |   |       |       | 11h a 20h                                   | 11h a 20h   | 11h a 20h | 11h a 20h |
|                             |   |   |       |       |   | LA ZONA** CHILE Barrio Matta Sur 19:30h   |           |           |
|                             |   |   |       |       |   |   |           |           |
|                             |   |   |       |       |   |   |           |           |
|                             |   |   |       |       |   |   |           |           |
| SEDE PUENTE ALTO            |   |   |       |       |   | MONJES SHAOLIN KUNGFU CHINA Gimnasio Municipal 21h                                |           |           |
| SEDE MELIPILLA              |   |   |       |       |   |   |           |           |
| SEDE LA GRANJA              |   | MONJES SHAOLIN KUNGFU CHINA Espacio Matta 20h |       |       |   |   |           |           |
| SEDE PEÑALOLÉN              |   |   |       |       | MONJES SHAOLIN KUNGFU CHINA Chinkowe 20.30h | INTI-ILLIMANI HISTÓRICO - BAILANDO CHILE Centro Cívico y Cultural San Luis 20.30h |           |           |
| SEDE HUECHURABA             |   |   |       |       |   |   |           |           |



| MIÉ 11  | JUE 12  | VIE 13   | SÁB 14   | DOM 15  | LUN 16  | MAR 17    | MIÉ 18    | JUE 19   | VIE 20   | SÁB 21   | DOM 22   |   |
|---|---|--|--|---|---|-----------|-----------|--|--|--|--|---|
|   |   |  |  |   |   |           |           |  |  |  |  |   |
|   |   |  |  | LA ZONA - CHILE<br>Barrio Rondizzoni**<br>19.30h                    |   |           |           |  |  |  |  | LA ZONA - CHILE<br>Barrio Yungay **<br>19.30h |
| APPRECUERDOS<br>ALEMANIA<br>Santiago Centro**             |   |  |  |   |   |           |           |  |  |  |  |   |
| 11h a 20h   | 11h a 20h   | 11h a 20h  | 11h a 20h  | 11h a 20h   | 11h a 20h   | 11h a 20h | 11h a 20h | 11h a 20h  | 11h a 20h  | 11h a 20h  | 11h a 20h  |   |
|   |   |  |  |   |   |           |           |  |  |  | REVOLUCIÓN<br>CHILE<br>Quinta Normal<br>20h                        |   |
| TRANSMISOR - RADIOVISUAL<br>CHILE<br>Centro GAM (Sala N2) |   |  |  |   |   |           |           |  |  |  |  |   |
| 19.30h   21h  | 19.30h   21h  | 19.30h   21h   |  |   |   |           |           |  |  |  |  |   |
|   |   |  |  |   |   |           |           |  |  | DUNDU — LUZ DE VIDA**<br>ALEMANIA<br>Plaza de la Constitución<br>21h       |  |   |
|   |   |  |  |   |   |           |           |  |  |  | FANTASMAS BORRACHOS...<br>CHILE<br>Plaza de la Constitución<br>21h |   |
|   |   |  |  |   | AS FAR AS MY FINGERTIPS TAKE ME<br>LIBANO-PALESTINA<br>Centro GAM |           |           |  |  |  |  |   |
|   |   |  |  |   | 10h a 19h   | 10h a 19h | 10h a 19h |  |  |  |  |   |
|   |   |  |  | DUNDU - LUZ DE VIDA**<br>ALEMANIA<br>Frontis Municipio<br>21h       |   |           |           | TITO ANDRÓNICO...<br>CHILE<br>Parque Gabriela<br>21.15h    | 31 MINUTOS:<br>ROMEO Y JULIETA<br>CHILE<br>Parque Juan Pablo II<br>21h | INTI-ILLIMANI HISTÓRICO – BAILANDO<br>CHILE<br>Parque Juan Pablo II<br>21h |  |   |
|   |   |  | O'HIGGINS, UN HOMBRE EN PEDAZOS<br>CHILE<br>Teatro Serrano<br>20h  | 31 MINUTOS:<br>ROMEO Y JULIETA<br>CHILE<br>Estadio Municipal<br>21h |   |           |           | THE COLOR OF TIME**<br>FRANCIA<br>Plaza de Armas<br>19.30h |  |  |  |   |
| PERFOCONFERENCIA...<br>CHILE<br>Espacio Matta<br>20h      | THE COLOR OF TIME**<br>FRANCIA<br>19.30h                              |  |  | O'HIGGINS, UN HOMBRE EN PEDAZOS<br>CHILE<br>Espacio Matta<br>20h    |   |           |           |  |  |  | 31 MINUTOS:<br>ROMEO Y JULIETA<br>CHILE<br>Parque Brasil<br>21h    |   |
|   | TE A'AMU 'O TE HAKA'ARA MA'OHI RAPANUI<br>CHILE<br>Chimkowe<br>20.30h |  |  | THE COLOR OF TIME**<br>FRANCIA<br>19.30h                            |   |           |           |  |  | TITO ANDRÓNICO...<br>CHILE<br>Centro Cívico y Cultural San Luis<br>21.15h  |  |   |
|   |   | LA EXPULSIÓN DE LOS JESUITAS<br>CHILE<br>Plaza Cívica<br>21h | INTI-ILLIMANI HISTÓRICO – BAILANDO<br>CHILE<br>Plaza Cívica<br>21h | SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO<br>CHILE<br>Plaza Cívica<br>21h        |   |           |           | DUNDU — LUZ DE VIDA**<br>ALEMANIA<br>21h                   |  |  |  |   |

# PROGRAMACIÓN ESPECTÁCULOS GRATUITOS

| LUGAR                | MAR 3 | MIÉ 4 | JUE 5   | VIE 6   | SÁB 7   | DOM 8  | LUN 9                                | MAR 10  |
|----------------------|-------|-------|---|---|---|--|--------------------------------------|---|
| REGION METROPOLITANA |       |       |   |   |   |  |                                      |   |
| PROVIDENCIA          |       |       |   |   |   | ANOTHER PLACE**<br>REINO UNIDO – PALESTINA – SIRIA                         |                                      |   |
|                      |       |       |   |   |   |  |                                      |   |
|                      |       |       |   |   |   |  |                                      |   |
| LO PRADO             |       |       | MONJES<br>SHAOLIN<br>KUNGFU<br>CHINA<br>Complejo<br>Deportivo Marta<br>Garnier<br>20h | ISABEL<br>PATAPELÁ<br>CHILE<br>C. Cultural<br>Lo Prado<br>19h   |   |  |                                      |   |
| LAS CONDES           |       |       |   |   |   |  |                                      |   |
| SAN JOAQUIN          |       |       |   |   |   | GALA<br>FRANCIA<br>Teatro Municipal<br>San Joaquin<br>20h                  |                                      |   |
| INDEPENDENCIA        |       |       |   |   | LA ZONA**<br>CHILE<br>19.30h  |  |                                      |   |
| RECOLETA             |       |       |   | TITO ANDRÓNICO, UN SHAKESPEARE<br>EN ESPACIO PÚBLICO<br>CHILE<br>Zócalo Municipalidad de Recoleta<br>21.15h   21.15h   21.15h |   |  |                                      |   |
| PEDRO AGUIRRE CERDA  |       |       | ARKTIKA**<br>CHILE-ESPAÑA<br>20.30h   |   |   |  |                                      | TITO ANDRÓNICO...<br>CHILE<br>Casa de la Cultura<br>Eduardo Cancino<br>21.15h |
| CERRO NAVIA          |       |       |   |   |   |  |                                      |   |
| RENCA                |       |       |   |   |   |  |                                      |   |
| EL BOSQUE            |       |       |   |   | ISABEL<br>PATAPELÁ<br>CHILE<br>Casa de la Cultura<br>Anselmo Cádiz<br>12h | ARKTIKA**<br>CHILE-ESPAÑA<br>20.30h  |                                      |   |
| ESTACIÓN CENTRAL     |       |       |   |   |   | MUSEO<br>MIGRANTE<br>PERFORMANCE<br>"ACCIDENTE<br>CAPITAL"<br>CHILE<br>19h | MUSEO MIGRANTE<br>CHILE<br>11h a 21h | 11h a 21h   |
|                      |       |       |   |   |   |  |                                      |   |
| PAINE                |       |       | ARKTIKA**<br>CHILE-ESPAÑA<br>20.30h   |   |   |  |                                      |   |
| QUILICURA            |       |       |   |   |   |  |                                      |   |
|                      |       |       |   |   |   |  |                                      |   |
| ISLA DE MAIPO        |       |       |   |   |   |  |                                      |   |

| MIÉ 11  | JUE 12 | VIE 13  | SÁB 14   | DOM 15  | LUN 16   | MAR 17  | MIÉ 18  | JUE 19  | VIE 20 | SÁB 21   | DOM 22 |
|---|--------|---|--|---|--|---|---|---|--------|--|--------|
| <b>ANOTHER PLACE**</b><br>REINO UNIDO – PALESTINA – SIRIA             |        |   |  |   |  |   |   |   |        |  |        |
|   |        |   |  |   |  |   |   |   |        | <b>LA ZONA**</b><br>CHILE<br>Barrio Italia<br>19.30h |        |
|   |        |   |  |   |  |   |   |   |        | <b>REVOLUCIÓN</b><br>CHILE<br>Plaza Italia<br>20h    |        |
|   |        |   |  |   |  | <b>DUNDU - LUZ DE VIDA</b><br>ALEMANIA**<br>21h |   |   |        |  |        |
|   |        |   |  |   |  |   |   | <b>DUNDU - LUZ DE VIDA**</b><br>ALEMANIA<br>De I. Goyenechea<br>3400 a Pza. Perú<br>21h |        |  |        |
| <b>THE COLOR OF TIME**</b><br>FRANCIA<br>19.30h                       |        | <b>TITO ANDRÓNICO, UN SHAKESPEARE EN ESPACIO PÚBLICO</b><br>CHILE<br>Plaza Valdivieso<br>21.15h      21.15h |  |   | <b>EL DUENDE ANDALUZ</b><br>BOLIVIA<br>Teatro Municipal San Joaquín<br>20h |   | <b>DAYMÉ AROCENA CON ROJA Y NEGRO</b><br>Parque La Castrina<br>20.30h |   |        |  |        |
| <b>GALA**</b><br>FRANCIA<br>Casa de la Cultura Eduardo Cancino<br>21h |        |   |  |   |  |   |   |   |        |  |        |
| <b>ARKTIKA**</b><br>CHILE-ESPAÑA<br>20:30h                            |        |   |  |   |  |   |   |   |        |  |        |
|   |        |   |  | <b>ARKTIKA**</b><br>CHILE-ESPAÑA<br>20:30h  |  |   |   |   |        | <b>THE COLOR OF TIME**</b><br>FRANCIA<br>19.30h      |        |
| <b>LA COCINA PÚBLICA</b><br>CHILE<br>13h                              |        |   | <b>LA ZONA**</b><br>CHILE<br>19:30h                  |   | <b>DUNDU - LUZ DE VIDA**</b><br>ALEMANIA<br>21h                            |   |   |   |        |  |        |
| <b>MUSEO MIGRANTE PERFORMANCE "ACCIDENTE CAPITAL"</b><br>CHILE<br>19h |        | <b>MUSEO MIGRANTE CHILE</b><br>11h a 21h      11h a 21h   |  | <b>MUSEO MIGRANTE CHILE</b><br>11h a 21h<br>+<br><b>LA COCINA PÚBLICA</b><br>CHILE<br>13h |  | <b>THE COLOR OF TIME**</b><br>FRANCIA<br>19.30h |   | <b>DUNDU - LUZ DE VIDA**</b><br>ALEMANIA<br>21h   |        |  |        |
|   |        |   | <b>YORICK, LA HISTORIA DE HAMLET</b><br>CHILE<br>21h |   |  |   |   |   |        |  |        |



# PROGRAMACIÓN

## ESPECTÁCULOS GRATUITOS EN REGIONES

\*A excepción de **Error en el Parque Cultural de Valparaíso**

| LUGAR                                 | MAR 3   | MIÉ 4  | JUE 5  | VIE 6  | SÁB 7   | DOM 8  | LUN 9 | MAR 10                          |
|---------------------------------------|---|--|--|--|---|--|-------|---------------------------------|
| <b>TARAPACÁ</b>                       |   |  |  |  |   |  |       |                                 |
| IQUIQUE                               |   |  |  |  | 31 MINUTOS: ROMEO Y JULIETA CHILE 20.30h                | LA EXPULSIÓN DE LOS JESUITAS CHILE Plaza Prat 20.30h           |       | THE COLOR OF TIME** FRANCIA 19h |
| <b>ANTOFAGASTA</b>                    |   |  |  |  |   |  |       |                                 |
| ANTOFAGASTA                           | 31 MINUTOS: ROMEO Y JULIETA CHILE Plaza Bicentenario 20.30h | POR SOSPECHA CHILE Anfiteatro Ruinas de Huanchaca 20.30h | LA EXPULSIÓN DE LOS JESUITAS CHILE Anfiteatro Ruinas de Huanchaca 20.30h | NUFONIA MUST FALL CANADÁ Teatro Municipal 20h                  |   | THE COLOR OF TIME** FRANCIA 19h                                |       |                                 |
|                                       |   |  |  |  | KID KOALA LIVE DJ SET Parque Croata 22.00h              |  |       |                                 |
| SAN PEDRO DE ATACAMA                  |   |  | THE COLOR OF TIME** FRANCIA 19h  |  |   | EL TALLER DE LAS MARIPOSAS CHILE 17h a 20h                     |       |                                 |
| MEJILLONES                            |   |  | 31 MINUTOS: ROMEO Y JULIETA CHILE Plaza de Armas 20.30h                  | LA EXPULSIÓN DE LOS JESUITAS CHILE Plaza de Armas 20.30h       | THE COLOR OF TIME** FRANCIA 19h                         |  |       |                                 |
| <b>VALPARAISO</b>                     |   |  |  |  |   |  |       |                                 |
| SAN FELIPE                            |   |  |  |  | MONJES SHAOLIN CHINA Plaza de Armas 20.30h              | INTI-ILLIMANI HISTÓRICO – BAILANDO CHILE Plaza de Armas 20.30h |       |                                 |
| CASABLANCA                            |   |  |  |  | ARKTIKA** CHILE - ESPAÑA 20.30h                         |  |       |                                 |
| RINCONADA DE LOS ANDES                |   |  |  |  |   |  |       |                                 |
| VALPARAÍSO                            |   |  |  |  | ERROR Parque Cultural de Valparaíso CHILE 20h (\$2.000) |  |       |                                 |
| SAN ANTONIO                           |   |  |  |  |   |  |       |                                 |
| RAPA NUI                              |   |  |  | CEREMONIA — PERFORMANCE MAU MAPUCHE CHILE-NUEVA ZELANDA 20.30h | YORICK, LA HISTORIA DE HAMLET CHILE 21.30h              |  |       |                                 |
| <b>LIBERTADOR BERNARDO O' HIGGINS</b> |   |  |  |  |   |  |       |                                 |
| RANCAGUA                              |   |  |  |  |   |  |       |                                 |



# PROGRAMACIÓN

## ESPECTÁCULOS GRATUITOS EN REGIONES

| LUGAR      | MAR 3 | MIÉ 4 | JUE 5 | VIE 6 | SÁB 7  | DOM 8 | LUN 9 | MAR 10 |
|------------|-------|-------|-------|-------|--|-------|-------|--------|
| MAULE      |       |       |       |       |  |       |       |        |
| TALCA      |       |       |       |       |  |       |       |        |
| BIO BIO    |       |       |       |       |  |       |       |        |
| CONCEPCIÓN |       |       |       |       | LA FLOR AL PASO CHILE<br>Sala Artistas del Acero<br>19:30h |       |       |        |
| ARAUCANÍA  |       |       |       |       |  |       |       |        |
| PITRUFQUÉN |       |       |       |       |  |       |       |        |
| CURACAUTÍN |       |       |       |       |  |       |       |        |

## DIRECCIONES

### SALAS

#### ESTACIÓN CENTRAL

##### —Matucana 100

Matucana 100  
Metro Quinta Normal (L5) o  
Estación Central (L1)  
+56 2 2964 9240

#### LAS CONDES

##### —CA660 Itau Corpbanca

Rosario Norte 660  
Metro Manquehue (L1)  
+56 2 2598 1410

##### —Teatro Municipal de Las Condes

Apoquindo 3300  
Metro El Golf (L1)  
+56 2 2944 7222

#### PROVIDENCIA

##### —Teatro Finis Terrae

Pocuro 1935  
+56 2 2420 7444

##### —Teatro Mori Bellavista

Constitución 183, Barrio Bellavista  
Metro Baquedano (L1, L5)  
+56 2 2777 9849

##### —Teatro Oriente

Pedro de Valdivia 99  
Metro Pedro de Valdivia (L1)  
+56 2 2231 2173

##### —Teatro San Ginés (Sala antigua)

Mallinkrodt 112,  
Barrio Bellavista  
Metro Baquedano (L1, L5)  
+56 2 2738 2159

##### —Teatro San Ginés (Sala nueva)

Mallinkrodt 76,  
Barrio Bellavista  
Metro Baquedano (L1, L5)  
+56 2 2738 2159

#### RECOLETA

##### —Teatro Sidarte

Ernesto Pinto Lagarrigue 131,  
Barrio Bellavista  
Metro Baquedano (L1, L5)  
+56 2 2777 1036

##### —Taller Siglo XX

Ernesto Pinto Lagarrigue 191,  
Barrio Bellavista  
Metro Baquedano (L1, L5)  
+56 2 2735 5770

#### ÑUÑO A

##### —Teatro UC

Jorge Washington 26,  
Plaza Nuñoa  
+56 2 2205 5652

#### SANTIAGO

##### —Centro GAM – Sede Festival

Libertador Bernardo  
O'Higgins 227, Barrio Lastarria  
Metro Universidad Católica (L1)  
+56 2 2566 5500

##### —Municipal de Santiago

Agustinas 794  
Metro Santa Lucía (L1)  
+56 2 2246 3888

##### —Sala Antonio Varas

Morandé 25  
Metro Moneda (L1)  
+56 2 2977 1700

##### —Teatro Camilo Henríquez

Hermanos Amunátegui 31  
Metro Moneda (L1)  
+56 2 2671 6032

##### —Teatro del Puento

Parque Forestal s/n, entre puentes Pío Nono y Purísima  
Metro Baquedano (L1, L5)  
+56 2 2732 4883

##### —Teatro Universidad Mayor

Santo Domingo 711  
Metro Bellas Artes (L5)  
+56 600 328 1000





# lab. escénico

STGO  
A MIL

17

LAB Escénico es un programa de actividades de formación artística e intercambio que invita a los artistas, estudiantes y todo interesado en el teatro, la danza, el circo, la performance o sus infinitos cruces, a participar activamente en diversas experiencias que buscan provocar la reflexión sobre el quehacer escénico y construir colectivamente los conocimientos y las prácticas que van delineando el desarrollo de las artes escénicas en nuestro país.

Todas las actividades son gratuitas y abiertas a la comunidad. Tenemos tres líneas de trabajo: Escuela de Verano, Foro Público y Pequeñas Audiencias.

LAB Escénico is a program of training and reciprocity that invites artists, students and anyone else interested in theater, dance, the circus, the performing arts or the infinite number of combinations of these available to actively take part in different experiences that aim to encourage reflection on performance and collectively construct the knowledge and practices that will define the development of the performing arts in our country.

All the activities are free and open to the community. We have three different types of activity: the Summer School, Public Forum and Young Audiences.



## ESCUELA DE VERANO SUMMER SCHOOL

Espacio de formación gratuito y extra-académico para los artistas de nuestro país que ofrece variadas instancias de aprendizaje e intercambio, en las cuales los asistentes pueden adquirir herramientas y conocimientos de manera intensiva.

Free, extracurricular events for our country's artists, offering different opportunities for learning and exchange, in which the attendees can intensively acquire tools and knowledge.

### ESCUELA DE DIRECCIÓN SCHOOL FOR DIRECTORS

Programa de clases intensivas, masterclass, workshops y visionado de obras en torno a la Dirección Escénica. Se puede elegir una de las dos líneas de formación, cada una con distintos maestros.

Program of intensive classes, masterclasses, workshops and play analysis based on theater direction. There are two different lines of study to choose from, each with different teachers.

• **Línea 1** | **Ciro Zorzoli** (Argentina), **Thomas Ostermeier** (Alemania) y **Matthias Langhoff** (Bélgica)

• **Línea 2** | **Stefan Kaegi** (Alemania), **Laura Uribe** y **Mariabella Villa** (México) y **Mauricio Kartun** (Argentina)

### MASTERCLASS

Charlas abiertas con algunos de los más importantes artistas a nivel mundial. Este año participará **Stefan Kaegi** (Alemania), **Ali Ben Lotfi Thabet** (Inglaterra), **Thomas Ostermeier** (Alemania), **Lola Arias** (Argentina) y **Wim Vandekeybus** (Bélgica).

Open talks with some of the most important artists in the world. This year, **Stefan Kaegi** (Germany), **Ali Ben Lotfi Thabet** (England), **Thomas Ostermeier** (Germany), **Lola Arias** (Argentina) and **Wim Vandekeybus** (Belgium) will take part.

### SEMINARIOS DE TRABAJO CORPORAL BODY WORK SEMINARS

Espacios donde el cuerpo es entrenado a través de diversas técnicas y premisas creativas. Los artistas que guiarán estos seminarios son **Germaine Acogny** (Senegal), **Faustin Linyekula** (República Democrática del Congo), **José Manuel "Oruco" Ramos** (España) y **Recirquel Company Budapest** (Hungría).

Opportunities to train the body using different techniques and creative premises. The artists leading these seminars are **Germaine Acogny** (Senegal), **Faustin Linyekula** (Democratic Republic of Congo), **José Manuel 'Oruco' Ramos** (Spain) and the **Recirquel Company Budapest** (Hungary).

### SEMINARIOS METODOLOGÍAS DE CREACIÓN CREATION METHODOLOGY SEMINARS

Diversas miradas en torno a la creación escénica, donde se compartirán mecanismos y metodologías propias de cada artista y compañía. Los artistas que guiarán estas instancias son **Lisa Paterson** (Estados Unidos), **Yuyachkani** (Perú), **Kid Koala** (Canadá), **Damián Cervantes** (México) y **Marcos Malavia** (Bolivia).

Different approaches based on theatrical creation in which the very mechanisms and methodologies of each artist and company will be shared. The artists leading these gatherings are **Lisa Paterson** (United States), **Yuyachkani** (Peru), **Kid Koala** (Canada), **Damián Cervantes** (Mexico) and **Marcos Malavia** (Bolivia).





## FORO PÚBLICO *PUBLIC FORUM*

Espacio que busca activar la construcción de conocimiento, reflexión y análisis en torno a las artes escénicas, a través del encuentro y la conversación.

Opportunities that promote the creation of knowledge, as well as reflection and analysis on the performing arts through meetings and conversation.

### 1. SEMINARIO INTERNACIONAL DE ARTE Y EDUCACIÓN

*INTERNATIONAL SEMINAR ON ART AND EDUCATION*

Espacio de encuentro y diálogo sobre lo que se ha dicho en torno a las artes en la educación, lo que se ha estudiado, los modos de implementación y lo proyectos concretos que se llevan a cabo actualmente en Chile. Algunos de los expositores serán:

An opportunity to meet and talk about the arts in education, what is studied, the implementation methods used and the actual projects that are currently being carried out in Chile. Some of the exhibitors include:

• **Verónica García-Huidobro** | Académica UC y experta en pedagogía teatral

• **Pablo Rojas** | Jefe del departamento de Educación Artística del CNCA

• **Sandra Moscatelli** | Coordinadora de la línea de Educación Artística del MINEDUC

• **Alex Sarián** | Director del Lincoln Center for the Performing Arts, Nueva York

• **Exposición de casos** | Fundación Nube, Fundación Mustakis, Formarte, Mafí, área de educación de Municipal de Santiago, Circo del Mundo y Fundación Teatro a Mil con proyecto piloto en La Granja.

**Martes 17 y Miércoles 18 de enero | 10.00h a 14.00h | Centro GAM.**

### 2. CONVERSATORIO ESCENA NACIONAL

*NATIONAL STAGE CONVERSATIONS*

Conversatorios temáticos donde los artistas nacionales del festival comparten y generan reflexiones y discusiones entre ellos y la audiencia. Las mesas son:

- Procedimientos escénicos-dramatúrgicos
- Re-significando lo que entendemos por teatro político
- Desplazamientos escénicos
- Del texto a la escena
- La Actuación como una poética que construye escena
- El estado actual de la danza

Themed conversations where national artists from the Festival share, reflect and discuss among themselves and with the audience. Topics include:

- Theatrical-playwriting procedures
- Giving new meaning to what we understand by political theater
- Theatrical movement
- From text to the stage
- Acting as the art of poetry used to construct scenes
- The current state of dance

**Miércoles 11 al Viernes 13 de enero | 15.00h a 18.30h | Centro GAM**

### 3. FORO MIGRACIÓN HOY!

*MIGRATION TODAY! FORUM*

Jornadas de reflexión en torno a la migración como noción, problemática y contexto para la creación artística y discursiva de nuestro país y el mundo.

Opportunities to reflect on migration as a notion, predicament and context for the artistic and discursive creation in our country and the world.

• **Primer Panel** | Edouard Duval-Carrié, Beatriz Bustos y Juan Diego Galaz

**Sábado 7 de enero | 12.00h | Centro GAM**

• **Segundo Panel** | María Emilia Tijoux, Mauricio Barría y Maya Zbib

**Jueves 19 de enero | 12.00h | Centro GAM**

### 4. VITRINA LAB:

**NÚCLEO DE INVESTIGACIÓN VOCAL**  
*DISPLAY LAB: VOCAL RESEARCH HUB*

Vitrina LAB es un espacio que otorga visibilidad a agentes culturales que están levantando proyectos relevantes para el medio escénico chileno. Este año pondremos en vitrina a “Esto es voz - Núcleo de Investigación Vocal”, un programa de talleres, entrenamientos y foros que reflexionan e investigan sobre el lugar de la voz en las artes escénicas y su relación con las ciencias, principalmente en el ámbito fonoaudiológico.

Display LAB is a space that gives visibility to the cultural agents creating relevant projects for the Chilean theater. This year, ‘This is Voice – Vocal Research Hub’ will be held, a program of workshops, training sessions and forums that reflect on and investigate the place of voices in the performing arts and their relationship with science, mainly in the area of speech therapy.

**Lunes 16 al viernes 20 de enero | Escuela de Teatro Universidad Mayor**

## 5. CINE LAB: CINETECA NACIONAL

### MOVIE LAB: NATIONAL CINETECA

Nos unimos a la Cineteca Nacional para programar durante el festival películas y documentales relacionados con el teatro. En esta ocasión, haremos un especial homenaje a Juan Radrigán.

We join with the National Cineteca to screen movies and documentaries related to the theater. On this occasion, special tribute will be paid to Juan Radrigán.

**Lunes 9** | El matrimonio de María Braun

**Martes 10** | Fassbinder

**Miércoles 11** | Las analfabetas

**Jueves 12** | Hechos consumados

**Viernes 13** | Chile, escenario de grandes maestros: Juan Radrigán

**Lunes 9 al viernes 13 de enero | 17:00** | Cineteca Nacional

## 6. CONVERSACIÓN SOBRE APP-RECUERDOS

### CONVERSATION ABOUT APP-RECUERDOS

Discusión interdisciplinaria en torno a las problemáticas sociales-escénicas que emergen del trabajo de Rimini Protokoll y SonidoCiudad. Participarán: Stefan Kaegi, Mauricio Barría, Manuel Antonio Garretón, Milena Grass, entre otros.

An interdisciplinary discussion about the social-theatrical predicaments arising in the work of Rimini Protokoll and SonidoCiudad. Stefan Kaegi, Mauricio Barría, Manuel Antonio Garretón and Milena Grass will take part, among others.

## PEQUEÑAS AUDIENCIAS YOUNG AUDIENCES

**Jueves 12 de enero | 11.00h | Centro GAM.**

Seis días llenos de actividades que buscan acercar de forma didáctica y experiencial las artes escénicas a niños y niñas de comunas de la Región Metropolitana. Durante este periodo, los pequeños participantes podrán: ¡Ir al teatro!, conocer que hay más allá del escenario y participar en diversos talleres artísticos. Este año trabajaremos con niños haitianos de la comuna de Estación Central en colaboración con el Centro Universitario Ignaciano de la Universidad Alberto Hurtado.

Six days full of activities that aim to bring the performing arts closer to children from the Metropolitan region's neighborhoods in a didactic and experience-based way. During this time, youngsters will be able to Go to the theater!, find out what happens backstage and take part in different artistic workshops. This year, we will work with Haitian children from the Estación Central neighborhood in collaboration with the Centro Universitario Ignaciano at the Alberto Hurtado University.

## ¿CÓMO PARTICIPAR EN LAB ESCÉNICO 17? HOW TO TAKE PART?

Todas las actividades son gratuitas.

**Para la Escuela de Verano** hay cupos limitados y se postula en el sitio web.

**Para el Foro Público** no hay postulación previa, y los cupos dependen de la capacidad de la sala (ingreso por orden de llegada).

All the activities are free.

**For the Summer School**, there are limited places available and application is through the website.

**For the Public Forum**, it is not necessary to apply in advance and availability will depend on the space available in the salon (on a first come, first served basis).

## NUESTROS COLABORADORES OUR COLLABORATORS

Centro GAM · Goethe-Institut · Escuela de Teatro Universidad Católica · Escuela de Teatro Universidad de Chile · Escuela de Teatro Universidad FinisTerra · Escuela Moderna de Música y Danza · Projazz · Centro Cultural La Moneda · Cineteca Nacional · Núcleo de Investigación Vocal

# platea

# 17

Platea es la plataforma del Festival Internacional Santiago a Mil dedicada a la difusión de obras chilenas y latinoamericanas con proyección internacional. Cerca de 150 programadores, productores y gestores culturales provenientes de todo el mundo se darán cita entre el 17 y 22 de enero, para promover las artes escénicas a través de la creación de redes, gestión de nuevos proyectos, la distribución y programación de espectáculos.

Platea is the Santiago a Mil International Festival's platform dedicated to promoting Chilean and Latin American plays internationally. Around 150 presenters, producers and cultural consultants from around the world will meet up between January 17-22 to promote the performing arts by creating networks, coming up with new projects and distributing and programming performances.

## Espectáculos 61

---

|                 |    |
|-----------------|----|
| Chilenos        | 13 |
| Internacionales | 11 |

---

|                                       |    |
|---------------------------------------|----|
| Teatro                                | 24 |
| Danza                                 | 2  |
| Teatro-intervenciones espacio público | 13 |
| Música                                | 11 |
| Showcases                             | 6  |
| Works-in-progress                     | 5  |

## Shows 61

---

|               |    |
|---------------|----|
| Chilean       | 13 |
| International | 11 |

---

|                                 |    |
|---------------------------------|----|
| Theater                         | 24 |
| Dance                           | 2  |
| Theater-interventions in public | 13 |
| Music                           | 11 |
| Showcases                       | 6  |
| Works-in-progress               | 5  |



## ¿QUÉ NOVEDADES TRAE PLATEA 17? WHAT'S NEW AT PLATEA 17?

Este año la invitación no es sólo a apreciar las artes escénicas latinoamericanas, sino también a reflexionar sobre las dimensiones estéticas, históricas y políticas que dan vida a nuestra escena teatral. A través de charlas, paneles de expertos, mesas de trabajo y reuniones con artistas, Platea 17 propone abrir una instancia de diálogo, conexión y análisis de la escena local.

**El Simposio 2017: Latinoamérica Hoy** es una invitación a plantear la pregunta por las diversas creaciones que emergen desde este subcontinente.

This year, the invitation is not only to celebrate Latin American performing arts but also to reflect on the aesthetic, historical and political aspects that bring our theater scene to life. Through talks, expert panels, work sessions and informal meetings with artists, Platea 17 aims to provide an opportunity to talk about, connect with and analyze the local scene.

**The 17 Symposium, called Latinoamérica Hoy**, is an invitation to ask questions about the diverse creations emerging from this sub-continent.

## ¿PARA QUÉ? WHY?

El propósito de Platea es reunir y vincular a las profesionales de las artes escénicas con el fin de promover la circulación internacional de espectáculos chilenos y latinoamericanos (giras), acuerdos de cooperación bilateral entre instituciones culturales (convenios) y proyectos de creación artística (producciones y coproducciones). El equipo del Área de Internacionalización de Fundación Teatro a Mil desarrolla durante todo el año un potente trabajo de apoyo, acompañamiento y promoción de artistas, así como la colaboración en la gestión de algunos proyectos de formación con componente internacional.

The aim of Platea is to bring together and create links between performing arts professionals with the aim of promoting the international circulation of Chilean and Latin American plays (tours), bilateral cooperation between cultural institutions (agreements) and projects involving artistic creation (productions and co-productions). Throughout the year, the team from the Internationalization Department at the Santiago a Mil Foundation provides a major source of support, both accompanying and managing the promotion of artists, as well as collaborating in organizing some of the training programs that have an international component.

## ALCANCE DE PLATEA ABOUT PLATEA

Desde su creación hace diez años, Platea reúne cada año a más de una centena de programadores y productores de todo el mundo que viajan al Festival Santiago a Mil para conocer lo más actual y destacado de las artes escénicas de Chile y el mundo. **Platea 17** contará con la presencia de **147 programadores**, cerca de **44 productores y colaboradores culturales** y más de **84 artistas**, quienes participarán en una treintena de actividades especialmente creadas para fortalecer vínculos y generar espacios de diálogo en torno a las artes escénicas.

A esto, se suma una completa programación compuesta de más de **61 espectáculos chilenos y latinoamericanos**, de los cuales 11 han sido especialmente programados para **Platea 17**.

Since its creation ten years ago, Platea has brought together more than a hundred presenters and producers from all over the world every year at the Santiago a Mil Festival to find out about what is both current and outstanding in the performing arts in Chile and the world. **Platea 17** will involve more than **147 presenters**, around **44 producers and collaborators** and more than **84 artists**, all taking part in around 30 specially created activities to strengthen links and create opportunities for dialogue based on the performing arts.

A complete program made up of more than **61 Chilean and Latin American performances** is also included, with 11 of them scheduled especially for **Platea 17**.

# CÓMO VIVIR EL FESTIVAL

## *How to make the most of the festival*

### LLEGA A TIEMPO BE PUNCTUAL

Calcula tus horarios para llegar 10 o 15 minutos antes de la hora de comienzo de cada función. Si las butacas son numeradas, tendrás tu ubicación reservada dentro de la sala. Si no lo son, te recomendamos llegar con aún más anticipación para elegir tus asientos. No se permitirá el ingreso a ninguna sala una vez comenzada la función. En las obras con intermedio, se podrá entrar y salir sólo en ese intervalo de tiempo.

Aim to arrive 10-15 minutes before the beginning of each function. If seats are numbered, your place at the venue is reserved. If not, we recommend you arrive even earlier to choose your seat. No entry is allowed into the venue once the performance has begun. For plays with intermissions, leaving and reentering the venue is only allowed during this time.

### CELULARES MOBILE PHONES

Por favor, apaga tu celular y otros dispositivos electrónicos antes del comienzo de los espectáculos, ya sean en salas o en el espacio público. Sus sonidos y luces distraen a los actores y molestan al público presente.

Please turn off your mobile and other electronic devices before the start of each show, whether at a venue or in public. Their sounds and lights distract the actors and may annoy your fellow spectators.

### CÁMARAS CAMARAS

En los espectáculos de sala está prohibido sacar fotografías, con o sin flash, y hacer videos. En los espectáculos de calle está prohibido sacar fotografías con flash, ya que los actores podrían encandilarse y sufrir un accidente.

Both photography, whether with or without flash and filming are forbidden during the shows. Flash photography is forbidden during street theater productions, since it may temporarily blind the actors and cause accidents.

### RECOMENDACIÓN DE EDAD Y ADVERTENCIAS RECOMMENDED AGES AND WARNINGS

Las obras tienen recomendaciones de edad sugeridas por las compañías según su contenido. Si piensas asistir a algún espectáculo con menores de edad, lee la información completa para conocer sus características. Algunas obras tienen advertencias referentes a la aparición de desnudos, contenido violento o uso de luces estroboscópicas no aptas para epilépticos.

Each company has recommended an age for their performance based on its content. If you are thinking of going to see a show with a minor, please check the information provided to find out what it involves. Some plays have warnings regarding nudity, violent content or the use of strobe lighting that is not suitable for epileptics.

### INVITACIONES A ESPECTÁCULOS GRATUITOS INVITATIONS TO FREE SHOWS

En [www.fundacionteatroamil.cl/santiagoamil](http://www.fundacionteatroamil.cl/santiagoamil) y en nuestras redes sociales publicaremos dónde retirar invitaciones para los espectáculos gratuitos que tengan capacidad limitada debido a razones técnicas –cantidad de asientos o visibilidad, por ejemplo-. En estos casos te recomendamos llegar con al menos 15 minutos de anticipación, para evitar aglomeraciones y disfrutar del espectáculo.

We will publish where to collect invitations for free shows that have a limited capacity for technical reasons – the number of seats available or visibility, for example - at [www.fundacionteatroamil.cl/santiagoamil](http://www.fundacionteatroamil.cl/santiagoamil) and on our social media sites. In these cases, we recommend you arrive at least 15 minutes before to avoid lines and be able to enjoy the show.

### CAMBIOS Y CANCELACIONES CHANGES AND CANCELATIONS

Toda la programación está sujeta a cambios por razones de fuerza mayor. Los cambios con respecto a lugares y horas de presentación de los espectáculos, así como la cancelación de funciones en caso de suceder, se publicarán en [www.fundacionteatroamil.cl](http://www.fundacionteatroamil.cl) y en nuestras redes sociales. También puedes informarte llamando al +56 2 2566 5541.

All of our program is subject to change for reasons beyond our control. Any changes regarding the places and times of the shows, as well as the cancelation of any show if necessary, will be published at [www.fundacionteatroamil.cl](http://www.fundacionteatroamil.cl) and on our social media sites. You can also get more information by calling + 56 2 2566 5541.

### REDES SOCIALES SOCIAL MEDIA SITES

Mantente atento a nuestras redes para participar en nuestros concursos y conocer las últimas noticias del festival.

Check out our social media sites to find out the latest news about the Festival and take part in our competitions.

 [fundacionteatroamil](https://www.facebook.com/fundacionteatroamil)

 [fundteatroamil](https://twitter.com/fundteatroamil)

 [fundacionteatroamil](https://www.instagram.com/fundacionteatroamil)

 [SÍGUENOS EN PERISCOPE](#) FOLLOW US ON PERISCOPE

# INFORMACIÓN DE VENTAS

## *Sales information*

### ABONOS SEASON TICKET

#### Abono Estudiante Student Season Ticket

Porque los estudiantes son el futuro, hemos creado este abono especial para ti. Por la compra de cuatro entradas para diferentes obras en cualquier ubicación, podrán acceder a un 40% de descuento al presentar su credencial. **1 nov.-22 ene.**

Since students are our future, we have created a special student season ticket. Students get a 40% discount on the normal price of any ticket to the Festival's shows when purchasing four tickets to different plays at any location and showing their ID. **Nov. 1 - Jan. 22**

### DESCUENTOS PARA TODOS DISCOUNTS FOR EVERYONE

Hasta el 22 de enero podrás acceder a distintos tipos de descuentos –no acumulables- sobre la compra de entradas individuales.

Until January 22, you can get different types of discount when purchasing individual tickets. These discounts cannot be used in conjunction with any other offer.

#### Estudiantes Students

20% de descuento sobre el valor de la entrada general para quienes acrediten su condición de estudiante\*.

20% discount on the normal price of any ticket when showing student ID\*.

#### Niños Children

20% de descuento para los menores entre 0 y 12 años presentando la cédula de identidad al momento de comprar\*.

20% discount for children up to the age of 12 showing their national ID card at the time of purchase\*.

#### Tercera Edad Senior Citizens

20% de descuento sobre el valor de la entrada general para las personas mayores de 60 años, presentando su cédula de identidad\*.

20% discount on the normal price of any ticket for people aged over 60, showing their national ID card\*.

\*Máximo una entrada por función. Se solicitará acreditación y carnet de identidad para validar estos descuentos al ingreso de la sala.

\*Maximum of one ticket per function. Proof of age/status and a national ID card will be required on the door to validate these discounts.

#### Abono Tocatas Mil Tocatas Mil Season Ticket

Si lo tuyo es la música, aprovecha esta promoción. Accede a un 40% de descuento sobre el total de la compra de cuatro entradas de diferentes artistas de Tocatas Mil y que se presenten en Centro GAM, Teatro Oriente y Espacio Diana. **22 nov.-22 ene.**

If music is your thing, take advantage of this special offer. Get a 40% discount on the normal price of any ticket to the Festival's concerts when purchasing four tickets for different Tocatas Mil performances at the GAM Center, Teatro Oriente and/or Espacio Diana. **Nov. 22 - Jan. 22**

#### Artes Escénicas

50% de descuento para todas las personas pertenecientes al rubro de las Artes Escénicas que acrediten su condición de: estudiante, filiación a instituciones como Sidarte, Chile Actores y ADTRES y/o colaboradores de las salas de teatro. Máximo de dos entradas comprando en Boletería Teatral y Boletería de Centro GAM.

50% discount on a maximum of two tickets for anyone from the performing arts who shows proof that they are a student, have an affiliation to institutions such as Sidarte, Chile Actores and ADTRES and/or are collaborators from theater venues, when purchasing tickets at the Theater Box Office and the GAM Center's Box Office.

#### Club de Lectores El Mercurio El Mercurio Readers Club

Los suscriptores podrán optar a un descuento del 20% sobre el valor de la entrada general al presentar su tarjeta de socio. Cada cliente podrá adquirir un máximo de 4 entradas por función.

Subscribers can obtain a discount of 20% on the normal price of any ticket when showing their membership card. Each client can purchase a maximum of four tickets per function.

#### Clientes Costanera Center Costanera Center Clients

Quienes presenten la Tarjeta Blue Hour podrán optar a un 15% de descuento sobre una entrada general en Boletería Teatral, ubicada en el Nivel 1 de Costanera Center. Se podrá adquirir un máximo de 4 entradas por función.

15% discount on the normal price of any ticket for a maximum of four tickets per function when showing the Blue Hour card at the Theater Box Office on level 1 of the Costanera Center.



# AGRADECIMIENTOS

## *Acknowledgements*

Fundación Teatro a Mil agradece a todos quienes han hecho posible la realización del Festival Internacional Santiago a Mil 2017 y sus extensiones a regiones. Agradecemos a nuestro presentador, Minera Escondida / BHP Billiton, por acompañarnos sostenidamente durante 17 años haciendo posible llegar con artes escénicas de excelencia a las regiones de Tarapacá y Antofagasta. Al Consejo Nacional de la Cultura y las Artes y al Comité de Donaciones Culturales que ha confiado en el aporte de la gestión independiente para el desarrollo cultural del país. A Costanera Center, que se ha sumado a este proyecto con la Boletería Teatral acercando cada día más el teatro a públicos diversos. A CorpArtes y Renault por sumarse a este festival que se renueva año a año con el aporte de colaboradores. A nuestros medios asociados, por ser un puente de comunicación permanente con nuestros públicos: Televisión Nacional de Chile, El Mercurio, Radio Bío-Bío y Litoralpress.

A los gobiernos, reparticiones diplomáticas, institutos binacionales de cultura y organizaciones de los países participantes que hacen que a través de las artes ampliamos nuestras fronteras culturales y geográficas: Alemania, Argentina, Bélgica, Bolivia, Canadá, Colombia, Cuba, España, Estados Unidos, Francia, Haití, Hungría, Inglaterra, Italia, Líbano, México, Nueva Zelanda, Palestina, Perú, República Democrática del Congo, Senegal, Siria y Uruguay. Queremos agradecer en forma especial al Goethe Institut, Instituto Francés, British Council, Ministerio de Cultura Presidencia de la Nación Argentina, Centro Cultural de España, Pro Helvetia, Instituto de la Cultura de Italia y Acción Cultural de España (PICE).

Gracias a nuestras Sedes Festival que permiten descentralizar nuestra programación llegando a nuevos públicos en la Región Metropolitana: **Centro Sur** La Granja, **Poniente** Melipilla, **Oriente** Peñalolén, **Sur** Puente Alto, **Norte** Huechuraba, **Centro** Santiago.

A todas las municipalidades que colaboran a que este festival se mueva por la ciudad transformando los espacios públicos en lugares de encuentro: Cerro Navia, El Bosque, Estación Central, Independencia, Las Condes, Lo Prado, Melipilla, Paine, Pedro Aguirre Cerda, Providencia, Quilicura, Recoleta, Renca y San Joaquín. Y a las 15 ciudades que se suman presentando las extensiones de este festival: **Región de Tarapacá** Iquique; **Región de Antofagasta** Antofagasta, San Pedro de Atacama y Mejillones; **Región de Valparaíso** Casablanca, Rapanui, Rinconada de Los Andes, San Antonio, San Felipe, Valparaíso; **Región Libertador Bernardo O'Higgins** Rancagua; **Región del Maule** Talca; **Región del Bío Bío** Concepción; **Región de la Araucanía** Curanilahue y Pitrufquén.

A quienes hacen posible que la cultura abrace las comunas y ciudades del país: a los centros culturales Espacio Matta de La Granja, Chinkowe y Centro Cívico y Cultural San Luis de Peñalolén, Casa de la Cultura Anselmo Cádiz de El Bosque, Centro Cultural Lo Prado, Centro Cultural Estación Mapocho, Teatro

Municipal de San Joaquín, Teatro Municipal de Antofagasta, Corporación Cultural Artistas del Acero de Concepción, Teatro Regional de Rancagua, Teatro Regional del Maule y Parque Cultural de Valparaíso.

A la Fundación Cultural de Providencia y a las Corporaciones Culturales de Antofagasta, Quilicura, Puente Alto, Independencia, Estación Central y San Antonio; a la Corporación Amigos Teatro Regional del Maule y al Diario El Rancaguino.

A todas las empresas, instituciones y servicios públicos que brindan su apoyo a Santiago a Mil y a sus extensiones a lo largo de Chile, como las Intendencias y Gobiernos Regionales, Subsecretaría de Turismo, Departamento de Subvenciones Presidenciales, Dirección de Asuntos Culturales de la Cancillería, SERNATUR, CORFO Regional, Fundación Imagen Chile, Ministerio de Defensa de Chile, ENAP, Consejo Regional de Cultura Valparaíso, Direcciones de Cultura de Municipalidades, Departamento de Migración y Extranjería del Ministerio del Interior, Seremis de Educación y de Salud, Carabineros de Chile. Gracias a las empresas operadoras del Transantiago que nos ayudan con la difusión de la programación en la Región Metropolitana, Redbus urbano, Metbus y STP Santiago; y aerolíneas LAW por su compromiso con el intercambio entre los países vecinos.

A todas las salas y espacios donde se despliega la programación del Festival. Al Centro GAM, sede oficial de Santiago a Mil; Teatro Municipal de Las Condes y Municipal de Santiago; Teatro UC, CA660 Itaú Corpbanca, Teatro del Puente, Teatro Oriente, Teatro Finis Terrae, Teatro Sidarte, Centro Cultural Matucana 100, Teatro Mori Bellavista, Sala Antonio Varas, Teatro Siglo XX, Teatro Camilo Henríquez, Teatro Universidad Mayor y Teatro San Ginés.

Es así que este festival es el resultado de la colaboración de diversas instituciones y organizaciones que comparten el sueño de que la cultura y las artes sean parte de la vida de las personas. Agradecemos también a quienes colaboran con LAB Escénico de Santiago a Mil: a la Escuela de Teatro Universidad Católica, Escuela de Teatro Universidad Finis Terrae, Escuela de Teatro Universidad de Chile, Escuela de Teatro Universidad Mayor, Escuela Moderna de Música y Danza, Instituto Projazz, Teatro Nacional Chileno, Cineteca Nacional, Núcleo de Investigación Vocal, Fundación Mar Adentro, Centro Universitario Ignaciano de la Universidad Alberto Hurtado, Fundación Nube, Fundación Mustakis, Circo del Mundo, Mafi, Formarte de Peñalolén y el área de educación del Municipal de Santiago.

Y un muy especial reconocimiento al público del Festival que todos los años transforma enero en una fiesta; al equipo del Festival, al Directorio de Fundación Teatro a Mil, al Consejo Artístico Asesor y al Jurado Nacional de Santiago a Mil, a los voluntarios y a todas las compañías y artistas, nacionales e internacionales, que nos impulsan a seguir construyendo un mundo [#sinfonteras](#).

# EQUIPO

## Team

### DIRECTORIO FUNDACIÓN TEATRO A MIL

**Presidenta** Delfina Guzmán  
**Vicepresidente** Francisco Reyes  
**Tesorero** Francisco Cox  
**Secretario** Guillermo Calderón  
**Director** Héctor Noguera

### CONSEJO ARTÍSTICO ASESOR SANTIAGO A MIL

Francisco Albornoza · Paulina García · Manuela Infante · Aline Kuppenheim · Gustavo Meza · Javiera Peón-Veiga · Rodrigo Pérez Elizabeth Rodríguez · Aliocha de la Sotta · Inés Stranger

### JURADOS SANTIAGO A MIL 2017

**Teatro** David Atencio, Claudia Hidalgo, Miguel Kiwi, Mariana Muñoz, Carolina Roa, Pierre Sauré, Federico Zurita  
**Danza** Francisco Bagnara, Josefina Greene, Bárbara Pinto  
**Antofagasta** María Constanza Castro, Aurora Collao, Ricardo Espinoza  
**Valparaíso** Paz Osorio, Claudio Rodríguez, Cristóbal Valenzuela  
**Concepción** Camila Contreras, Sebastian Grant, Patricia Henríquez

### ORGANIZA FUNDACIÓN TEATRO A MIL

#### EQUIPO FESTIVAL INTERNACIONAL SANTIAGO A MIL 2017

**Directora General** Carmen Romero  
**Directora de Producción** Evelyn Campbell  
**Directora Área Administración y Finanzas** Paola Hevia  
**Directora de Comunicaciones y Asuntos Corporativos** Paula Echeñique  
**Director Comercial y Desarrollo de Proyectos** Gino Tapia  
**Jefa de Internacionalización** Carolina Roa

**Coordinación Jurado Nacional** Carmen Mera  
**Asistente de Dirección General** Carmen Goic  
**Asesora Internacional Artística** Brigitte Fürle  
**Colaboradora Programación Internacional** Ilona Goyeneche

### Equipo Área de Producción

**Coordinadora de Producción Logística** Pamela Ruiz  
**Productoras Logística** Ximena Morgado, Camila Gallardo, Carla Zúñiga, Daniela Contreras, Maritza Farías  
**Jefe de Producción Técnica Sala** Martín Montaner  
**Productor Técnico** Simón Salzmán  
**Coordinadora Producción Sala** Maura Aranda  
**Coordinador de Arte** Carlos Miranda  
**Realizador y Confección Utilerías** Francisco Vera  
**Productor de Utilería** Eduardo León  
**Productores de Bodega** Nicolás Reyes, Héctor Calderón  
**Productores de Sala** Cristian Garín, Juan Anania, Mónica Acevedo, Pablo Barbatto, Danilo Córdova, Vicente Christian, Matías Ulibarry, Mariana Ferreiro, Stephanie Preller, Matías Robledo, Camila Monreal, Fernanda Videla, Julio Toloza  
**Pre-Producción obra GALA:** Elizabeth Rodríguez  
**Productora de Subtítulos** Loreto Mendeville

**Productor General Espectáculos Calle** Gonzalo Valencia  
**Asistente de Producción Calle** Soledad Alfaro  
**Productores Espectáculos Calle** Eduardo Collao, Soledad Di Pede, Jenny Romero, Daniela Orrego, Natalia García Huidobro, Katia Fierro, Gustavo Arenas, Rodrigo Araya, Christopher Sayago, Antonio Ceballos, Christian Bravo, Sergio Pineda, Cecilia Cañas, Marcelo Carrasco, Daniela Contreras

### Equipo Administración y Finanzas

**Jefe de Contabilidad y Tesorero** Sergio Verdejo  
**Encargado de Asuntos Legales** Matías Letelier  
**Jefa de Administración** Norka Cortés  
**Jefe de Tecnologías de la Información** Ignacio Fernández  
**Apoyo de Administración** Belén Cortés, Elizabeth Guzmán  
**Recepcionista** Betzabé López

### Equipo Área de Comunicaciones y Asuntos Corporativos

**Jefa de Difusión y Contenidos** Constanza Yévenes  
**Portal web y contenidos** Karina Mondaca  
**Redes Sociales y contenidos** Diana Torres  
**Programación web** Renato Pizarro, Matías Giménez  
**Jefa de Marketing** Carolina Pita  
**Productora General de Marketing** María José Estévez  
**Productores de Marketing** Gabriela Bravo, Gonzalo Artal  
**Asistente de Marketing** Katherine Parada  
**Asistente de Producción** Javiera Hernández  
**Coordinador de Diseño y Campaña** Felipe Lara  
**Diseñadores** Francisca Riquelme, Juan Ignacio Viveros  
**Jefa de Prensa** Carla Alonso  
**Periodistas** Javier Correa, Karen Vera, Natalia Cid, Evelyn Vera  
**Jefe de Educación y Comunidad** Alfonso Arenas  
**Coordinadora de LAB Escénico** Ana Luz Ormazábal  
**Productores de LAB Escénico** Scarlett Carrasco, Ismael Valenzuela, Francisca Traslaviña, Antonia Medina  
**Asistente de Educación & Comunidad** Valentina López

### Equipo Área Comercial y Desarrollo de Proyectos

**Productor Comercial y Desarrollo de Proyectos** Andrés García  
**Coordinador Comercial** Pablo Rojas  
**Coordinadora Puntos de Venta y Boletería Teatral** Francisca Acuña  
**Boletería e Informaciones Santiago a Mil (Centro GAM)** Aníbal Gatica  
**Productor Comercial** Leonel Cornejo  
**Asistente de Ventas** José Tomás Hosiasson  
**Boletería** César Avendaño, Franco Baeza, Melissa Brandt, Paula Cartes, Aarón Gray, Ernesto Meléndez, Aranzazú Muñoz, Consuelo Pertuzé, Felipe Vásquez  
**Productora Descubre Santiago a Mil** Colomba Horta  
**Asistente Relaciones Públicas** Fernanda Peñaloza

### Equipo Área de Internacionalización

**Coordinadora de PLATEA y proyectos internacionales** Elvira Wielandt  
**Coordinadoras PLATEA17** María José Andrade, Luisa Tupper  
**Periodista** Paulina Cabanillas  
**Asesora Internacional** Olga Garay-English

# ¡EN ENERO VIVE EL TEATRO EN CORPARTES!

FESTIVAL  
INTERNACIONAL

# STGO AMIL 2017

# CORPARTES

## TEATRO

### UNA ILÍADA

Dirección: Lisa Peterson  
Compañía: Homer's Coat

ENERO | 6-7-8



E.E.U.U.

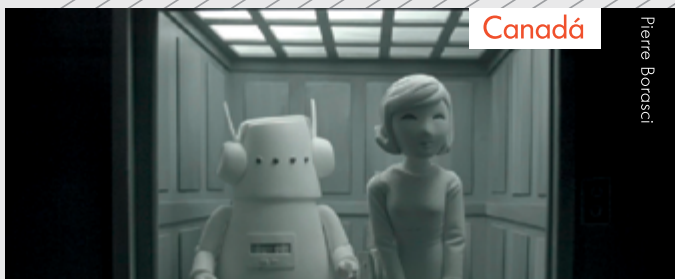
JoonMarcus

## TEATRO, CINE Y MARIONETAS

### NUFONIA MUST FALL

De: Kid Koala  
Dirección: K. K. Barrett

ENERO | 10-11-12



Canadá

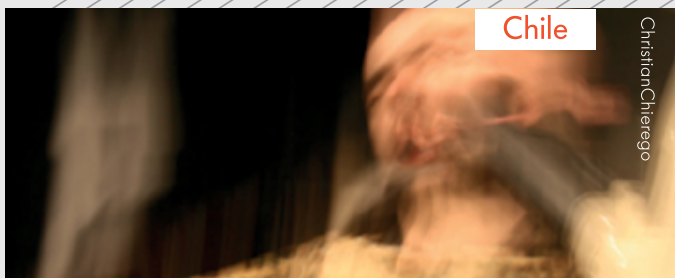
Pierre Borosci

## TEATRO

### REALISMO

Dirección: Manuela Infante  
Compañía: Teatro de Chile

ENERO | 15-16-17



Chile

ChristianChirego

## DANZA CONTEMPORÁNEA

### SPEAK LOW IF YOU SPEAK LOVE...

Coreógrafo: Wim Vandekeybus

ENERO | 19-20-21



Bélgica

Danny Willems





# BOLETERÍA TEATRAL <sup>EN</sup> \_COSTANERA



COSTANERA  
CENTER

*AHÍ VAMOS!*



Encuentra toda la información de la programación de Santiago a Mil, Cartelera Teatro UC y Teatro Municipal de Santiago, en la Boletería Teatral de Costanera Center. Además presenta tu tarjeta Blue Hour y obtén un

**15% DCTO.**  
EN TUS ENTRADAS

Si aún no tienes tu tarjeta, pídelas de forma gratuita en Servicio al Cliente en el Nivel 1, acceso Vitacura.

**Ubicación Boletería Teatral:  
Nivel 1, acceso Andrés Bello.**



# STGO AMIL

## MUNICIPIOS PARTICIPANTES

**Región de Tarapacá** Iquique · **Región de Antofagasta** Antofagasta, Mejillones, San Pedro de Atacama · **Región de Valparaíso** Casablanca, Rapa Nui, Rinconada de los Andes, San Antonio, San Felipe, Valparaíso · **Región Metropolitana** Cerro Navía, El Bosque, Estación Central, Huechuraba, Independencia, Isla de Maipo, La Granja, Las Condes, Lo Prado, Melipilla, Paine, Pedro Aguirre Cerda, Peñalolén, Providencia, Puente Alto, Quilicura, Recoleta, Renca, San Joaquín, Santiago · **Región del Libertador Bernardo O'Higgins** Rancagua · **Región del Maule** Talca · **Región del Bío Bío** Concepción · **Región de la Araucanía** Curacautín, Pitrufquén

## PAÍSES

Alemania · Argentina · Bélgica · Bolivia · Canadá · China · Colombia · Cuba · España · Estados Unidos · Francia · Haití · Hungría · Inglaterra · Italia · Líbano · México · Nueva Zelanda · Palestina · Perú · República Democrática del Congo · Senegal · Siria · Uruguay

### PRESENTAN



### CON EL APOYO DE



### AUSPICIA



### COLABORA



### MEDIOS ASOCIADOS



### SEDE OFICIAL



### VENTA EN LÍNEA



### COLABORAN

